

MARIA STUART

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER

TRADUCIDA LIBREMENTE AL CASTELLANO, CON PRÉVIA AUTORIZACION

por los señores

A. LEOPOLDO BRUZZI y S. INFANTE DE PALACIOS.

Representada por la primera vez en París, en el Teatro Italiano, el día 16 de abril de 1855
por la señora RISTORI, con el concurso de la Compañía dramática italiana.



PARIS

IMPRESA DE MORRIS y C^a, CALLE AMELOT, 64

—
1857

4902

MARIA STUART

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER

Traducida libremente al castellano, con prévia autorización por los señores

A. LEOPOLDO BRUZZI Y S. INFANTE DE PALACIOS



DISTRIBUCION DE LA PIEZA.

MARIA STUART, reina de Escocia.....	Sras. RISTORI.
ELISABETH, reina de Inglaterra.	BARACCANI.
ANA, nodriza de María.....	FELIZIANI.
ROBERT, conde de Leicester.....	Sras. GLECK.
GUILLERMO CECIL.....	TESSEBO.
TALBOT.....	BOCCOMINI.
MELVIL.....	BORGHI.
MORTIMER.....	DE OGNA.
PAULET.....	MOZZI.
UN OFICIAL.....	BUTI.

Un Guerif. — Guardas de la Reina. — Servidores de ambos sexos.



MARIA STUART

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

F. SCHILLER

TRADUCIDA LIBREMENTE AL CASTELLANO CON PREVIAS AUTORIZACIONES

A. LEOPOLDO BRUZZI Y S. INFANTE DE PALACIOS

PARIS

PARIS

MARIA STUART

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS.

ACTO PRIMERO.

Castillo de Fotheringay.

SCENA PRIMA.

ANNA, PAULETO, *Guardie.*

(Anna in contrasto con Pauleto che tenta aprire uno scrigno e sta consegnando delle carte ad un soldato.)

ANN. Signor, che tenti? qual novello insulto?

PAU. O scaltre femminili arti malvagie!

Il mio continuo vigilar che giova?

Che giova la mia cura?

ANN. Ella qui tiene

Le sue più care arcane cose.

PAU. In traccia

Vengo appunto di queste.

(Traendo delli scritti.)

ANN. Innocui fogli,

Meri scorsi di penna. Essi non sono

Che francesi dettati.

PAU. Un argomento

Della loro perfidia è l'idioma,

Che l'avversario d'Albion favella.

ANN. Son concetti di lettere alla reina

D'Inghilterra dirette.

PAU. Io me ne faccio

Consegnatore.

(Aprè una molla segreta e leva una corona.)

Che mi splende alli occhi?

Un diadema ingemmato a franchi gigli?

Lo riponi colli altri! *(Lo consegna ad un soldato.)*

ANN. Oh! violenza!

Sii benigno, o signor! Non involarne

Un ultimo ornamento! Ogni altra pompa

Tu n' hai rapita!

PAU. Con gelosa cura

Vi sarà custodito, e ritornato

A miglior tempo.

ANN. Che diria che in queste

Nude pareti una reina alberghi?

PAU. Li anni nel vizio e nel piacer perduti

Trovano emenda in umiltà di stato.

ANN. S' ella errò negl' incauti anni primieri,

A Dio daranne, ed al suo cor ragione;

Ma non avvi in Brettagna un che la possa

A giudizio chiamar.

PAU. Dove mal fece

Troverà la condanna.

ANN. Anguste troppo

Per mal far l'infelice ha la catene...

Ella s'avanza. *(Osservando.)*

ESCENA PRIMERA.

ANA, PAULETO.

ANA, *se dirige hacia Pauleto, en el instante que este trata de abrir un estuche, y de donde entrega algunas cartas á un soldado. ¿Qué haceis, señor? ¿qué nuevo insulto?...*

PAULETO. ¡Oh malévola astucia de las mujeres! ¿De qué sirve mi continua y esforzada vigilancia?

ANA. Ahí guarda los objetos que ella desea ocultar mas.

PAULETO. En buen hora y á tiempo lo descubrí. *(Saca de él algunos otros escritos.)*

ANA. Tan solo son papeles inocentes; escritos sin valor... algunos párrafos aun en francés están.

PAULETO. Escritos en la lengua del enemigo de Albion, es una prueba de perfidia.

ANA. Son borradores de cartas dirigidas á la reina de Inglaterra.

PAULETO. Me hago depositario de ellas. *(Toca en un secreto resorte del estuche y descubre una corona.)* Qué es lo que brilla á mis ojos?... ¡Una corona de Francia!... ¡qué con las otras vaya á unirse! *(Se la dá á un soldado.)*

ANA. ¡Cuánta violencia!... ¡Una poca mas de bondad, señor! no nos quite este último ornamento. Los otros todos nos lo han sido arrebatados.

PAULETO. Los guardan con cuidado, para devolverlo en otra ocasion mejor.

ANA. ¿Quién diria que estas desnudas murallas, el asilo son de una reina?

PAULETO. Los años que se pasan en los vicios y placeres, se expian con una humilde existencia.

ANA. Si ella erró en su juventud imprudente, dará cuenta á Dios y á su corazon, pero no hay nadie en Inglaterra, que derecho tenga de juzgarla.

PAULETO. Donde hizo el mal, es donde encontrará la condenacion.

ANA. Sus cadenas son demasiado estrechas para permitirle hacer mal. Vedla, que aquí llega.

Paris. — Imprenta WALDER, calle Bonaparte, 44.

SCENA II.

MARIA, DA DESTRA, E DETTI.

ANN., *le va incontro*. Il vedi tu, reina? Ne si calpesta intieramente! Il vedi? Infranto è il tuo segreto! Manonnesse Le tue scritture, e l'ultima ricchezza, L'ultimo nuziale abbigliamentò Di cui già t'era liberal la Francia, Derubato ti viene.

MAR. Un ornamento La reina non forma. Anna, ti calma. Pon far di noi vilissimo governo, Avvilirne non mai! Troppo, o mia cara, A soffrir m'avezzàro in Inghilterra, Per dolermi di questo. Hai colla forza Ottenuto, o signor, ciò ch'io medesima Persuasa m'avea di consegnarti. Se tu volgi que' fogli, un ne vedrai Per la regia sorella. Or la tua fede M'obbliga, che tu stesso alle sue mani, Tu stesso il recherai, senza che varchi Per quelle di Cecilio.

PAU. Andrò pensando Se farò mi convenga.

MAR. A te non voglio Occultarne il concetto. In quello scritto Una grazia le chieggo: il pio favore D'un colloquio con lei! colla sorella A me finora sconosciuta! — Io venni Interrogata al tribunal di tali Che non sono miei pari, e che non ponno Ispirarmi fiducia. Elisabetta E sangue de' miei padri: ella è mia pari; A lei sola, o signore, alla reina Alla suora, alla donna, aprir mi deggio! *(Inchino di Pauleto.)*

Dalle mie damigelle e da' miei servi Voi m'avete disgiunta. Ove son essi? Come traggono i giorni? Io non mi lagno. Perché priva di lor: ma fammi certa Che nessun de' miei cari è molestato: Nessun condotto a mendicar la vita.

PAU. Ad essi è provveduto.

MAR. Tu mi lasci? Ne togli affine L'angoscioso mio cor dalla crudele Incertezza! Il vegliante occhio de' tuoi Mi separa dal mondo, e sol m'è noto Che in baha del nemico è il mio destino. Parla affine, o signor! Dimmi, che debba O sperare o temer.

PAU. Ti riconcilia Col tuo giudice eterno.

MAR. Io nell'Eterno La speranza ho già fissa... E ne' terreni Giudici ancora, se ragion li guida.

PAU. Ragion ti si farà!

MAR. La mia sentenza Han proferta?

PAU. Non so.

MAR. M'han condannata?

PAU. Io nol so, ti ripeto.

MAR. Uso è fra voi L'oprar tumultuoso e repentino.

Vedrommi dal carnefice assalita Come il fui dal giudizio?

PAU. I tuoi pensieri Ferma in questo presagio, e più disposta...

ESCENA II.

DICHOS, MARIA.

ANA, *saliendo á su encuentro*. ; Ya lo ves! ; Nos humillan desapiadadamente! ; Violan tu secreto y de tus papeles se apoderan! te despojan de tu última riqueza, de la última joya nupcial que poseas como prueba de la liberalidad de la Francia.

MARIA. Un ornamento no constituye una reina. Calmate, Ana. Puede maltratarnos de una manera infame; ; envilecernos jamás! Querida amiga, me han acostumbrado á sufrir tanto aquí, que no puedo afligirme por pérdida tan pequeña. Señor, me arrancastes por fuerza, lo que habia pensado entregarte de buena voluntad. Si examinas esos papeles, encontrarás uno para mi hermana la reina. Ahora dame tu palabra que se lo entregarás en mano propia sin que pase por las de Cecilio.

PAULETO. Ya reflexionaré, y veré si así lo puedo hacer.

MARIA. Ocultarte no quiero su contenido. En ese escrito, le pido una gracia: ; qué me conceda una entrevista con una hermana á la cual aun no conozco! Como acusada, he comparecido ante los jueces, que pares míos no son, y que no pueden inspirarme confianza. Señor, ¡en Elisabeth corre sangre de mis padres! A ella sola, á la reina, á la mujer, á mi hermana, puedo abrirle mi alma. Vos me habeis separado de mis damas de honor y de mis criados: ; dónde están? ; cómo viven? no me quejo porque separados de ellos estoy: pero asegurarame que ninguno de mis amigos no sufre por causa mia, ni reducidos se hallan, á mendigar su alimento.

PAULETO, *alejándose*. Eso ya en cuenta se tomó.

MARIA. ; Me abandonas? ; me dejas así, sin aliviar mi corazón ansioso con tan inciertos temores? La vigilancia de los tuyos me separa del mundo, y solo sé que mi vida está en manos de mis enemigos. Habla por fin: dime que debo esperar ó que debo temer.

PAULETO, *después de una pausa*. Reconciliáte con el eterno juez.

MARIA. Yo he cifrado mi esperanza en él, así como en la tierra, en los jueces, si la justicia los guía.

PAULETO. Justicia se te hará.

MARIA. ; Se pronunció mi sentencia?

PAULETO. Lo ignoro.

MARIA. ; He sido condenada?

PAULETO. Te repito que no lo sé.

MARIA. Vuestras decisiones de ordinario son prontas y repentinas. ; Sobre cogida é improvisa me veré del verdugo, como de los jueces fui?

PAULETO. Deténganse tus pensamientos en esa idea y mejor dispuesta te hallarás.

MAR. Io so fin dove possa e dove ardisca Un monarca britanno.

PAU. Un re britanno Non conosce, o signora, altro ritegno Che la sua coscienza, e il parlamento. Pronunziato il giudizio, in faccia al mondo Eseguito il vedrai.

SCENA III.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR., *senza porre attenzione a Maria, si indirizza a Pauleto*. Tu sei richiestò. *(S' allontana tenendo lo stesso modo. Maria l'osserva con indignazione, e si volge a Pauleto che sta per uscire.)*

MAR. Un'ultima preghiera. Io dal tuo labbro Molto sopporto, che l'età canuta Venerabil ti rende agli occhi miei: Ma quell'orgoglio giovanil m'irrita! Toglimi dunque l'odiosa vista De' suoi fieri costumi.

PAU. In lui ti spiace Ciò che io laudo ed apprezzo. Or da Parigi E da Remme ritorna, e non mutato Conserva il generoso animo inglese: Quindi vana ti fora ogni lusinga.

(Parte seguito da Mortimero.)

SCENA IV.

ANNA E MARIA.

ANN. Tanto ardisce il villano?

MAR., *pensosa*. Anna, io prestatì Ne' lieti giorni della mia grandezza Troppo facile orecchio ai lusinghieri, E dritto è ben che il doloroso strale Della tarda rampogna or mi trafigga.

ANN. Che parole, o Maria! che sentimenti!

MAR. Anna, la sanguinosa ombra d'Arrigo Ha lasciato il sepolcro, e non ho speme Di piacerne lo sdegno anzi che piena La misura non sia del mio castigo.

ANN. Oh qual tetro pensiero!

MAR. Hai tu già dunque La mia colpa obliata? Io più fedele La memoria ne serbo... E questo il giorno Che da più lustri il sovenir mi sveglia Dell'antico misfatto.

ANN. Ah lascia omai,

Lascia alla pace sepolcrali li estinti.

Un lungo ordine d'anni in penitenti

Lacrima scorsi, estinsero...

MAR. Il delitto

A lungo tempo commesso, alza il coperchio

Di sepolcro mal chiusa, e di recente

Sangue io vedo il marital fantasma.

ANN. Tu trafitto non l'hai.

MAR. Ma della trama

Consapevole io m'era, e lo condussi

Colle lusinghe ne' mortali agguati.

ANN. Scema la giovinezza il tuo delitto.

Eri tenera tanto!

MAR. E tanto iniqua!

ANN. Io dell'ammenda e del tuo lunge pianto

Fui testimone. Ti rinfranca adunque

E dà pace al tuo cor.

MAR. Alcun s' inoltra. *(Osservando.)*

ANN. Ritratti: è Mortimero.

MARIA. Sé hasta dónde llega la audacia y el abuso del poder de un soberano de Inglaterra.

PAULETO. Señora, un soberano de Inglaterra, no conoce otros frenos sino su conciencia y el parlamento. Pronunciada la sentencia, la ejecución tendrá lugar en presencia y á la faz del mundo.

ESCENA III.

LOS MISMOS, MORTIMER.

(Entra y se dirige hácia Pauleto sin hacer caso de Maria.)

MORTIMER, á Pauleto. Por tí preguntan. *(Vase como entró. Maria lo mira con indignacion y se dirige hácia Pauleto que trata de alejarse.)*

MARIA. Escucha mi último ruego. Soporto mucho de tí, porque tus blancos cabellos te hacen respetable á mis ojos; pero el orgullo de ese joven me irrita; aleja de mi vista al que posee tan indignas maneras.

PAULETO. Lo que en él te desagrada, á mi me encanta. Ha vuelto de Paris y de Reims, y sus generosos sentimientos de inglés no los ha modificado. Aquí toda alabanza, para tí fuera en vano. *(Vase.)*

ESCENA IV.

MARIA, ANA.

ANA. ; Tanta insolencia el villano! MARIA, *pensativa*. Ana, desde el dia feliz de mi grandezza, presté oídos á la adulacion, ahora justo es, aunque me desgarran el corazón, que los presé á los insultos.

ANA. ; Qué palabras Maria! ; qué pensamientos! MARIA. La ensangrentada sombra de Enrique ha abandonado su sepulcro, y no espero que su cólera se apacigüe, hasta que la medida de mi castigo esté llena.

ANA. ; Qué siniestro pensamiento! MARIA. ; Has olvidado ya mi crimen? Yo mas fiel que tú, conservo un recuerdo. El dia llegó, que desde hace muchos años, despierte en mí el recuerdo de mi antigua maldad.

ANA. ; Ah! deja á los muertos en la paz de sus sepulcros. Cuando en lágrimas y penitencia se yace sumida por largo tiempo, hasta para apartar...

MARIA. Mi crimen, ha tiempo olvidado, vuelve á levantar la mal cubierta loza de su sepulcro, y veo de mi esposo la fantasma, humeante y tenida aun de su sangre.

ANA. Si: mas no le hiristes tú misma. MARIA. Pero del asesinato cómplice yo fui, y tambien quien á la muerte le condujo, por mi palabra comprometida.

ANA. Tu juventud excusa el crimen. ; Eras tú tan jóven!...

MARIA. ; Y tan cruel!

ANA. Yo fui testigo de tu arrepentimiento. Recobra valor y dale descanso á tu corazón.

MARIA. Alguien se acerca...

ANA. Retírate, es Mortimer.

SCENA V.

MORTIMERO, e DETTE.

mon., *entra guardingo, e dice ad Anna.* I li-
[mitari]

Vigila attenta. Favellar m' è d' uopo
Alla sola reina.

MAR. Anna, rimanti. *(Con dignità.)*

MOR. Allontana dal core ogni sospetto,
Ed apprendi a conoscermi. *(Le dà un foglio.)*

MAR., *legge attonita.* Che leggo!...

MOR. Obbedisci, o signora, e metti cura
Che non ne colga l' avveduto zio.

MAR. *(Ad Anna che indugia.)*
Vanne, vanne, obbedisci! *(Anna parte con segni
di sorpresa.)*

SCENA VI.

MARIA, MORTIMERO.

MAR., *rilegge il foglio che le ha dato Mor-
timero. Il mio buon zio...
Il signor di Lorena! *(Legge.)**

« A Mortimero »

» Che ti reca il mio foglio, abbandonarti »

» Puoi con fidanza: perchè non hai »

» Un amico più fido in Inghilterra. » *(Osserva
attonita Mortimero)*

E un sogno o verità? Mentre io mi credo

Dall' intero universo desolita,

Ho sì presso un amico, e lo ritrovo

In te, nipote al mio duro custode,

In te ch' io giudicava il più scortese?

mon. *(Gettandosi ai piedi di Maria.)*

Beh, mi perdona l' aborrita larva!

Tu non sai quanto affanno ella mi costa!

Ma pur s' io t' avvicino, e, come ho speme,

Libera ti rifaccio, ad essa il debbo.

MAR. Sorgi!... Tu mi confondi... lo dall' abisso
Di tanti mali trapassar non posso
Così rapidamente alla speranza!

mon. *(Salta.)* Il tempo ne sospinge; e Pauleto
In compagnia d'un' odiosa fronte

Qui tra poco verrà; ma pria che venga

Coll' orribile annunzio a funestarti,

Odi come dal cielo inaspettata

La salvezza ti scende.

MAR. Ella mi scende

Per divino miracolo!

MOR. Concedi
Ch' io da me prenda al ragionar le mosse.

MAR. Oh parla!

MOR. Il quarto lustro omai varcava

Di mia giovane età, nelle severe

Discipline ecclesiastiche cresciuto,

Quando mi tolse il giovanil desio

Alla terra paterna. I tenebrosi

Pergami abbandonai de' puritani,

E trascorsa la Francia, avidamente

Il bramato raggiarsi italo cielo. —

Giunsi in riva del Tebro. — O mia regina,

Qual nuova meraviglia mi comprese

Quando alli occhi mi surse un lungo giro

Di portici, di guglie e di colonne!

Quando a fronte mi vidi il più sublime

Degli umani ardimenti: il Colosseo!

Il buon genio dell'arti, allor m'aperse

I suoi splendidi incanti. Io non ne avea

ESCENA V.

MARIA, ANA, MORTIMER, *entra con precaucion.*

MORTIMER, *á Ana.* Ve, permanece en el dintel y
vigila con atencion. Es necesario que hable á la
reina sola.

MARIA, *con dignidad.* Ana, permanece aqui.

MORTIMER. Desecha de tu corazon toda sospecha,
y ya me conocerás. *(Le da un papel.)*

MARIA, *estupefacta despues de haberle leído.*
¿Qué es lo que lei?

MORTIMER, *á Ana.* Obedece, mujer, y vigila para
que yo no se sorprendido por un sospechoso tio.

MARIA, *á Ana, que dudosa está.* Vete, vete,
obedece. *(Ana se aleja con muestras de sorpresa.)*

ESCENA VI.

MARIA, MORTIMER.

MARIA. ¡Ah! ¡mi buen tio, el duque de Lorena!
(Leyendo.) « Puedes confiarle enteramente á Mor-
» timer, quien esta carta te entregará. En Ingla-
» terra no tienes tú un amigo mas fiel que él. »
¿Es un sueño, ó es verdad? Mientras que aban-
donada me erei del universo entero, tengo un ami-
go tan cerca de mí, y tú eres ese amigo; tú, el
nieto de mi feroz guardian, á ti á quien creia el
mas descortés!...

MORTIMER, *arrojándose á sus piés.* ¡Ah! ¡perdó-
name esta detestable máscara de la cual hasta
ahora me he cubierto! ¡Si supieses las penas que
me ha originado! ¡mas, si junto á ti me hallo, si
como lo espero puedo darte la libertad, será á esa
máscara que todo se lo deberé!

MARIA. Levántate... tu me confundes... ¡Del abis-
mo de dolores en que sumergida estoy, á la es-
peranza pasar, no puedo repentinamente!...

MORTIMER, *levantándose.* El tiempo vuela y Pau-
let va á llegar en compañía de una odiosa perso-
na: mas antes que la infausta noticia te traiga,
escucha el modo que para tí, del cielo, tu salva-
cion ha descendido.

MARIA. Ella descende por un divino milagro.

MORTIMER. Permitame que al hablar empiece
por mí.

MARIA. ¡Oh! habla...

MORTIMER. El cuarto lustro de mi juventud se
habia deslizado bajo la severa disciplina de sacer-
dotes, hasta que mi juvenil deseo por viajar, del
suelo natal me alejó. Abandoné de los puritanos,
las tenebrosas cátedras, y atravesando la Francia,
corri hacia las deseadas playas de la Italia. A las
orillas del Tiber llegué... — ¡Oh! ¡reina mia, cuál
fue mi entusiasmo al descubrir mis ojos, ese es-
pectáculo maravilloso de pórticos, obeliscos y co-
lumnas; y cuando frente á frente me vi con la obra
maestra la mas gigantesca de los hombres, el Co-
liseo! El genio bienhechor de las artes me hizo
entonces apreciar aquellos sublimes encantos; que
experimentado aun no habia su divino poder. Vi
la imagen sobrehumana del sucesor de Pedro: y
su palacio me pareció una imagen verdadera del

cielo, pues las maravillas que le rodean no pueden
perteneccer á la tierra.

MARIA. ¡Detente! ¡detente! ¡cruel! No trates
de cubrir con flores las espinas de mi existencia.
¡Acuérdate que soy cautiva y desgraciada!

MORTIMER. Tambien yo lo fui; mas rompí mis
cadenas y libre por fin, respiro el aliento vivifica-
dor de la libertad. Muchos franceses y escoceses
distinguidos, me acogieron con gozo y me condu-
jeron cerca del que hace la gloria de los Guisas,
¡al lado de tu illustre tio! ¡Oh! ¡mis falsas creen-
cias desaparecieron á los nobles y poderosos acen-
tos de su voz! Un dia en que me hallaba bajo el
techo hospitalario del buen viejo, por casualidad,
levanté mis ojos y vi la imagen de una rara bel-
dad. Este espectáculo me hirió de tal manera, y
tanto penetró en mi corazon, que inmóvil la con-
templé con espanto. — Hijo mio, me dijo el du-
que, con razon te conmueve esa noble imagen:
representa la mas bella y la mas desgraciada de
las hijas de Adan; una mártir infeliz de la fé; y
tu pais es el pais impio donde ella sufre. — En-
tonces me refirió tu triste suerte, y la cólera de
tus enemigos; despues enumerándome la illustre
genealogia de los reyes, de los cuales descendes,
me demostró que tú eres, en verdad, la hija de los
Tudores, y que la corona de Inglaterra te pertene-
ce por derecho, que ese derecho es tu crimen
verdadero, y que la tierra dando gimes, inocente
cautiva, es tu herencia.

MARIA. ¡Desgraciado derecho! ¡fuente infeliz de
todos mis males!

MORTIMER. Me hizo saber que aun que robada á
Talbot, habias sido confiada á la severa vigilancia
de mi pariente. Este suceso imprevisto, me pare-
ció un aviso del cielo, una voz poderosa del des-
tino, que mi brazo escogia, consagrándole para
tu salvacion. Todos mis amigos me daban valor
para emprender tan noble empresa; para que de
ella no desfalleciere, tu illustre tio, me bendijo, y
fui por sus consejos y por el guiado, que ante ti
me presenté bajo este odioso aspecto. Apenas com-
binado estuvo mi plan, por nada me detuve, y diez
dias hace ya que piso el suelo británico. ¡Oh!
¡desgraciada victima de la traicion! ¡ora te he
visto, no solo en efígie, sino viva y respirando!
¡Oh! ¡qué tesoro se halla oculto en estos muros!
¡Esta no es una prision, es el asilo de una divini-
dad! ¡asilo mas brillante que el de los soberanos
de Inglaterra! ¡Feliz el que te vé, el que te escu-
cha, el que absorbe el aire que respiras! Precau-
cion suficiente ha sido la de ocultar esta beldad
en este sepulcro. ¡Tu presencia bastaria para in-
flamar en tu favor, toda la juventud inglesa, para
desenvainar todas las espadas, y para que la re-
volucion germinase en todos estos pacíficos luga-
res! Un momento no tardaria en suceder lo que
he dicho.

MARIA. Cuán feliz seria, amigo mio, si todos
qual tu me mirasen.

Dianzi sentita la gentil potenza.
Vidi il supremo successor di Piero
In sembianze divine! Una verace
Immagine del cielo è la sua reggia:
Che di terrena qualità non sono
Le meraviglie che gli fan corona.

MAR. Cessa, cessa, o crudel! Non infiorarmi
Di ridenti colori i tristi dumi
Della vita! Ricordati, ch' io sono
Infelice ed avvinta!

MOR. Io pur lo fui;

Ma ruppi le catene, et le vitali
Aure del giorno salutai redento.

Molti eletti Scozzesi e molti Franchi
Corsero a festeggiarmi, e mi guidaro
Alla gloria dei Guisa; al tuo gran zio.

Oh quanto alla virtù delle sue labbra
Si dileguaro i miei vani concetti!

Un giorno che del veglio io m'accolgia
Nelle soglie ospitali, alzando il guardo
Vidi un effigie femminil di rare

Commoventi bellezze, e per la vista
Così profondamente al cor mi scese,
Che, fiso in ella, non battea palpebra.

Figlio! Ben è ragion che ti commova
Questa nobile immago, egli mi disse;

La più misera è questa, e la più bella
Fra le figlie d'Adamo: una infelice

Martire della fede; e la tua terra
E la terra infedel delle sue pene:

Allor mi pinse i tuoi miseri casi,
E la rabbia crudel de' tuoi nemici.

Poi noverando i re donde procedi
Mi persuase che tu sei germoglio

Dei possenti Tudorri, e che per dritto
A te si debbe la corona inglese,

Che la vera tua colpa è il tuo buon dritto,
Che la terra medesima ove tu gemi

Prigioniera innocente, è tuo retaggio.
MAR. Dritto infelice! Sciagurata fonte

Di mie tante sventure...

MOR. In questo io seppi.

Che strappata da Talbo, alle severe
Mani del mio congiunto eri commessa.

Parvemi l'improvviso avvenimento
Un aita del ciel, una possente

Voce del fato che alla tua salvezza
Il mio braccio scegliea. Tutti li amici

M'infiammano concordi a tanta impresa;
Il tuo nobile zio mi vi conforta

Benedicendo, e con sottili avvisi,
Del simular l'ingrata arte m'insegna.

Abbracciato il consiglio, io non trapposi
Altro indugio al cammino, ed afferrai.

Or fa il decimogiorno, il qual britanno. *(Pausa.)*

Oh tradita infelice! Io t'ho veduta
Non in effigie, ma spirante e vera!

Qual tesoro si cela in queste mura!
Esse per fermo un carcere non sono

Ma la stanza d'un Dio! Ben più lucente
D'una reggia britanna! O fortunato

Chi ti vede, chi t'ode e chi respira
L'aura che tu respiri! È scaltro avviso

L'ascondere il tuo volto in un sepulcro.
Tutta l'ardente gioventù britanna,

Ogni brando fuggir dalla vagina,
E per queste pacifiche contrade

Scorrere la rivolta, è un punto solo.

MAR. Me felice, me lieta, ove ciascuno,
Mi vedesse, o signor, colli occhi tuoi.

MOR. Io mai non volgo a queste soglie il piede
Senza che nel diviso animo senta
La pietà de' tuoi mali e la celeste
Voluttà del vederti!... Il fato intanto
Spaventoso t'incalza! Ora non fugge
Senza che non accresca il tuo periglio;
Nè più debbo indugiare, nè più tacerti
L'inaudito misfatto.

MAR. Han proferita
La mia sentenza? Libero favella:
Io la posso ascoltare.

MOR. Quaranta voci
Tu giudicar di felonìa convinta;
E Londra tutta in fremito domanda
Che s'adempia il giudicio. Elisabetta
Indugia tuttavia: non per istinto
Di pietà, ma per arte: ella vorrebbe
Aderrvi costretta.

MAR. In me non vedi
Nè stupor, nè spavento. A questo annuncio
Preparata già sono. Io ben conosco
L'equità de' miei giudici: allo strazio
Ch' essi fanno di me, veggio pur troppo
Che non pon liberarmi. Il lor consiglio
Sarà di seppellirmi entro le mura
D' un' eterna prigione.

MOR. Ah no! contenti
Al carcere non sono. A mezza impresa
La tremante tirannide non resta.
Finchè tu vivi, in cor d'Elisabetta
Vive il sospetto; nè prigion, nè serra
E profonda che basti al suo revere.
La tua morte soltanto alla rivale
Rassicura il diadema.

MAR. Ed oserebbe
Por sotto il taglio d' una vil mannaia
La mia testa regal?

MOR. Ben oserallo:
Non dubitarne.

MAR. E gitterà nel fango
La reverenza della sua corona?
Quella di tutti i re? Nè della Francia
Temerà la vendetta?

MOR. Eterna pace
Colla Francia ella stringe.

MAR. E l'Inghilterra
Sosterrà lo spettacolo feroce
Di veder sopra un palco una regina?

MOR. Molte donne scettrate a nostri tempi
Vide l'indifferente occhio britanno
Discendere dal trono alla bipenne.
Non morì sul patibolo l'istessa
Madre d'Elisabetta, Anna Bolena?

MAR. No, Mortimero! Un pio timor t'acceca;
Io non temo il supplizio. Altri vi sono
Taciti modi a securar per sempre
Da' temuti miei dritti Elisabetta.
Anzi che la bipenne e il manigoldo,
Vedrai come più torni al suo disegno
Il braccio del sicario. E questo il solo,
Il mio vero terrore. Io non appresso
Al labro sitibondo unqua la tazza...

MOR. Sgombrà il timor: nè pubblica mannaia
Nè segreto veleno alla tua sacra
Vita s' accosterà. Dodici arditì
Della più scelta gioventù britanna
Collegati son meco, e sull' altare
Presero in questo giorno il giuramento
Di strapparti coll' armi a queste mura.

MAR. Tremar mi fai, ma non di gioia! Un triste

MORTIMER. No hay un dia que venga á estos lugares, sin que mi corazon no se divida entre la piedad que me inspiran tus males y la celeste felicidad de verte... Entretanto, un destino horrible te amenaza, una hora no se pasa sin que se aumenten tus peligros... no debo por mas tiempo retardar... no debo ocultarte ya el crimen horrible...

MARIA. ¿Han pronunciado mi sentencia? Habla con toda libertad, pues puedo escucharte.

MORTIMER. Cuarenta votos te han juzgado culpable de felonìa, y todo Londres pide temblando, que la sentencia sea ejecutada. Sin embargo, Elisabetta na lo ha firmado, no por piedad, sino con saber; desea que la obliguen á firmarla.

MARIA. Ni espanto, ni temor experimento. Esta noticia ya me la aguardaba. Conozco bien la rectitud de mis jueces, y conozco en la conducta que conmigo observan, y en los padecimientos que me hacen sufrir, que no pueden ponerme en libertad. Son sus designios, sepultarme entre los muros de una perpétua prision.

MORTIMER. ¡No! ¡no! ¡la prision no les bastaria! Mientras viva, la sospecha se abrigaria en el corazon de Elisabeth; ni la prision ni los calabozos para calmar su temor serian suficientes. Solo tu muerte asegurará la diadema en la cabeza de tu rival.

MARIA. ¿Y se atreveria á hacer caer mi cabeza bajo la hacha infame? ¿la cabeza de una reina?

MORTIMER. A ello se atreverá; no lo dudes.

MARIA. ¿Se atreverá á mancillar el honor de su corona? ¿el de todos los reyes? ¿No temerá la cólera de la Francia?

MORTIMER. Ya con la Francia firmó una paz perpetua.

MARIA. ¿Y la Inglaterra, sufrir podrá el bárbaro espectáculo de conducir á una reina al cadalso?

MORTIMER. Muchas mujeres coronadas en el tiempo presente han descendido del trono á la cuchilla bajo la indiferencia del pueblo inglés. ¿La madre de Elisabeth, Ana Bolena, no han muerto bajo el hacha?

MARIA. No, Mortimer. Tu piadoso horror te ciega. No temo el suplicio. Hay otros medios por los cuales Elisabeth, si los emplea, puede poner á salvo sus derechos; el brazo de los asesinos; sus deseos sabian cumplir mejor aun que el hacha y el verdugo. Ese es mi solo temor, y á mis alterados labios nunca aproximó á ellos la copa...

MORTIMER. Disipa todo temor: tu sacrosanta vida no se terminará ni en el cadalso ni por medio de un horrible veneno. Una docena de jóvenes intrépidos, escogidos entre la flor de la juventud británica, han jurado conmigo ante el altar hoy mismo arrancarte de estas murallas.

MARIA. Me haces temblar... ¡mas no de ale-

Presentimento mi trafigne il core. — Sai tu, sai tu che tenti? E non ti fanno Annonito e tremante i sanguinosi Capi di Babantono e di Tisburno Per esempio comune ai ponti infissi? Fuggi da queste barbare contrade, Fuggi rapidamente: alcun mortale Non soccorre Maria.

MOR. Non mi sgomenta

La fiera vista della tronche teste Per esempio comune ai ponti infissi: Non mi arresta il periglio e la caduta Di tanti innumerabili infelici Che v'han posto la vita. Essi cadendo Cinser il crine d' immortal corona, E m'è gioia morir per tua salvezza.

MAR. Invano! Arte, nè forza, apre i cancelli Di queste soglie. E vigile il nemico. Ed è sua la potenza. Il tuo congiunto, E le poche sue guardie, ah no, non sono I miei soli custodi! È l'Inghilterra La mia custode, l'Inghilterra tutta! Non può sciogliere omai la mie catene Che la stessa reina.

MOR. Invano lo sperì!

MAR. Lo può solo un vivente.

MOR. Oh qual? Lo nomia...

MAR. Lester!

MOR. attonito. Il tuo nemico?... Il favorito d'Elisabetta?... Da colui tu sperì?...

MAR. Senza l'opra del conte io son perduta. A lui vanne, a lui t'apri, e per fiducia Questo foglio gli porgi. (Si trae dal seno un involto che Mortimero indugia a ricevere.)

Esso racchiude L'effigie mia. Non titubar: la prendi! Da gran tempo io la guardo, e in sen la reco: Chè l'accorto tuo zio, ni ha fino al conté Interciso il cammino. Or te mi guida Un angelo benefico...

MOR. Reina...

Questo enigma... lo spiega...

MAR. Al conte il lascio.

Tu confida nel conte: egli in te pure Confiderà... chi s' avvicina?

ANN., venendo da sinistra. E giunto

Un uom di corte e Pauleto il guida.

MOR. È Guglielmo Cecilio. Arma il tuo petto Di costanza e di forza, il fiero annunzio Imperterrita ascolta. (Esce dopo che sono entra li altri.)

SCENA VII.

PAULETA, CECILO, E DETTE.

PAU. Una certezza
Non bramavi, o signora? Una certezza
Da Cecilio udirai. Tu la comporta
Rassegnata.

MAR. Col nobile contegno
Che mi dà l'innocenza.

CEC. Io del giudizio
Inviato a te vengo.

MAR. Il buon Cecilio
Presta il labbro cortese, a cui cortese
Il consiglio prestò.

CEC. Tu parli in modo
Come già fossi del giudizio esverta.

MAR. Se Cecilio n'è messo, io non ignoro
Il pio tenor della sentenza. — Al fatto.

CEC. Tu scommessa ti fosti al tribunale.

gria! Un triste presentimento me parte el corazon... ¿Sabes tú, sabes bien lo que intentas? ¿No te hace temblar, como imitadores tuyos, las cabezas ensangrentadas de Babington y de Triburno colgadas en los puentes de Londres? Huye de este bárbaro país, huye á toda prisa; no hay mortal que pueda favorecer á Maria.

MORTIMER. Esas cabezas cortadas y clavadas en los puentes para que sirvan de ejemplo, no bastan á espantarme, lo mismo que el peligro, lo mismo que la pérdida de tantas numerosas victimas, que fé profesan por ti. La muerte los ha coronado de una immortal diadema, y lo que es yo, dichoso seria muriendo por ti.

MARIA. ¡Es en vano! Ni la astucia ni la fuerza podran abrir estos cerrojos. Vigila el enemigo: él tiene el poder. Tu pariente, tu guardia aunque poco numerosa, no son mis únicos carceleros; ¡es la Inglaterra, la Inglaterra entera que cautiva me tiene! Desde ahora solo la reina puede mis hierros romper.

MORTIMER. En vano lo esperes.

MARIA. Solo un hombre lo puede.

MORTIMER. ¿Quién? nómbrale...

MARIA. Leicester.

MORTIMER. sobrecogido. ¿Tu enemigo? ¿el favorito de Elisabeth? ¿Aguardas de él?...

MARIA. Sin el apoyo de Leicester, estoy perdida. Vé á su encuentro, descúbrete á él, y para que poseas su confianza entrégale esto. (Saca de su pecho un papel que Mortimer hesita entomarle.) Es mi retrato: no dudes, tómale. Desde hace mucho tiempo le conservo y en mi pecho le llevo, pues tu tio hasta el dia me ha impedido siempre llegar al conde. Mi angel benefico á mi lado te trae...

MORTIMER. Reina..... este enigma..... explicamelo.....

MARIA. El te lo dirá; á su cuidado lo dejo. Ten confianza en él, y él, en ti la tendrá. ¿Quién llega?

ANA, corriendo. Aqui viene un enviado de la corte conducido por Pauleto.

MORTIMER. Es Guillermo Cecil. Armate de fuerza y de valor, y sin espanto, escucha la terrible nueva. (Se aleja.)

ESCENA VII.

MARIA, PAULET, CECIL.

PAU. Señora, ¿no queriais saberlo con certeza? Cecil os vá á satisfacer. Escuchadle con resignacion.

MAR. Con la manera noble, que la inocencia me dicta.

CEC. Soy el enviado por los jueces.

MAR. El excelente Cecil, con tan grande placer á los jueces obedece, que sus consejos escucha.

PAU. Hablas cual si tu suerte conocieses.

MAR. Enviándome á Cecil, ignorar no puedo la sentencia. — ¡Al asunto!
CEC. Sumisa fuistes al tribunal.

MAR. Io non lo fui. Nè l'arbitra mi credo
Di strapparmi dal capo una corona.
Ogni accusato giudicar si debbe
Da' giurati suoi pari. Or chi di voi
È mio pari? Nessuno. Io non conosco
Altri pari che i re.

CEC. Tu n' hai le accuse
Ascoltate in giudizio. Il ciel britanno
Tu respiri, tu vivi alla difesa
Delle leggi britanne, e non dovrà
Rispettarne i decreti?

MAR. Io l'aria spiro
D'un carcere britanno... E forse questo
Un fruir delle leggi in Inghilterra?
Appena io le conosco, e sottoporni
Non potrei volontaria al loro impero.
Io non nacqui Britanna. Una reina
Liberissima sono: una reina
Di straniere contrade.

CEC. Io qui non venni
Teco a garrir d'inutili parole.
Il fatto è già dimostro. — Ove nel regno
Un tumulto si sveli, una rivolta
In nome di chiunque alla corona
D'Inghilterra pretenda, e del delitto
Si raccolga la prova, il delinquente
È punito nel capo. — Alla congiura
Di Parri e Babintonno, al tradimento
De suoi perfidi soci eri l'impulso;
E dal profondo della tua segreta,
Istrutta d'ogni mossa, al gran disegno
Conducevi le fila.

MAR. Io? quando il feci?
Ove sono le scritte?
Esse ti furo
In giudizio profferite.

MAR. Erano stese
Da ignota man. S'adducano i contesti
Ch'io stessa le dettai: ch'io le dettai
Come vennero lette!

CEC. Anzi che tratto
Fosse alla morte, Babintonno istesso
Le conobbe per tue.

MAR. Che non m' avete
Strascinato costui nel mio cospetto?
Perché tanto affrettar la sua condanna,
Senza permelo innanzi?

CEC. Anche i tuoi servi
Curlo e Navè, sostemero giurando
Che non corse in quei fogli una parola
Senza uscir dal tuo labbro.

MAR. E sulla voce
Delli stessi miei servi osan dannarmi?
Di questi infami che nell'ora istessa
Mi rompono la fede e mi si fanno
Crueli accusatori?

CEC. Hai macchinata
Di questo regno l'ultimo ruina;
E tutte le diverse armi d'Europa
Contro l'Anglia movesti...

MAR. E fatto io l'abbia?...
Pur non lo feci. Ma se fosse? Avvinta
Mi veggio in questo suol, contro la legge
Delle genti, e de regni! Io qui non mossi
Col brando in gugno: supplice qui mossi
Implorando un ospizio, e nelle braccia
D'una donna regal, d'una sorella
Confidente gittandomi: ma dove
Un aiuto sperava; io vi trovai
Catene, e violenza! Or mi rispondi:

MAR. ;Jamás! No me creo dueña para arran-
carme de la cabeza mi corona. Además todo acu-
sado debe ser juzgado por sus pares. ¿Quién de
vosotros es el mio? Nadie. Los míos los reyes son.

CEC. Escuchastes los cargos de la acusacion
contra ti formada. Aire británico respirando,
vives bajo la proteccion de nuestras leyes; ¿no debes
pues, respetarlas?

MAR. El aire de una prision británica es lo que
respiro; ¿y este es el favor de las leyes de Ingle-
terra? Apenas les conozco; someterme no puedo
de buena voluntad á su imperio. Inglesa no nací;
soy reina, y reina libre, reina de un pais extran-
jero.

CEC. Aquí no he venido para disputarme con-
tigo con inútiles palabras. El hecho se probó.
Siempre que en nuestro reino un tumulto se le-
vanta ó una revolucion en nombre de cualquiera
que aspira á la corona de Inglaterra, y cuando
obtenidas están las pruebas del crimen, al culpable
se le condena á que sea cortada su cabeza. En
la conjuracion de Parry y de Babington, y en la
traicion de sus pérfidos cómplices, tú de móvil
has servido, y desde lo profundo de tu prision eras
sabadora de cualesquiera de sus movimientos, y
el hilo de sus designios poseias.

MAR. ¿Yo? ¿cuándo lo he hecho? ¿Do las
pruebas escritas están?

CEC. Enseñadas te fueron al juzgarte.

MAR. Hechas estaban por mano desconocida.
Las pruebas dictadas por mí que me las muestren:
que cual dicho me las lean, que me las lean!

CEC. Cuando arrastrado Babington á la muer-
te fue él mismo confeso que de ti provenian esas
pruebas.

MAR. ¿Porqué no le conducisteis á mi presen-
cia? ¿Porqué en darle muerte prisa os disteis, sin
á mi presencia traerle?

CEC. Tus mismos servidores, Kurl y Naw, han
declarado que una sola expresion no se habia es-
crito que de tus labios no saliera antes.

MAR. ¿Y se han atrevido á condenarme testigos
siendo solo mis criados? ¿por esos infames que
violan la fe jurada, para convertirse en acusado-
res míos?

CEC. Tú maquinastes la ruina del reino y has
excitado contra la Inglaterra las armas de la Eu-
ropa...

MAR. ;Supongamos que lo hubiese hecho!...
No lo he hecho, ¡pero aunque cierto fuera!... En-
cadenada aquí no estoy, contra toda justicia, con-
tra todo derecho de gentes? ¿Aquí no vine con es-
pada en mano; implorando, asilo demandando vi-
ne; con confianza, en los brazos me arrojé de una
reina, de una hermana: y de ella que ayuda y so-
corro esperaba, solo encontré violencia y cautivi-
dad! Ahora contéstame. ¿Qué tratado á la Ingle-
terra me une? ¿Qué deber á ella me enlaza? Uso

Qual' accordo m' unisce all' Inghilterra?
Qual dover mi vi lega? Il santo dritto
Che mi dà la natura uso tra voi
Se tento lacerar le mie ritorte,
Se m' oppongo alla forza, e in mio soccorso
I regni invoco ed i regnanti. I mezzi
Cavallereschi d' una giusta guerra,
I magnanimi mezzi oprar m' è dato:
La regia altezza e la virtù mi vieta
L' omicidio soltanto e la congiura.
L' omicidio sarebbe una perenne
Infamia al nome mio: dico un' infamia:
Non soggetto di legge e di condanna;
Chè fra l' Anglia e fra me non è contesa
Che dell' unica forza.

CEC. Alla tremenda
Ragion non t' appellar del più potente:
Essa non giova ai prigionieri.

MAR. Io sono
L' inerte, essa è la forte. Or via, si valga
Del suo poter! Mi sveni, e sull' altare
Del timor l' innocente ostia trafigga.
Così paesi che la forza adopra,
Non la giustizia. Delle sante leggi
Non invochi la spada a tor dal mondo
La temuta rivale; all' ardimiento
Della crudele prepotenza strappi
Questo manto onorato, e non inganni
Colle sue menzognere arti la terra.
Uccidimi ella più, non giudicarmi.
Cessi omai di velar colla mentita
Larva della virtù gl' iniqui frutti
Del suo delitto: e qual' è veramente
Tale ardisca mostrarsi al mondo intero. (Parte.)

SCENA VIII.

CECILIO E PAULETO.

CEC. Ella ne sfida e sfidaranno, il credi,
Sul patibolo istesso! Oh! non si doma
Quel cor superbo! Della sua condanna
L' atterria forse l' improvviso annunzio?
Indi procede il duol d' Elisabetta!
Ma fosse questa madre di sventure,
Stata morta e sepolta, anzi che l' orma
Fuggitiva volgesse a questi lidi!

PAU. Così pur fosse!

CEC. In carcere l' avesse
Alcun morbo consunta! Ha la regina
Il dritto della grazia, e repugnante
E forzata ad usarne. Il pieno corso
Della giustizia intollerabil fora.

PAU. Dunque?

CEC. con ira. Dunque, che viva?... oh no!..
(non mai!)

Questo è il dolor ch' Elisabetta affligge!
Che requie e senno le disvia.

PAU. È questa omai

Dura necessità che non si muta.
CEC. Ben mutar sipotrebbe, ove i miei servi
Fossero più sagaci: ella discorre
Nel suo pensiero.

PAU. Più sagaci i servi!..

CEC. Interpretando il suo tacito cenno!..

PAU. Il suo tacito cenno!..

CEC. A poco, a poco
Spargesi ch' ella è inferma: indi più grave
Si bisbiglia il suo male: alfin si spegne:

de un derecho sagrado que la naturaleza me da,
ni trato de romper mis hierros, ni me opongo á la
violencia, ni llamo en mi ayuda los reinos ni los
soberanos de la tierra. Puedo emplear los heroicos
y grandiosos medios de una guerra; mi posicion
y honor solo me prohiben las conspiraciones y el
homicidio. El homicidio ligaria á mi nombre una
infamia eterna, pero no seria motivo de juicio y
de condenacion, pues entre la Inglaterra y yo, el
solo árbitro es la fuerza.

CEC. No apeleis á los tremendos derechos del
que mas puede: eso al cautivo vedado le está.

MAR. La mas débil soy yo: ella es la mas
fuerte. ;Pues bien! que use de su poder, que me
degüelle, que inole á la inocente victima sobre
el altar del terror; entonces se dejará ver que es
la violencia la que la dirige, y no la justicia; que
no invoque la santidad de las leyes para con su
espada herir á una inocente y temida rival. Que
arranque el honroso manto con el cual oculta su
despotismo y que deje de engañar al universo con
sus intrigas y falsedades. Ella puede matarme,
pero no juzgarme. Que no cubra por mas tiempo
con la máscara de la virtud los injustos proyectos
de su criminal corazon: finalmente, que se pre-
sente ante el mundo, tal como es. (Vase.)

ESCENA VIII.

CECIL, PAULET.

CEC. ;Nos desafia, y creeme, nos desafiará aun en
el cadalso! ;No se puede domar ese magnánimo
corazon! ;No experimentó ni la menor turbacion
al oír la repentina nueva de su condenacion? ;En
eso consiste el tormento secreto de Elisabeta!
;Oh! ;pluguiese al cielo que hubiese muerto an-
tes que haber llegado fugitiva á nuestras orillas!
No solo muerta sino enterrada, debia estar la
que es causa de estos infortunios.

PAU. ;Es verdad!

CEC. ;Ojala una enfermedad hubiese acabado
con ella en su prision! Nuestra reina puede agra-
ciarla, y apesar suyo será necesario que lo haga.
;Es imposible que tan injusta sea!

PAU. ¿De ese modo?..

CEC., con rabia. ¿De ese modo ella vivirá? ;Oh!
;no! ;no! ;Ese es el dolor que atormenta á Eli-
sabeth, que le quita el sueño y todo descanso!

PAU. ;Sin embargo es dura necesidad!..

CEC. Trocarse podia, si mas hábiles fuesen mis
servidores; eso es lo que ella se dice.

PAU. ;Mas hábiles, dices tú?..

CEC. En interpretar su secreto pensamiento...

PAU. Su secreto pensamiento...

CEC. Poco á poco el ruido de que está enferma
se podria esparcer; despues se agravaria, y por
último dejaria de existir; de ese modo se conse-

E così si cancella eternamente
Nel pensier delle genti, e tutta integra
La tua fama riman.

PAU. Ma nol rimane
La mia virtù!

CEC. Se il tuo braccio ricusi
Non vietar che un ignoto...

PAU., con crescente indignazione. Alcuo sicario
Non verrà, me vivente, a queste soglie!
E fin che la protegge il Dio custode
Della mia casa, il suo capo m'è sacro,
Sacro non men che il coronato capo
D'Elisabetta. I giudici voi siete.
Giudicate! Spezzate alfin la verga,
E s'eriga il patibolo! Le sbarre
Del mio castello rimarranno aperte
Al carnefice solo, allo sceriffo.
Or ella è mia prigioniera, e ti dò fede
Che sarà vigilata onde non abbia
Nulla a tentar, nulla a patir di reo!
(Viva.)
(Azione in Cecilio; e cala il sipario).

ACTO SEGUNDO.

A Westminster:

SCENA PRIMA.

CECILIO, TALBO, LEICESTER, ELISABETTA.

CEC. Gloriosa reina! Oggi incoroni
Del tuo popolo i voti, per la prima
Volta n'è dato l'esultar tranquilli
De' fausti giorni che ne rechi! Alfine
Piu non gettiamo l'attonito sguardo
In un tetro avvenir. Solo una cura
Questo regno ancor pungo: il comun grido
A te dimanda un sacrificio. Adempi
Il sospiro di tutti, e in questo giorno
Stabilita vedrem l'universale
Felicità.

ELI. Che brama ancor, che vuole
L'Anglia da me?

CEC. Della Stuarda il capo!
Se ti è caro, o gran donna, assicurarne
Della comune libertà l'acquisto,
Se tremar non dobbiamo eternamente
Sulla tua vita, la Stuarda però!
Non pensano i Britanni, e tu lo sai,
Tutti ad un modo; omai, credi t'è forza
Di ricevere il colpo o di vibrarlo.
La sua vita t'è morte e la sua morte
T'è vita.

ELI. Adempti, o nobile Cecilio,
Un ufficio increscioso. I puri moti
Del tuo zelo io conosco, e la sagace
Prudenza io veggo che dal cor ti sorge;
Ma nel chiuso dell'anima detesto
Questa prudenza sanguinosa! Eleggi
Un più mite consiglio. — O generoso
Talbo, ne scopri il tuo sentir...

TAL. Regina:
Degnamente applaudisti alla fedele
Cura, che infiamma di Cecilio il petto.
A me pure, a me pur, benchè dal labbro

guiria borrarla para siempre de la memoria del
público y que tu fama intacta permaneciera.

PAU. ¿Mas mi virtud permaneceria intacta?..

CEC. Si prestar no quieres tu brazo, deja al me-
nos que un desconocido...

PAU., con indignacion que se aumenta. ¡Vivien-
do yo, ningun asesino penetrará hasta aquí! ¡Y
mientras que el Dios protector de mi mansion
extienda su mano sobre ella, su cabeza tan sagra-
da será para mí, que sagrada lo es igualmente la
de Elisabeth! ¡Vosotros jueces sois, juzgad! ¡Pronun-
ciad la sentencia y haced levantar el cadalso!
Solo las puertas de mi castillo se abrirán para el
verdugo y para el gerif. Ahora, bajo mi vigilan-
cia está prisionera, y te juro por mi fé que sufrir
ni temblar debe, porque puedan cometer ningun
crimen hácia ella. (Vanse.)

ESCENA PRIMERA.

ELISABETH, sentada, LEICESTER, CECIL,
TALBOT.

CEC. Gloriosa reina, hoy tienes que llenar los
votos de todo un pueblo, y por la vez primera,
nos es dado gozar en paz de la prosperidad de tu
reino! ¡Por fin, cesaremos de ver el porvenir, con
miradas de espanto! solo un remordimiento nos
persigue aun. La voz pública pide el último sacri-
ficio: acoge las súplicas de todos, y verás desde
hoy establecerse la felicidad general.

ELIS. ¿Qué me pide, qué desea aun la Ingle-
terra.

CEC. ¡La cabeza de Maria Stuart! ¡Si quieres
consolidar la libertad de todos nosotros é impedir
que temblemos sin cesar por tu vida, que muera!
¡Bien sabes que la Bretaña entera, solo ese pen-
samiento abraza! Es preciso que hoy tú hieras ó
que tú seas herida, su muerte es tu vida, su vida
es tu muerte.

ELIS. ¡Noble Cecil! triste deber llenas hoy. Re-
conozco tu ardiente y puro celo, veo grande sabi-
duría en ese consejo que me dicta tu corazon:
¡pero el mio aborrece tal prudencia si sangre se
ha de vertir! Ofreceme otro consejo mas humano.
Generoso Talbot, hazme conocer tu pensamiento.

TAL. Reina, con razon has aplaudido, á la fide-
lidad que enardece el corazon de Cecil. Yo tam-
bien, á pesar que mis labios carecen de palabras
elocuentes, siento que bate en mí, un corazon fiel.

La Albion no recuerda tiempo mas feliz que el
presente, despues del reinado de tu padre;
¡mas, no se compra el bienestar con el sacrificio
de la fama!... ¡ó al menos, si así debe suceder,
que para siempre se cierren los ojos de Talbot!
Reina, busca otro medio para asegurar la salva-
cion de tu reino, pues la muerte de la reina ex-
tranjera, es un medio injusto. Tú no puedes dic-
tar una sentencia de muerte á el que súbdito tuyo,
no es.

ELIS. ¿Así, pues, el consejo de Estado se enga-
ña? ¿El Parlamento tambien? ¿asi como lo hicieron?
los cuales reconocen en mí el derecho de hacerlo?

TAL. El ardiente y el poderoso deseo, no es la
prueba del derecho legitimo. Reina, la Inglaterra
no es el universo entero, tu voluntad, en este país,
es el juez supremo: experimentarlo puedes á cada
instante. Di, proclama que esa sentencia te infun-
de horror: que en fin, no quieras derramar la san-
gre real de tu hermana. Muestra una indignacion
verdadera contra todos aquellos que se atreven á
sostener la órden contraria á la tuya, y de re-
pente verás esa absoluta órden desaparecer, y lo
que derecho era, llegar á ser una falsa injusticia.
¿Solo tú, tienes el poder de juzgar; y no sabrás
apoyarte en este aviso, frágil planta que agita el
menor viento? Escucha los consejos de tu gene-
rosidad: Dios no colocó el rigor y la crueldad, en
el corazon de una mujer. Nadie se atreve á tomar
la defensa de Maria, por miedo de excitar tu tre-
menda ira. Así pues, permitame al menos defen-
der á esa pobre abandonada, á mi, viejo de en-
canecidos cabellos y muy cerca ya del sepulcro, á
mi, do ya esperanzas no tengo sobre la tierra. ¡Ay
de mí! ¡que no se diga que en tu consejo pudo
prevalecer el egoismo y el espíritu de partido, y
á que solo la piedad se escuchó! Reina mia, todo
contra ella se conjura. Tú misma ni aun has que-
rido verla, y en su favor nada dice tu corazon. Yo
no escudo sus faltas. hay quien la atribuye la
muerte de su marido, y lo cierto es, que ella ofre-
ció la mano de esposa al homicida. ¡Grande es su
falta! pero cometida fué en ese tiempo de tumulto,
de deudores, en el foco de las guerras civil-
les. La desgraciada, acusada por súbditos muy
poderosos, se arrojó en los brazos del mas fuerte,
y quien sabe las causas que arrastrarle pudieron
á hacerlo. La mujer es una débil criatura...

ELIS. No es débil la mujer. Revestido está las
mas veces nuestro sexo de un alma grande y po-
derosa, y además no sufro que se hable en mi pre-
sencia, de la fragilidad de la mujer.

TAL. Tu fuistes educada en la escuela de la ad-
versidad. La vida no te se mostró con los risueños
colores que la adornan: el porvenir no te presen-
tó un trono, mas si un sepulcro abierto á tus piés.
Un Dios clemente te formó, del seno de las tinie-
blas de una prision, entre los mayores sufrimien-
tos, para la mas noble posicion; mas la desgra-
ciada pasó su infancia en el lujo y la ostentacion

Non isgorghi eloquente, un cor si move
Fido non meno. Più felici tempi
Non rammenta Albion, da che si regge
Con patrio scettro, ma le sue fortune
Con la fama non compri, o almen se questo
Avvenisse, i dolenti occhi di Talbo
Siano chiusi in eterno. Ah! cerca, cerca
Altri mezzi, o reina, alla salute
Di questo regno, perocchè la morte
Della regia straniera è mezzo ingiusto.
Tu non puoi fulminar d'una sentenza
Chi soggetta non t'è.

ELI. Dunque s'inganna
Il Consiglio di Stato, il Parlamento;
S'ingannano concordi i miei giudizi
Che m'ascrivono il dritto!

Un argomento
TAL. Del buon dritto non è la preminenza
Della somma de' voti. Anglia, o Regina,
L'universo non forma: che l'arbitra tu sia
Dell'alta liberissima tua voglia,
Puoi farne ad ogni istante esperimento.
Provati, acclama che dal sangue aborri,
Che vuoi frangata la regal sorella.
Vibra li strali d'un verace sdegno
Contro le labbra d'un opposto avviso,
E subito vedrai questo assoluto
Bisogno dileguarsi, e il giusto dritto
Farsi aperta ingiustizia. A te soltanto
È dato il giudicarne. A questa canna
Manchevole ad un soffio, e vacillante
Appoggiarti non puoi. La tua clemenza
Segui animosa. Nel femmineo petto
Il rigore e l'asprezza unicamente
Iddio non pose. Una difesa a lei
Non si concede, ed uom non è che ardisca
Favellando a suo prò, di concitarsi
La tremenda ira tua; dunque a me lascia,
A me canuto e già presso la tomba,
Ne più blandito da terrena speme,
La difesa di questa abbandonata.
Deh! non si dica che nel tuo consiglio,
Il malnato parlasse odio di parte,
E l'amor di se stesso: e non tacesse
Che la sola pietà. Tutto congiura
Tutto, o reina, a' danni tuoi! Tu stessa
Non vedesti il suo volto, e nulla al core
Ti ragiona di lei. Delle sue colpe
Io non fò scusa. V'ha pur chi le appone
La morte del marito. Il ver non dubbio
È che la destra all'uccisor profere.
Grave delitto! Ma commesso in tempi
Agitati, infelici, e nel tumulto
D'una guerra civil. La paurosa
Da prepotenti sudditi assalita,
Si gittò del più forte in fra le braccia,
E chi sa da che male arti sedotta!
Poichè la donna è creatura frale.

ELI. Non è frale la donna. Eccelse, invitte
Alme si danno nel femmineo sesso.
Non comporto parole al mio cospetto
Di femminea fralezza.

TAL. A te fu scola
L'avversità. Non ti mostrò la vita
I ridenti colori onde s'infiora.
Tu non vedesti in lontananza un trono,
Ma la tomba a' tuoi piés. Nelle deserte
Tenebre d'una torre, Iddio clemente
T'alleov per cammino aspro d'affanni
A più nobile ufficio. Alla meschina

Non sovvenne alcun Dio. Tenera infante
Alle molli fu tratta aure di Francia;
Ivi nella vicenda e nell' ebbrezza
Di perenni tripudii, a lei non giunse
Dell' odiata verità la voce.

ELI. Lester, tu solo ammuti? E chi la lingua
Altrui discioglie, a te l'annoda?

LEI.

Io stommi

Muto per meraviglia, e non comprendo
Come di tanti sogni e di paure
T'assordino l' orecchio i tuoi più fidi.
Meraviglia mi prende, io lo confesso,
Che un' orbata di regno, una reietta,
Che serbarsi non seppe il picciol trono
Ch' ereditò: fatta ludibrio e scherno
De' suoi vassalli e dalla patria espulsa,
Diventi, prigioniera, il tuo spavento.
E tempo or di paure? E questo il tempo
Di temer la Stuarda? Or che la Francia,
Unico ajuto! l'abbandona e sposa
All' agosto suo figlio Elisabetta?
Lo spognerà che giova? Ella è già spenta.
La verace sua morte è lo sprezzarla.
Basta ch'è la picta non la richiami
Ai primii abusi della vita. Il mio
Consiglio è questo. La mortal sentenza,
Ch'è la scema del capo, in piena forza
Sussista. Viva, si! ma sotto il ferro
Viva del manigoldo; e al primo braccio
Che disnudi un acciario in sua difesa
Sopra il capo le piombi.

ELI., s' alza e così tutti. I vostri avvisi
O signori ho raccolti, ed al comune
Zelo ringrazio. Col divino aiuto
Che l' intelletto de' monarchi illustra
Farò la scelta del miglior consiglio.

SCENA II.

PAULETO, MORTIMERO, E DETTI.

ELI., a Pauleto che si avvanza.
Nobile cavaliere, a noi che richi?
PAU. Magnanima sovrana! Il mio nipote
Reduce nuovamente al suol natio
Da' suoi lunghi viaggi, a te si prostra,
E la sua fede giovanil ti giura.

MOR., piegando il ginocchio.
Viva molt' anni la regal mia donna,
E di gloria si cinga e di fortuna!
ELI. Alzati. Tu ben giungi in Inghilterra!
Or di? Che si prepara ai nostri danni
Dai comuni nemici?

MOR. Un Dio li sperda
E ritorca lo stral che ti lanciò,
All' infame lor petto.

ELI. lo fissa con occhio scrutatore.
Eri incolpatò
Di pratiche furtive alle adunanze
Della scola di Remme?

MOR. È ver: colore
Simulato ne diedi. A tal mi spinse
Di giovarli il desio!

ELI., a Pauleto che la dà una carta.
Che mi presenti?
PAU. Una lettera, o regina, a te diretta
Dalla Stuarda.

(Elisabetta prende lo scritto e mentre legge Mor-
timero è Lester parlano assieme.)

de la voluptuosa corte de Francia: deslizando
su vida en las fiestas y sarasos, jamás ha sido
esclarecida por la austera voz de la verdad.

ELIS. ¿Leicester, tú solo permaneces tático?
¿Porventura el que hace hablar á los otros enca-
dena tu lengua?

LEI. Mudo estoy de espanto y no comprendo
que fantásticos rumores, que siniestros ensueños
acometido han tus oídos. Maravillado estoy lo
confieso en ver que una reina sin reino, una des-
terrada que conservar no supo el pequeño reino
que heredó, que fué el juguete, la risa de sus vas-
sallos, que arrojada fué de su país, que prisionera
está, sea para tí un asunto de estupor! ¿Es tiem-
po ya de temblar? ¿Llegó el movimiento de temer
á la Stuart? ahora que la Francia, su único apoyo,
la abandona, y que ofrece uno de sus augustos
principes por esposo á Elisabeth. ¿Debemos tem-
blar? No hay para que darle muerte. ¡Demasiada
muerta está ya! La expiación mas grande que im-
ponerle se puede es el deprecio. Basta con que tu
piedad no haga renovar sus primeras faltas. He
aquí mi parecer: que la sentencia de muerte pro-
nunciada contra ella esté vigente; pero que viva,
sí, mas que viva bajo el hacha del verdugo presto
á herirla, y que esa cuchilla caiga sobre su ca-
beza al menor esfuerzo que hagan para darle li-
bertad, cuando un solo brazo se levante para efec-
tuarlo!

ELIS., levantándose. Señores, oído he ya vues-
tros consejos diferentes, y por ellos á todos os doy
gracias. Con la ayuda divina de aquel que esclara-
rece el entendimiento de los reyes, escogeré el
que me plazca mejor.

ESCENA II.

Los Mismos, PAULET, MORTIMER.

ELIS., á Paulet que llega. ¿Noble caballero, qué
me queréis?

PAU. ¡Magnánima soberana, minieto, que vuelve
á su país natal despues de largos viajes, se pros-
terna ante ti y te ofrece su juramento de fide-
lidad!

MOR., doblando la rodilla. ¡Déle Dios de vida
largos dias á mi soberana, y que la corone de glo-
ria y riquezas!

ELIS. Levántate. Bien venido seas en Inglaterra.
Dime, ¿qué preparan contra nosotros nuestros co-
munes enemigos?

MOR. ¡Exterminelos Dios y caiga sobre sus im-
pios corazones los dardos que contra ti han diri-
gido!

ELIS., le mira con ojos maliciosos. Tú fuistes
acusado de visitas secretas en las asambleas de la
escuela de Reims; tú fuistes acusado tambien de
haber renunciado á tu religion.

MOR. Es verdad, tomé esa máscara con la idea
de servirte.

ELIS., á Paulet, que le da un papel. ¿Qué es
esto? ¿Qué me das?

PAU. Reina, es una carta que te dirige María
Stuart.

(Mientras ella lee, Mortimer y Leicester hablan
en secreto.)

ELI. Volentier declinó
Nelle lecite cose a soddisfarla.
cec., á Pauleto. Ché può mai contenersi in quello
scritto?

PAU. Ella chiede in quel foglio alla regina
D' un colloquio il favor.

cec. pronto.

No!

TAL.

Che ragioni

Hai tu per impedirlo? È forse ingiusta
La sua preghiera?

cec.

Il prezioso dono

Dell' augusta presenza clla ha perduto
Quando assetò della regina in sangue.

TAL. Se consolarla Elisabetta amasse,
T' opporresti, o signore, ai pii disegni
Della regia clemenza?

cec.

Ella è percossa

Da giudicio mortal. Sotto la scure
Giace il suo capo: nè sarebbe onesto
Che l' oltraggiata maestà vedesse
Il capo a morte sacro.....

ELI. Letta la lettera si assinga li occhi.

.... Che mistero è mai l' uomo, e le fortune
Di questa terra! A qual superba altezza
Non pervenne costei? Da che speranze
Baldanzose non mosse? Al più vetusto
Trono dell' universo era chiamata,
E vagheggiava nell' altera mente
Di tre corone coronar la fronte!
Perdonate, o signori! Il cor mi scoppia
Mi trafigge l' angoscia, e sanguinosa
L' anima gronda, nel veder caduche
Tutte cose mortali, e la rivolta
Dell' umano infallibile destino
Passar così vicina alla mia fronte!

TAL. Dia commosse il tuo cuore! Odi pietosa
I celesti suoi moti! Il grave errore
Gravemente espiato ha l' infelice:
Porgi la mano alla caduta e scendi,
Angelo redentor, nella profonda
Notte del suo sepolcro

cec.

Eccelsa donna,

Rimanti invitta! Non t' illuda un senso
Di laudabil pietà.

LEI.

Non trapassiamo

Il limite, signori, a noi prefisso.
La reina è prudente: e mentre il corso
Al giudicio mortal non si rallenta,
Non è degno al gran cor d' Elisabetta
Seguir l' impulso d' un pietoso affetto?

ELI. Ite, o nobili prenci. Alle discordi
Voci della clemenza e del bisogno

Troveremo un accordo. Ovi scostate. (Tutti par-
tono, meno Mortimer, Elisabetta, dopo averlo con-
siderato attentamente, gli dice:)

Mortimero trattienti. Hai palesato
Nell' aprile delli anni un' assoluta
Signoria di te stesso. Il tuo destino
A gran cose ti chiama: io lo predico;
E questo lieto vaticinio io stessa
Posso avvertirti.

MOR.

Il braccio mio, me tutto
Consacro, inclita donna, a cenni tuoi.

ELI. I nemici del regno hai conosciuti:
Eterno è l' odio che m' han posto. Eterne
Le congiure di sangue. Iddio m' ha salva
Dalli iniqui finor: ma la corona
Sempre vacillerà sulla mia fronte
Ain che vive colui che di pretesti

ELIS. Cedo voluntaria á sus lègítimos deseos.

cec., á Paulet. ¿Qué podrá contener esa carta?

PAU. Pidè en ella á la reina que le conceda una
entrevista.

cec., vivamente. ¡No!

PAU. ¿Qué motivos tienes para impedirlo? ¿Aca-
so su súplica es injusta?

cec. Ella ha perdido el favor precioso de la pre-
sencia de nuestra reina mostrándose iquinada
contra su misma sangre.

TAL. ¿Si Elisabeth quisiese consolarla, tú, Cecil,
te opondrias á los designios de la clemencia real?

cec. Maria se halla bajo el golpe de una sen-
tencia de muerte. El hacha amenaza su cuello; no
convendria á la sacrosanta majestad de nuestra
reina de comprometerse por una cabeza conde-
nada á muerte. Eso seria disminuir la condena-
cion.

ELIS., enjugándose los ojos, despues de haberlo
leído.) ¿Qué extraña cosa es en el mundo el hom-
bre y su destino! ¿A qué altura se elevaba! ¿cuál
fué su orgullo y su ambicion? ¿Colocada en el
trono mas antiguo del mundo, soñaba en su altivo
pensamiento en ceñir su frente con una triple co-
rona! Perdonadme, señores. Mi corazon siento
desgarrarse, desfallecer de agonía, revestirse mi
alma con sangrienta sombra, al ver esta espantosa
caida de los proyectos humanos y la cólera del
destino que tan de cerca pasa por mi frente!

TAL. Dios mismo es el que te inspira esta emo-
cion! ¿Escucha su voz celestial! ¿La desgraciada
bastante ha ya expiado sus errores: en su caída
tiéndele tu mano y aparécete como un ángel re-
dentor en la profunda noche de su sepulcro!

cec. ¡Excelsa reina, permaneces invencible!
¡No te dejes perder por demasiada y generosa
piedad!

LEI. Nos alejamos, señores, de los límites que
nos han impuesto. La reina es prudente, y apesar
de que la mortal sentencia sigue su curso, ¿no es
digno y grande que el corazon de Elisabeth ceda
á la voz de la misericordia?

ELIS. Basta, nobles señores. Ya encontraremos
un medio de conciliar las distintas exigencias con
la compasion y la necesidad. ¡Alejaos! (Se van.)
Quédate, tú, Mortimer. (Ella le mira con aten-
cion.) Tú has demostrado desde la primavera de
tu vida un absoluto imperio sobre tí mismo. ¡El
destino te llama á cosas grandes! te lo anuncio, y
yo misma puedo confirmar este dichoso augurio.

MOR. Magnánima reina, mi brazo, mi vida en-
tera la consagro á tus servicios.

ELIS. Tú conoces los enemigos del reino y el odio
implacable que me han jurado; sabes su eterna
sed de sangre y sus conspiraciones hasta el día, de
las cuales Dios me ha librado; más lá corona tem-
blará siempre en mi frente, mientras que viva
aquella que da tregua á los malcontentos; y que

Amalvagi fornisce e ne commove
Il fanatico zelo e le speranze.

MOR. Un tuo cenno la spegne.

ELI. Ah! Mortimero!
Pronunciato è il giudizio; or che mi giova?
L' eseguirlo è la somma, e dal mio labbro
Deve il cenno partir. Il peggio è questo!

MOR. D' una trista apparenza a te che monta,
Quando buona è la causa?

ELI. Oh mal conosci
I giudizi del mondo! Ognun decide
Dall' estrinseche forme e nell' interno
Occhio non mira. Col mio dritto è vano
Convincere le menti. Io debbo adunque
Procacciar che rimanga un dubbio eterno.
MOR. cercando spiurne la mente.
Dunque il meglio sarebbe...

ELI. pronta. Ah si! sarebbe
Il partito più saggio... il mio buon genio
Parla dai labbri tuoi! Segui, finisci!...
Tu percuoti nel segno! Oh ben diverso
Dal tuo congiunto...

MOR. sorpreso. Il tuo pensier gli apristi?
ELI. Duolmi che il feci!

MOR. Ai vecchi anni perdona
Che lo fano guardingo. A queste imprese
Vuolsi l' ardente giovanil coraggio.

ELI. Osar potrei...
MOR. Ti presterò la mano;
Tu salva il nome come puoi...

ELI. Se desta.
Da te fossi un mattin colla novella:
In questa notte la Stuarda è morta!

MOR. In me sicura ti riposa.
ELI. E quando
Dormiro più tranquilla i sonni miei?
MOR. La nuova luna al tuo timor dà fine.
ELI. Addio, signore. Non ti sia molesto
Che il grato animo mio ti si palesi
Nel velo delle tenebre. Il silenzio
È il nume dei felici, e nel mistero
I più tenaci e cari nodi ordice.

(Via.)

SCENA III.

MORTIMERO, solo.

MOR. Vanne, bugiarda, ipocrita, tiranna!
Come tu il mondo inganno io te! Pietosa
Opra è il tradirti! La mia fronte, iniqua,
È fronte di sicario? Vi leggesti
Così pronto il delitto? Oh, ti riposa
Sul mio braccio, perversa, e il tuo disarmo!
Copriti al mondo pur coll' onorato
Velo della pietà, chè mentre affidi
Nel segreto pugnale d' un assassino,
Più largo spazio a liberarla avremo.

SCENA IV.

LECEISTER E DETTO.

LEI. Non avevi da solo a favellarmi?
MOR. Dammi tu prima sicurezza intera
Ch' io possa osarlo?
LEI. Chi di te m' accerta?
Perdon ail diffidar: ma due sembianti

anime sus esperanzas y sus fanáticos celos.

MOR. Una paladra basta para librarte de ella.

ELIS. ¡Ah! Mortimer, la sentencia está pronun-
ciada, pero ¿de qué sirve? Solo falta ejecutarla y
la órden debe salir de mis labios. Lo odioso de
esta órden me arrebató todo, y no puedo salvar
las apariencias. ¡He aquí lo peor!

MOR. ¿Porqué preocuparte de las apariencias,
cuando buena es tu causa?

ELIS. ¿Qué poco conoces la opinion del mundo!
Cada cual juzga por las apariencias, sin querer
buscar el fondo de las cosas. En vano trataria
de convencer los espiritus de la bondad de mi cau-
sa; ¡asi pues, debo obrar de tal modo, que duđen
siempre si en su muerte, parte yo he tenido!

MOR., pensando. Asi pues, lo mejor seria...

ELIS., vivamente. ¡Si! ¡ese es el partido mas
prudente!... ¡Mi genio habla por tus labios! ¡Vé!
¡concluye! ¡Tú al menos adivinas y no eres cual
tu pariente!...

MOR., sobrecogido. ¿Le revelastes tu pensa-
miento?

ELIS. ¡Si, y lo siento!

MOR. Su ancianidad perdona que circunspecto
le hace ser. Semejantes empresas necesitan la au-
dacia de mi edad.

ELIS. ¿Atreverme podré?...

MOR. Yo te ofrezco mi brazo y tu cuidarás de
mi gloria.

ELIS. ¡Oh! si llegases una mañana con esta
nueva: ¡Maria Stuart ha muerto esta noche!...

MOR. En mí descuida.

ELIS. ¿Y cuando será mi sueño mas tranquilo
que ahora lo es?

MOR. La nueva luna, pondrá fin á tus temores.

ELIS. Adios, Mortimer. No te enfades, porque
mi reconocimiento quede sepultado en el silencio
y en las tinieblas. El silencio es el Dios de los di-
chosos, y en el misterio es donde nace y se acre-
cienta la dicha. (Ella sale.)

ESCENA III.

MORTIMER, solo.

¡Vete, pérfida, tirana y cobarde soberana! Tú
engañas al universo: ¡yo, tan solo á ti! ¡Cuan no-
ble y leal es el poder venderte! ¿Infame, acaso
tengo el rostro de asesino? ¿Tan presto pudistes
leer en él el homicidio? ¡Vé criminal; cuenta con
mi brazo y desarma el tuyo! ¡Muéstrate á los ojos
del mundo tapada con un velo de piedad, mien-
tras que aguzas en la sombra, el acero asesino!
de este modo será mas fácil, y mas tiempo ten-
dremos para librarla.

ESCENA IV.

LECEISTER, MORTIMER.

LEI. ¿No querias hablarme en secreto?
MOR. Antes, dame una prueba cierta, para que
pueda hablarte con seguridad.
LEIS. ¿Quién me garantiza tu persona? Perdó-
name la desconfianza; mas tu apareces en la córte

Contrarii troppo in questa reggia assumi.
L' un d' essi è certo menzognero; or quale
il verace sarà?

MOR. Tu pure, o conte,
In due volti mi appari?

LEI. Or chi di noi
Lascia primiero il simulato aspetto?

MOR. Chi meno arrischia.

LEI. Tu se' quello adunque?
Se tu precedi io seguirò!

(Porgendogli la lettera di Maria.)

MOR. Maria
Questo foglio ti manda.

LEI. (Sbigottisce e prende rapidamente il fo-
glio.) Oh, più sommessò

Favella... Che vegg' io?... La propria effigie!

(La bacia contemplandola bon muto
entusiasmo.)

MOR. (Lo guarda attentamente mentre legge).
Conte, or ti credo!

LEI. (Dopo letto rapidamente la lettera.)

Ti saran palesi

Concetti del foglio?

MOR. Io tutto ignoro!

LEI. Lietamente, o signore, io m' abbandono
Nel seno d' un fedel, quando m' è dato

Dalla gravosa finxion sottrarmi.

Attonito ti rende il mio repente

Cangiar d' affetti per Maria. Ti giuro.

Che in odio io mai non l' ebbi, e non mi fece

Che l' impero de' tempi a lei nemico.

Molt' anni, lo rammenta, anzi che sposa

Ella fosse d' Arrigo, allor che tutte

In rosea luce le ridean le cose,

Mi fu proffessá. L' ambizion m' avea

Agli anni dell' amore; alla bellezza

Fatto selvaggio, e di Maria la destra

Troppo misera cosa allor mi parve.

La mia folle speranza era conversa

Alla regina d' Inghilterra.

MOR. E noto

Che tu n' eri fra tutti il prediletto.

LEI. Mi credono felice! Oh se le genti

Sapessero, signor, per quai catene,

Io vengo invidiato! Or dopo dieci

Anni, ch' io m' offro all' idolo crudele

Della sua vanità, ch' io mi sottometto

Al perpetuo ondeggiar de' suoi caprici.

Fatto gioco servil d' una bizzarra,

Tirannica protervia: ora blandito

Dalla sua tenerezza: or ributtato

Con acerba menzogna, e dall' affetto

Tormentato non men che dal rigore;

Come un prigion dai cento occhi guardato

Dalla sua gelosia: come un fanciullo

Stretto a turpi discolpe, e vilipeso

Piu d' uno schiavo!... ah, non ha voce il labbro

Her questo inferno.

MOR. Ti compiangio, o conte!

LEI. L' immagine di Maria mi si presenta

In tutto il raggio della sua bellezza:

L' amor, la gioventù, la leggiadria

Ripresero i suoi dritti: e in questo foglio

M' assicura cortese il suo perdono.

MOR. Nulla intrapreso tu non hai per questo:

Lasciasti proferir la sua condanna,

E vi hai posto il tuo voto. Era bisogno

D' un prodigio di Dio!

LEI. Quante, o signore,
Quante angosce io sostenni! Ella fu tratta

con dos caras; una de ella es... realmente la en-
gañosa: ¿cuál es la verdadera?

MOR. ¡Conde, tú tambien me aparentas tener
dos caras!

LEIS. ¿Cuál de los dos debe despojarse primero
de su máscara?

MOR. El que peligre menos.

LEIS. Entonces eres tú. Empieza y yo te imi-
taré.

MOR., dándole la carta de Maria. Maria te en-
via esta carta.

LEIS., sobrecogido, toma rápidamente el papel.
¡Oh! ¡habla! ¡habla! ¡Qué veo! ¡su retrato! (Lo
besa y lo mira con emocion.)

MOR., considerando con atencion. Conde, ahora
te creo.

LEIS., despues de haber leído rápidamente la
carta. ¿Tú conoces el contenido de esta carta?

MOR. No, lo ignoro.

LEIS. Caballero, soy dichoso de poderme descu-
brir á un amigo fiel, cuando el amigo me permite
renunciar á una tan larga ficcion. Te veo sobre-
cogido del cambio repentino de mis sentimientos
hacia Maria. Te lo juro, nunca tuve odio contra
ella, y la acumulacion de enfadosas circunstancias
me hicieron ser su enemigo. Hace mucho tiempo,
acuérdate, antes que se casase con Enrique, quan-
do todo sonreia á sus ojos, su mano me debió per-
tencer: entonces la ambicion se volvió insensibi-
le á los encantos del amor y de la belleza; hal-
laba á Maria demasiada poca cosa para mí, y
aspiraba locamente á la reina de Inglaterra.

MOR. Se sabe que ella te prefirió y te eligió en-
tre todos.

LEIS. ¡Me creen dichoso! ¡Oh! ¡Si supiesen el
peso de esas cadenas que envidia el universo!
Despues de diez años que me ofrezco como víctima
al idolo cruel de su orgullo, despues de someter-
me á las perpétuas aluccioncs de sus caprichos,
soy: misero juguete de una fantástica mujer y
tirana: unas veces acariciado por su ternura, otras
rechazado con amarga fiera, y tan desgraciado
de sus caricias como de sus rigores soy; encer-
rado por sus celos cual en una prision bajo la vi-
gilancia de cien ojos de lince, condenado á sufrir
insultos, á excusarme como un niño, despreciado
mas que un esclavo... ¡Ah! no hay expresiones
para dar á conocer en el infierno que me hallo.

MOR. Conde, me da lástima de ti.

LEIS. La imagen de Maria, se me aparece con
todo el resplandor de su belleza, el amor, la ju-
ventud, la gracia recobran su imperio; y esta
carta tan atenta me asegura de su perdón.

MOR. Nada has hecho aun en su favor: has de-
jado pronunciar la fatal sentencia, la has apoya-
do con tu voto y solo hubiese sido un prodigio del
cielo...

LEIS. ¡Amigo, que angustias he sufrido! Maria
fué sacada del castillo de Talbot, y puesta, para

Dal castello di Talbo a Forteringa
E commessa, per como alla, custodia
Del tuo rigido zio. Tutte mi furo
Le vie precluse e fingermi convenne
In faccia ai sospettosi occhi del mondo
Il nemico di pria: ma ch'io potessi
Inerte abbandonarla alla mannaia
No, non pensarlo! Lo sperai, lo spero
D'impedir questo eccesso, infin che un varco
Al salvarla mi s'apra.

MOR. Il varco è aperto.
Conte, la tua magnanima fiducia
Merta fiducia. Liberarla io voglio.
A questo qui me vedi. Il gran disegno
È già maturo e il tuo possente aiuto
Ne sicura l'evento.

LEI. Oh che mi narri!
Io raccapriccio! tu vorresti...

MOR. A forza
Involarla al suo carcere. Compagni
Ho nell'opra, e già tutto...

LEI. Hai tu compagni?...
Me lasso! In qual voragine mi spingi!...
E sepper costoro il mio segreto?...

MOR. Non ti punga timor. La giusta impresa
Senza te fu condotta; e già sarebbe
Senza te consumata, ove Maria
Riferir non volesse al tuo soccorso
Vita e salvezza.

LEI. Innominato adunque
Son ionella congiura?

MOR. Innominato,
Renditi certo. Ma perchè sospeso,
Perchè trepido tanto odi l'avviso
Che ti reca un aiuto? E tuo pensiero
Liberar la regina e possederla;
Ritrovi degli amici: inopinati,
Inattesi, ti piovono dal cielo
I più subiti mezzi, e più turbato
Che sereno ti mostri?

LEI. A tanta impresa
Inutile è la forza, e periglioso
Troppo il cimento.

MOR. I, indugiare non meno.
LEI. Il tuo coraggio
È stolta audacia!

MOR. Ma la tua prudenza
Non è valor!

LEI. Ma se noi periamo,
Ella père con noi.

MOR. Pur non si franca
Colla nostra salvezza.

LEI. Oh tu non vedi,
Tu non odi consigli, e m'attraversi
Una via ben comincia.

MOR. E di qual via
Osi tu favellar? Che mai facesti
A favor di Maria? Ma s'io mi fossi
Tanto perverso da svenarla al cenno
Della cruda tiranna obbediente,
Come in quest'ora dal mio braccio aspetta,
Per qual via, mi rispondi, alla sua vita
Ti faresti difesa?

LEI., sorpresa. Elisabetta
Questo cenno ti diè?

MOR. La scellerata
In me s'illuse, come in te Maria.

LEI. N'impugnasti la fede?

MOR. Io l'impugnai
Affinchè non ricorra alle venali

colmo de infortunio, bajo la despiadada guarda de
tu tio. Toda clase de acceso hácia ella me fué pro-
hibido: me vi obligado á tomar, para los ojos del
mundo, la apariencia de su mas encarnecido ene-
migo. ¿Pero abandonarla sin defensa al verdugo?
no: ¡jamás lo he pensado! Crei y espero aun im-
pedir este caso, hasta que el medio de salvarla se
me presentase por fin.

MOR. Conde, ya ese tiempo llegó. Tu magnánima
confianza únase á la mia. Yo quiero librarla, y esto
es lo que aqui me trae. Formado está mi plan: tu
apoyo será para mí una poderosa ayuda.

LEIS. ¿Qué dices? Yo tiemblo... ¿querías?...

MOR. Quiero arrancarla por fuerza de su prison.
Para esta empresa tengo compañeros, y ya...

LEIS. ¿Tienes compañeros? ¡oh desgracia! ¿En
qué abismo me metes? ¿Ellos conocen mi secreto?

MOR. ¡No tengas miedo alguno! Esta justa em-
presa se formó sin tí. sin tí estaria llevada á cabo,
si Maria no hubiese preferido deberte su salva-
cion.

LEIS. ¿Así pues, mi nombre no se ha pronun-
ciado en la conjuracion?

MOR. ¡No, vive seguro! ¿mas, porqué tanta in-
certidumbre y espanto al decirte esta nueva, que
te promete una ayuda? ¿Tú quieres librar á la
reina y poscerla; de repente encuentras amigos
para ello; te caen del cielo los socorros, los mas
prontos y los mas inesperados, y muestras mas
espanto que satisfaccion?

LEIS. Para tal empresa la fuerza es inútil, y la
temeridad ofrece muchos peligros.

MOR. Otros tantos ofrece la vacilacion.

LEIS. Tu valor es cual insensata audacia.

MOR. Tu prudencia no es valor.

LEIS. Si nosotros perccemos, perecerá ella.

MOR. Nuestra salvacion no asegura la suya.

LEIS. ¿Tú no quieres examinar ni escuchar mis
consejos? Tu ciego ardor, llena de obstáculos el
camino que habia yo allanado.

MOR. ¿Qué camino te atreves á decir? ¿qué has
hecho jamás en favor de Maria? Si yo hubiese sido
tan cruel como para haberla asesinado, segun las
órdenes de esa bárbara reina, que aguarda que mi
brazo cometa un crimen, dime, ¿cómo hubieses
defendido su vida?

LEIS., sobrecogido. ¿Elisabeth te ha dado se-
mejante orden?

MOR. La cruel se engañó conmigo, como contigo
Maria.

LEIS. ¿Le empeñastes tu fé?

MOR. ¡Si, con el fin de que ella no me amase
cual á un asesino pagado!

Braccia d'un assassino.

LEI. Ottimo avviso!
Ciò daranne grand' agio. Ella s'acqueta
Sulla tua fede: ineseguita intanto
La sentenza rimane, e noi più tempo
Al consiglio acquistiam.

MOR. Noi lo perdiamo.
LEI. Forse che per ingegno io la conduco
A veder la rivale, e questo passo
Le disarmo la mano fraticida.

MOR. E che prò n' otterrem, quando delusa
La tiranna si vegga, e tuttavia
La sua vittima viva? Oh non per questo
Si mutano le cose! Se un' audace
Opra t'è d'uopo a consumar l'impresa,
Che non muovi da questa? Hai pur la forza
Nelle tue mani: aduna, arma i vassalli
De' tuoi cento castelli, ed un intero
Esercito vedrai. Quantunque ascosi,
Molti imici ha Maria. Via la menzogna!
Come un egregio cavalier difendi
La donna del tuo core, e ne combatti
Nobilmente i nemici. Elisabetta,
Sempre che tu lo voglia, è in tua possonza:
Alletatala cor arte ai tuoi castelli;
Già le vie ne conosce. Ivi palesa
Una maschia fermezza. Usa parole
D'assoluto signor: nè il grande ostaggio
Dalle mani ti sfugga, anzi che sciolte
Non abbia le catene alla rivale.

LEI. Rabbriudir mi fai! Dove ti tragge
Il tuo cieco delirio?... Oh, non conosci
Tu questo suol? Le cupe arti non sai
Di questa reggia? E come tutti ha vinti
Questa femminea tirannia li spirti?
Invan tu cherchi le virtù guerriere
Che infiammavano un tempo i petti inglesi:
Tutto or si prostra d'una donna al cenno,
E tarpate le penne ha l'ardimento.
Il consiglio ti giovi. Inavveduto
Non ti porre a cimenti... alcun s'appressa...
Vanne!

MOR. Ella spera! Che recar le debbo?
Inutili parole?

LEI. I giuramenti
Dell'eterno amor mio!

MOR. Questi li reca
Tu medesimo, o signore! Io mi profersi
Come strumento della sua salvezza
Non come vile messaggier d'amore. (Parte.)
(Leicester fa un'azione ed esce da parte opposta.)
— Cala il sipario.)

LEIS. ¡A las mil maravillas! eso nos da tiempo.
Ella descansa en tu promesa: la sentencia perma-
necerá sin efecto, nosotros tendremos tiempo de
tomar una determinacion.

MOR. ¡Ese tiempo, le perdemos!
LEIS. Tal vez llegue yo á conseguir, que tenga
una entrevista con su rival, y este paso acaso, de
sarmará la mano fraticida.

MOR. ¿Qué obtendremos, cuando esta tirana
reina se vea engañada, y que su víctima vive aun?
¡No se truecan así las cosas decididas! Si para
conseguir el objeto, se necesita de un golpe atre-
vido, ¿porqué no empiezas por el que te ha aconse-
jado? El poder está en tus manos: reúne, alista
todos los navios de tus cien castillos, y te verás
con una armada entera. Maria aun tiene muchos
amigos, aunque se ocultan. ¡Lejos de vos, la odiosa
mentira! Cual un valiente caballero, defiende á la
dueña de tu corazon, y combate aguerridamente
á sus enemigos. Con tal que tú los vigiles, Elisa-
beth, la tienes en tu poder; atraerla con maña á
uno de tus castillos: ella conoce el camino de ellos.
Allí, muéstrale firmeza varonil: emplea el len-
guaje de un señor absoluto, y conserva entre tus
manos en rehenes á Elisabeth hasta tanto que,
rotas sean las cadenas de su rival!

LEIS. ¡Me haces temblar! ¿Do te conduce tu
ciego delirio? ¡Tú no conoces este pais! ¡tú ig-
noras los artificios en uso de esta corte! Tu no sa-
bes el imperio tiránico de esa mujer sobre todo el
mundo. En vano le muestras el ardor guerrero
que inflamaba en otro tiempo, á todos los corazo-
nes de Inglaterra; todos se prosternan hoy á la
voz de una mujer, y nuestro antiguo valor plegó
sus alas. Escucha mi consejo y no hagas nada con
ligereza... ¡Alguien se acerca... vete!...

MOR. ¡Ella me aguarda! ¿Qué debo trasmitirla?
¿Inútiles palabras?
LEIS. Trasmítela el juramento de mi eterno
amor.

MOR. Ese cuidado es tuyo. A tí llegué como in-
strumento de su salvacion, y no como un mensa-
gero del amor. (Vase.)

ACTO TERCERO.

El parque de Fortheringay.

SCENA PRIMA.

MARIA ED ANNA (uscendo in fretta).

AN. Tu corri come avessi ali alle piante.
MAR. Lascia ch'io mi ricrei di questa nuova
Libertà! Ch'io diventi

ESCENA PRIMERA.

MARIA, ANA. Maria sale corriendo del bosque.
Ana la sigue despacio.

ANA. Tú corres cual si tuvieses alas en tus piés!
MAR. Déjame, déjame gozar de esta nueva li-

Un 'allegra fanciulla, e tu m'imita!
Lascia che le veloci orme fuggenti
Esercitando io mova
Per la molle de' prati erba fiorita.
Son' io dall' ombre uscita
Dell' antica prigion? Nè la profonda
Fossa del mio dolor più mi circonda!
Oh, ch' io disseti l'affannata lena
Nell' aperta de' cieli aura serena!
O verdi amiche piante, io vi ringrazio!
Voi mi coprite colla fronde oscura
Le doi cose mura
Del mio carcere orrendo! Io vo sognarmi
E liberti beata:
Perchè la dolce illusion rubarmi?
L'interminato spazio
Del ciel non mi si gira
Lietissimo d'intorno? E la veduta,
Da vincoli disciolta e da ritegni,
Per lo spazio del ciel non va perduta?
Colla dove s'alza, e si dilata
Il ceruleo vapor della montagna
Confinano i miei regni:
E quelle nubi che il meriggio attira,
Cercano l'ocèan che Francia bagna.
O nugolette rapide eleggere
Peregrine dell' aria! Oh potess' io
Con voi venirme per lo cielo a volo!
Salutate cortesi in mome mio
Il benedetto suolo
Della mia prima gioventù felice!
Io son prigion, io son posta in catene,
E non ho che voi sole a messaggere!
L'immense aure serene
Voi libere scorrete,
Ne di questa inumana usurpatrice
Sotto la cruda tirannia gemete.

(Suono di corno.)

SCENA II.

PAULETO E DETTI.

PAU. Non merto finalmente una mercede
Dalle grate tue labbra?

MAR. Hai tu saputo
Tante ottenermi?

PAU. Perchè no? condotto
Alla peggia mi sono, e consegnai
Fedelmente il tuo foglio.

MAR. Hai tu ciò fatto?
E l'inattesa libertà ch' io godo
E frutto del mio foglio?

PAU., misterioso. E non il solo:
Un più grande n'attendi.

MAR. Oh che vuoi dirmi,
Signor, con questo?

PAU. Non udisti un suono
Di caccia?

MAR., atterrita. Io raccapriccio!

PAU. Elisabetta
Scorre nel parco.

MAR. Che di' tu?
PAU. Fra poco

MAR. Perchè non mi hanno
Predisposta al vederla? Or non lo sono!

Mi vacilla il corraggio, e quel ch' io sempre
Come il sommo implorai d'ogni favore,
Orribile mi sembra!... Anna, mi guida

bertad. ¡Ojalá me convirtiese en una bulliciosa
jóven, y que tú me imitases! Déjame, corriendo,
imprimir mis huellas sobre la fresca yerba de es-
tos florecientes prados. He salido de las tinieblas
de mi larga cautividad... he cesado de estar ro-
deado de ese círculo lloroso que me oprimía...
¡déjame exhalar mi aliento venenoso, y que res-
pire el aire puro y bienhechor de los cielos! ¡Ver-
des plantas, amigas mías, gracias! ¡vuestras es-
pesas sombras aleja de mi vista los muros de mi
prision, de mi horrible calabozo! ¡voy á crearme
libre y feliz! ¿Porqué arrebatar me tan dulce ilu-
sion? ¿por ventura á mi alrededor no se desplega
un horizonte sin limites? ¿acaso, en ese espacio
inmenso, mi vista encuentra aun barreras ó cade-
cnas? ¡Allí, do se elevan los azules vapores de
las montañas, allí están los limites de mis Esta-
dos, y esas ligeras nubes que se dirigen hácia el
Mediodía, el Océano buscan, que las orillas de la
Francia baña! ¡Oh ligeras y rápidas nubes, pere-
grinas que viajais por los aires: ¡Oh! ¡pluguiera
que elevar me pudiese con vosotras hácia el cielo!
¡salud por mi la dulce tierra hospitalaria don-
de se deslizaron los primeros alegres años de mi
juventud! Estoy cautiva, estoy con cadenas y no
tengo otro mensagero que vosotras. Libres, vos-
otras recorreis la inmensidad de los tranquilos
cielos, y vosotras... ¡vosotras no gemis bajo la
tirania de esta usurpadora cruel! (Sonido de
cuerno.)

ESCENA II.

LAS PRECEDENTES, PAULET.

PAU. ¿Aun no he merecido las gracias de tus la-
bios reconocedores?

MAR. ¿Eres tú quién tal favor me has obtenido?

PAU. ¿Porqué no habia de ser yo? Fui en bus-
ca de la reina, y fielmente le entregué tu carta.

MAR. ¿Tú has hecho eso? ¿Y la libertad ines-
perada de la cual gozo es el fruto de tu entre-
vista?

PAU., con misterio. Ese no es el solo. Aguardo
otro mayor.

MAR. ¡Oh! ¿qué quieres decir con tales pala-
bras?

PAU. ¿No escuchastes el ruido de un cuerno de
caza?

MAR., espantada. Yo tiemblo.

PAU. Elisabeth viene á este parque.

MAR. ¿Qué dices?

PAU. Muy pronto se hallará en tu presencia.

MAR. ¿Porqué no me han preparado para tal
entrevista? ¿Dispuesta no me hallo!... ¡Me falta
el corazon, y lo que imploraba habia como un fa-
vor me parece ahora horrible!... Ana, conduceme
á mi prision, recobrar quiero mis sentidos.

Nel mio carcere interno; ivi mi voglio
Raccogliere...

PAU. Rimanti. In questo loco
Attendere la deì. Ben ti spaventa,
Ben t'affligge, o signora, il far l'incontro
Della giudice tua.

SCENA III.

TALBO E DETTI.

MAR. No! non per questo!
Ben altro in petto mi si volge! O Talbo!
Un angelo del cielo a me ti guida!
Io non posso vederla! Ah, tu mi salva
Dalla vista aborrita!

TAL. In te rientra:
Raccogli il tuo valor. Questo è il momento
Da cui tutto dipende.

MAR. Io stessa, o Talbo,
L'ho sospirato! I lunghi anni disposta
Mi vi sono, e nel core, e nella mente
Ho cercata, ho scolpita ogni parola
Che piegarla potesse, intenerirla!
Tutto in quest' ora è cancellato e spento:
Nè vive in me che il sovvenir crudele
Delle ingiuste mie pene! Un' efferrata
Rabbia il cor mi divora, e lo solleva
Contra costei. Mi sfuggono in un punto
Tutti i buoni pensieri, e le infernali
Furie, agitando le viperee chiome,
Sole al fianco mi stanno.

TAL. Il tuo fremente
Animo acqueta, l'amarezza estingui
Che ti sorge dal petto. Iniqui frutti
Germogliano, o regina, ove coll' odio
L'odio si scontri. Inchinati, obbedisci
Alla legge del tempo e dell' istante.
Essa è la forte: a lei t'umilia!

MAR. A lei?...
N'ol posso!

TAL. Tu lo deì! Parla dimessa,
Parla pacata: la grandezza invoca
Del suo cor generoso e non vantarlo
La ragion de' tuoi dritti! Or non n'è il tempo.

MAR. Io medesima implorai la mia sventura
Ed esaudita per mio mal ne sono.
Ah noi non devevamo unqua vederci!
Nessun utile, o Talbo, io ne presento.
Pria s'uniranno in vincolo d'amore
Il fuoco et l'acqua, e il mansueto agnello
La tigre bacierà! Troppo io sofferai,
Ella troppo m'offese. Alcuna pace
Non si chiude fra noi.

TAL. Deh, tu ne mira
Prima i sembianti! Io pur la vidi, io stesso,
Al uot foglio commossa. Erano in pianto
La ues pupille. Alla pietà straniero
Non è, certo, il suo cuore. In lei riponi
Più sincera fidanza. Io m'affrettai
Per dispori al vederla ed ammonirti.

MAR., gli prende la mano. Tu sei pur sempre
[il mio fedele amico]

Oh foss' io nella tua mite custodia
Sempre, o Talbo, rimasta! Han di me fatto
Ben crudele governo!

TAL. Un vel distendi
Sulle cose che furo. In tal momento
Non ti tocchi altra cura, altro pensiero
Che d'accogliere umile Elisabetha.

PAU. ¡Detente! Aquí debes aguardarla... Mucho
espanto y afliccion te causa la presencia de tu
juez.

ESCENA III.

LOS PRECEDENTES, TALBOT.

MAR. ¡No! ¡no es eso! tengo otras inquietu-
des... ¡Talbot, un ángel del cielo es quien te en-
via! ¡No puedo verla!... ¡Librame de esta horri-
ble entrevista!

TAL. Vuelve en tí y recobra tu valor. El mo-
mento llegó do depende todo.

MAR. Talbot, yo misma lo anhelé. Ha luengos
años que á ella me preparé; gravé en mi corazon
y en mis sentidos todas las palabras que mejor
podrian enternecerla y ablandarla; mas todo ya
se ha borrado, todo lo he olvidado! solo siento
renacer en mi el recuerdo de mis injustos dolores.
Un ciego furor me devora y me conjura contra
ella. En un instante se huyeron los mejores pen-
samientos, y siento que las furias, que es lo que
solo en mi cuerpo poseo, agitan sus cabelleras de
serpientes!

TAL. Calma tu agitado corazon y reprime tu
amargura que de tu seno desborda. ¡Oh, reina,
cuando el odio contra el odio está, solo nacer pue-
de de él, fruto de iniquidad. Inclinate: obedece á
las exigencias del tiempo y de las circunstancias.
La fuerza le pertenece, tú debes humillarte delan-
te de ella.

MAR. ¿Ante ella? ¡no lo puedo!

TAL. Debes hacerlo. Habla con modestia y cal-
ma: invoca la generosidad de su corazon, y no
trates de hacer valer tus derechos. Ya no es
tiempo.

MAR. Yo misma delante mi desgracia caminaba,
mas ¡ay de mi! al fin llegué. ¡Ah! no debiera-
mos vernos jamás: Talbot, de nuestra entrevista
nada bueno puede resultar; mas bien los lazos
del amor y de la simpatia juntaron el fuego con
el agua y el cordero con el tigre feroz. ¡He sufrido
tanto! ¡he sido tan ofendida! La paz no se puede
firmar entre nosotras.

TAL. ¡Ah! salva al menos las apariencias; pues
conmovida la he visto al leer tu carta; anegado
de llanto sus ojos y su corazon inclinado á la piedad.
Ten mas confianza en ella. Volé á tu encuen-
tro para advertirte y para que te dispusieras á
verla.

MAR., tomándole la mano. Tú eres siempre mi
fiel amigo. ¡Ah! ¡Talbot, si hubiéses siempre per-
manecido bajo tu clemente cautela!... ¡Ellos me
han tratado con tanta dureza!...

TAL. Sobre lo pasado corre un velo. Ahora tan
solo debes pensar en acoger con humildad á Eli-
sabeth.

MAR. E con essa Cecilio: il mio maligno Spirto persecutor?
 TAL. Non l'accompagna
 Che Leicester.
 MAR. Leicester!...
 TAL. Non temerlo. Il conte
 Credimi, non desia la tua caduta,
 Il favor che t'accorda Elisabetta
 E' tutt' opra di lui.
 MAR. Ben lo sapea.
 TAL. Che vuoi dirmi con ciò?
 PAU., *che era al fondo.* Vien la regina.
(Tutti si ritirano indietro. — Maria sola resta in mezzo appoggiata ad Anna.)

SCENA IV.

ELISABETTA, LEICESTER, Grandi, Guardie.

ELI., *a Leicester.* Che loco è questo?
 LEI. Forteringa.
 ELI., *a Talbo.* Invia
 A Londra i cacciatori. È troppo ingombro
 Di popolo il cammino: in questo parco
 Noi cerchiamo un asilo. I miei Britanni
 M'annano troppo. Il pubblico tripudio,
 È smoderata idolatria! S' onora
 Un celeste così, non un mortale.
(Fissando Maria segue a parlare con Pauleto Talbo manda via il seguito.)
 MAR., *che per tutto il tempo fu mezza svenuta, appoggiata ad Anna, leva gli occhi e li incontra con quelli di Elisabetta,*
 Oh Dio! da quel sembiante il cor non parla.
 ELI. Che femmina è colei? *(Silenzio generale.)*
 LEI. Tu sei, regina,
 ELI., *finge sorpresa e volge a Lester uno sguardo severo:*

Chi l'osò?... Ruberto!

LEI. N' ol t' incresca, o reina! e poi che il cielo
 Ha qui rivolti i passi tuoi, consenti
 Che il tuo gran core e la pietà trionfi.
 TAL. Volgi, o donna regal, sull' infelice
 Che ti cade dinanzi un pio riguardo.
 MARIA. *Si prova ad accostarsi ad Elisabetta; ma si ferma raccapricciando a mezza via. Tutti i suoi movimenti manifestano un terribile contrasto.*

ELI. Come, o signori? Chi di voi mi annunzia
 Un' umile sommessa? Io qui non veggo
 Ch' una superba, tuttavia non doma
 Dalla sventura.

MAR. Il sia! Vo' sottopormi
 All' estrema vergogna. Esci dal petto
 O d' un' alma elevata e generosa
 Impotente alterezza! Io più non voglio
 Rammentarmi chi sono e che sofferi,
 Io voglio umiliarmi a chi di tanto
 Vitupero mi copre. *(Si volge a Elisabetta.)*

Iddio, sorella,
 Per te decise, e di vittoria ha cinto
 Il felice tuo capo. Il nume adoro
(S'inginocchia.)

Che t' inalzò! Ma tu pietosa e grande
 Nel trionfo ti mostra, e non lasciarmi
 Nell' obbrobrio sepolta. Apri le braccia,
 Stendi, clemente, la regal tua destra,
 E mi rialza dalla gran caduta.

ELI., *ritirandosi.* Quello, o Stuarda, è il loco
 tuo: nè cesso

MAR. ¿Se halla con ella Cecil, el maligno espíritu que por do quier me persigue?
 TAL. Solo se halla Leicester con ella.

MAR. ¿Leicester?
 TAL. No le temas. Créeme, el conde no desca tu perdición. El es el solo autor del favor que te concede Elisabeth.

MAR. Bien lo sabia yo.
 TAL. ¿Qué quieres decir?
 PAU. La reina. *(Ellos se alejan. Maria permanece delante, apoyada sobre Ana.)*

ESCENA IV.

Los Mismos, ELISABETH, LEICESTER,

SÉQUITO.

ELIS., *a Leicester.* ¿Dónde estamos?
 LEI. En Fotheringay.
 ELIS., *a Talbot.* Haz que los cazadores se marchen á Londres. Hay demasiada gente en el camino; este parque me servirá de estancia. Mis ingleses me quieren demasiado. ¡Estas fiestas, esta benévola acogida debidas son á Dios y no á un rey!

MAR., *después de haberla observado.* ¡Cielos!
 ¡ese rostro me da á conocer que no tiene corazón!

ELIS. ¿Quién es esa mujer? *(Silencio general.)*
 LEI. Reina, estás en Fotheringay.
 ELIS., *con cólera disimulada.* ¿Quién se ha atrevido? ¡Roberto!...
 LEI. ¡No te irrites, reina! ¡Y puesto que el cielo á guiado aquí tus pasos, deja á la piedad triunfar en tu generoso corazón!

TAL. ¡Reina, dirige tu vista, una mirada de clemencia á la desgraciada que se postra á tus pies!

ELIS. ¿Qué decis, señores? ¿Cuál de vosotros me habla de una mujer humilde y sumisa? Solo veo á una orgullosa que la desgracia no ha podido domar.

MAR. ¡Sea en buen hora! ¡me resigno á esos accesos de vergüenza! ¡Mi alma renuncia á una generosa fiereza, pero inútil! No quiero acordarme mas de quien soy y de lo que he sufrido. Quiero humillarme delante de la que así me ha cubierto de vergüenza. *(A Elisabeth.)* Dios, hermana mia, ha hecho inclinar en tu favor la balanza y ha coronado tu cabeza afortunada... Bendigo el Dios que te ha hecho tan poderosa. *(Se arrodilla.)* Muéstrate tan clemente cual grande en el triunfo, y no me dejes sepultada en la vergüenza. ¡Abre tus brazos; tiéndeme con bondad tu real mano, álzame de do sumida me encuentro!

ELIS., *alejándose.* Ese es tu sitio, Stuart, y yo no dejo de levantar mis reconocedoras manos al

Di levar conoscente al ciel le palme
 Che non volle inchinarmi a' piedi tuoi
 Com' ora nella polve a' miei t' inchina
 MAR., *con affetto crescente.* Pensa alla vece de'
 [terreni eventi!]

Veglia un nume lassù vendicatore
 Della superbia. Onoralo, o sorella!
 Temilo questo Iddio, questo tremendo,
 Che m' atterra al tuo piè. O Dio del cielo!
 Non farti inaccessibile e spietata
 Come scoglio nell' onde a cui s' aggira
 Con fiacca lena e con protese braccia
 Il naufrago morente, e non l'afferra.
 La mia povera vita, il mio destino
 Dal mio labbro dipende e dalla forza
 Delle lacrime mie! Scioglimi il core
 Dammi ch' io mova, intenerisca il tuo!
(Azione d'Elisabetta.)
 Se lo sguardo di ghiaccio in me tu volgi,
 L' anima mi si chiude, inaridisce
 Il dolor sulle ciglia, e m' incatena
 Un freddo raccapriccio ogni preghiera. *(S' alza.)*
 ELI., *fredda e altera.* Che vuoi dirmi, o Maria?
 [Di favellarmi]

Hai tu richiesto. La sovrana oblio,
 Oblio l'offesa, e l' umile adempiendo
 Ufficio di congiunta, io ti conforto
 Di mia reggia presenza. Un generoso
 Sentimento io secondo, e nel meritato
 Biasimo incorro d' abbassar mi a troppo.
 Obliar già non puoi che minacciati
 Hai di morte i miei giorni.

MAR. Onde poss' io
 Muovere la favella, e collocarne
 In modo sì felice ogni parola
 Che penetri il tuo cor senza irritarlo?
 Avvalora il mio labbro, o Dio pietoso!
 E ne toglia ogni stral che la sorella
 Offendere potesse! Io non ti posso
 I miei mali narrar senza ch' io debba
 Altamente accusarti, e nol vorrei!
 Tu non fosti con me nè pia, nè giusta;
 Io sono una tua pari, e nondimeno
 Tu m' hai fatta prigioniera: io mi rivolsi
 Supplice e fuggitiva al tuo soccorso,
 E tu d' ospite i dritti e delle genti
 Nella mia sacra dignità sprezzando
 M' hai serrata vivente in un sepolcro;
 E di servi e d' amici e di fedeli
 Crudelmente diserta: e nel più turpe
 Disagio abbandonata; e per estremo
 All' ignominia d' un giudizio esposta.
 Ma non più del passato:

(S'avvicina confidente e lusinghiera.)

A fronte siamo:

Manifesta il tuo cor! Dimmi le colpe
 Di che rea mi ti feci. Io pienamente
 Satisfarti desio. Che non m' hai data
 Graziosa udienza allor ch'io tanto
 Il tuo sguardo cercava? A tal venute
 Non sarieno le cose, e in questo loco
 Di tristezza e d'orror, non avverrebbe
 Lo sventurato doloroso incontro!

ELI. Non il fato innocente, il tuo perverso
 Animo accusa. La sfrenata accusa
 Ambizion della tua casa! Ancora
 Fra noi lite non era, allor che il tuo
 Dregno congiunto, l' inaudito e folle
 Ardimento ti diè d' attribuirti
 I regali miei titoli e lo scettro.

cielo, porque no ha permitido que me humille ante ti, como postrada te hallas en el polvo de mis pies.

MAR. ; Piensa al menos en las vicisitudes humanas! Allá arriba vela un Dios que castiga el orgullo. Honra, hermana mia, á ese Dios, á ese terrible Dios que me ha humillado á tus pies — ¡Oh, Dios del cielo! ¡no te muestres insensible y despiadado como el escollo donde aborda, sin aliento, fuera de si y fatigados sus brazos, un naufrago expirante, no encontrando asilo en él! ¡Mi triste vida, mi destino dependen de mis palabras y del poder de mis lágrimas! ¡Ablanda mi corazón; permite que conmueva el tuyo! ¡Si tus glaciales miradas se detienen en mí, mi corazón se oprime, mi dolor seca mis párpados, y un frío intenso hace llegar la oración á mis labios!

ELIS. ¿Qué quieres decirme, Maria? Deseabas hablarme. Olvido que soy una reina y ofendida, acepto el humilde papel de parienta y vengo á darte el apoyo de mi real presencia. No escucho mas que el sentimiento generoso, dándole alas al insulto de humillar mi dignidad. No puedes olvidar que has amenazado mi existencia.

MAR. ¿Cómo expresarme podré y encontrar palabras bastante felices para penetrar en tu corazón, sin irritarle? ; Inspira mis labios, Dios clemente, y aleja todo aquello que herir pueda á mi hermana! — Me es imposible exponerte todos mis sufrimientos sin tener que acusarte al mismo tiempo, y hacerlo no quiero. Tú no has sido para mí, ni justa, ni clemente; era tu igual, y me arrojastes entre cadenas; suplicante y fuggitiva, imploré tu socorro, y tú, olvidando mi sagrada dignidad, el derecho de la hospitalidad y el de gentes, me encerrastes viva en un sepulcro; me has privado cruelmente de mis servidores, de mis fieles amigos, abandonándome en la mas triste soledad, y para colmo de todos los males, me has hecho comparecer ante un tribunal: mas olvidemos lo pasado; henos aquí frente á frente. ; Muestra ora tu buen corazón! Dime, de qué crimen me acusas, pues quiero darte cumplida satisfaccion. ; Porque no me has concedido una benévola audiencia, cuando desée tanto el verte? Las cosas no hubiesen llegado á este extremo, y este triste y penoso encuentro no hubiese tenido lugar en este desierto paraje.

ELIS. ; Deja al destino y acusa solo á tu alma criminal! Acusa á la ambicion desenfrenada de toda tu familia. ; Nada habiamos tenido entre las dos, hasta que tu digno pariente, ese viejo feroz que tiende su temeraria mano sobre todas las coronas, se atrevió á desafiarme! El te inspiró la audacia de usurpar mis títulos y mi diadema,

E, non pago di ciò, ti persuase
A rompermi la guerra, a minacciarmi
La corona, e la vita. E nell' istessa
Pace del mio governo, alla rivolta
Infiammò colla fraude i miei Britanni
Ma l'Eterno mi guida: e quel supbero
È disperato dall' impresa. Il colpo
Era volto al mio capo, e cade il tuo!
MAR. Sono in braccio di Dio. Ma tu non puoi
Con un' opra di sangueapertamente
Soverchiar la tua possa.

ELI. E chi potrebbe
Impedirmi dal farlo? Il tuo congiunto
Ai monarchi insegnò come si stringe
Coi nemici la pace. Chi sariami
Di te malleadrice, ov' io togliessi
Improvvisa i tuoi ceppi? In qual segreta
La tua fe guarderei? Omai sicura
Non mi fa che il poter. Nessuno accordo
Colla razza de' serpi.

MAR. I tuoi son questi
Tenebrosi sospetti? Agli occhi tuoi
Sempre un' estrania, una nemica io parvi!
Se tu m' avessi dichiarato un tempo
Unica erede tua, come n' ho dritto
Amor, riconoscenza, in me t'avrebbe
Guadagnata un' amica, una sorella.
ELI. Qual hai tu affetto che stranier non sia?
Io dichiararti del mio trono erede?
Ingannevole insidia! Onde tu possa
Sovvertirmi lo stato? E scaltra Armida,
Allacciar nella rete i giovanili
Animi del mio regno? E, me vivente,
Rivolgere ogni sguardo al nuovo sole?...
MAR. Tranquillissima regna! Ogni diritto
Sul tuo scettro abbandono. Omai tarpate
Al mio spirito son l' ali, e la grandezza
Più non m' aletta. Tu la tieni: ed io
Non son che l' ombra di Maria. Domato
Nella vergogna delle mie catene,
È l' antico ardimento! In me l' estrema
Di tue prove facesti. Hai nel suo fiore
La mia vita distrutta. Or poni modo!
Pronuncia la magnanima parola
Per cui venisti; chè non posso io mai
Crederti qui venuta all' cunpia gioia
D' insultar la tua vittima! Pronuncia
Questa parola sospirata, e dimmi:
Sei libera, o Maria! Di me provasti
Sol la potenza: la grandezza or prova.
Guai se con questa non finisci! Guai
Se propizia, benefica, sublime,
Da me non ti dividi alla sembianza
D' una invocata deità! — O sorella!
Non per tutta Albion, non per le immense
Terre che abbraccia l' ocean profondo,
Io vorrei presentarmi inesorata
Al tuo sembiante come al mio tu stai!

ELI. Vinta alfin ti confessi? Esausta alfine
Hai la faretra delle tante frodi?
Più sicarii non hai? Non ti rimane
Un solo avventurier che in tua difesa
Imprenda coraggioso i tristi uffici
D' errante cavaliere? Ito, o Maria,
È per sempre quel tempo! Alcun de' miei
Ei non adeschi: chè ben altre cure
Oggi infiammano i cuori! Invan tu cerchi
Ne' presenti Britanni il quarto sposo!

Aun no satisfecho, te persuadió para que me de-
clarases la guerra, que amenazases mi corona y
mi vida, y por último en medio de la paz de mis
Estados, incitó, por medio de sus astucias maldi-
tas, mis fieles Ingleses á la revolucion. Mas el
Eterno me protege, y se golpe que me destinabas
en tu ceguedad, recayó sobre tu cabeza.

MAR. Dios hará de mí lo que le plazca, pero tú,
tú no puedes abusar de tu poder por medio de un
medio sanguinario.

ELI. ¿Y quién puede impedírmelo? Tu pa-
riente enseñó á los reyes del modo que se hace
la paz con sus enemigos. Ha sido una leccion
para mí la mortandad de los desgraciados hu-
guenotes. Te aplico un sistema que los tuyos me
han enseñado. ¿Quién te garantiza si te libro de
las cadenas? ¿Quién me responde de tu fé jura-
da? ¿Solo tengo seguridad ejerciendo mi poder, y
no hago la paz con una raza, con una raza vil de
viboras!

MAR. ¡Esas son tus tenebrosas sospechas!
Siempre me has mirado como una extranjería,
como una enemiga tuya! ¡Si hace tiempo me hu-
bieses reconocido por tu única heredera, cual era
mi derecho, el amor y el reconocimiento hubie-
ran hecho de mí una amiga, una hermana!

ELI. No tienes un pensamiento que extraño no
parezca. ¿Yo, declararte heredera de mi trono?
¿Qué idea tan vil! ¿Era acaso para darte los
medios de trastornar el Estado? ¿Astuta Armida,
querrias enlazar en tus redes la juventud de mi
reino, para que, aun viva yo, todas las miradas
se dirigiesen hácia un nuevo astro?...

MAR. Reina sin temor: todo derecho se lo cedo
á tu trono. Las alas de mi pensamiento se han
vuelto á plegar, y las grandezas nada hacen en
mí, hace tiempo. Tú las posees, y yo, no soy
mas que la sombra de Maria Stuart. ¡La ver-
güenza de mis cadenas han dornado mi antiguo
atrevimiento! Tú has hecho la última prueba, y
has destruido el último encanto de mi vida.
¡Ahora, pronuncia tu sentencia! Pronuncia la
generosa palabra, para la cual has venido, pues
no puedo creer que hasta aquí hayas llegado para
el horrible gozo de insultar á tu víctima! Pronun-
cia esas palabras tan deseada, y dime: «Maria, estás
libre. Hasta ahora no has conocido mas que m-
poder, conoce pues mi benévola clemencia, bien-
hechora, sublime, cual una deidad que se invoca.
¡No, hermana mia! en todo el Albion, en todos
los países que abraza el inmenso Oceano, no
quisiera aparecer en tu presencia con ese rostro
inexorable que haces ver á mis ojos.

ELI. ¿Por fin confiesas tu derrota? ¿Has ago-
tado la aljaba donde estaban las flechas enve-
nenadas de tus artificios? ¿No tienes mas ase-
sino bajo tus órdenes? ¿No te queda ni un solo
aventurero que desempeñe aguerridamente, en tu
servicio, el triste papel de caballero errante?
¡Maria, esos dias para ti desaparecieron por
siempre!... Tú no puedes reducir ninguno de los
mios; ¡otros deseos inflaman sus corazones! ¡En
vano buscas, entre los Ingleses del dia, un cuarto

Perchè non men che gli amatori tuoi
I mariti tu sveni!

MAR., fremendo. Oh! Dio!... Sorella!...
O Dio, m' inspira sofferenza!

ELI., guardandola per qualche tempo con
aria di solenne dispregio. Questi,
Sono dunque, o Ruberto, i celebrati
Vezi che impunemente occhio non vedc?
A cui non possi areggiar veruna
Delle donne mortali? In ver, la lode
Fu mercata a vid prezzo. Altro non costa
Il suono di bella universal, che il farsi
A tutti universale.

MAR. Ah! questo è troppo!

ELI., con beffardo sorriso.
Or, si, ti mostri nel tuo vero aspetto;
Finor non eri che una larva.

MAR., con dignità, ma infiammata di sdegno.

Umano
Fu l' error che mi vinse in giovinezza:
Mi tradi la potenza: io no'l copersi,
Io no'l mentii: con nobile alterigia
Sdegnai le tenebrose arte dei villi.

Il peggio è di me noto, e dir mi posso
Di mia fama miglior. Te sciagurata,
Se cade un giorno l' onorata veste
Di cui ricopri, ipocrita maligna,
L' oscena tresca de' tuoi sozzi amori!
Figlia d' Anna Bolena, ereditata
L' onestà tu non hai! Note già sono
Quelle caste virtù, che sotto il ceppo
L' adultera tua madre hanno tradotta.

TAL., corre in mezzo.
Questa è, o Maria, la sofferenza? Questa
L' umiltà?

MAR. Sofferenza? Io tollerai
Quanto può tollerar petto mortale!
Via, codarda umiltà? Via, dal mio core
O conculcata pazienza! Infrangi
Le tue catene, e dall' abisso irrompi,
O lungamente rettenuto sdegno!
E tu che desti all' irritata serpe
Uno sguardo omicida, arma il mio labbro
Di venefici strali!...

TAL. Ah! tu perdona!...
Alla delira provocata!...

(Elisabetta, muta di rabbia, getta furibondi
sguardi su Maria.)

ELI., nella massima agitazione, cerca allon-
tanar Elisabetta. Chiudi

L' orecchio al vaneggiar della furente!
Fuggi da questo sventurato loco.

MAR. Il trono d' Inghilterra è profanato
Da una bastarda! Il popolo britanno
Da una mima è ingannato. Ove il buon dritto
Regnasse, tu saresti or nella polve
Stesa a miei piedi, chè tuo re son io.
(Elisabetta parte velocemente. — Talbo e Lei-
cester la seguono.)

MAR., ancor fuori di se. Ella si parte
Di rabbia accesa e colla morte in core.
Anna! quanto son lieta!

(S' abbandona colle braccia al collo d' Anna.)
Io l' abbassai

Agli occhi di Ruberto. Alfine, alfine,
Dopo tante vergogne e tanti affanni
Un' ora di vendetta e di trionfo!

(Partono in frettino cala il sipario.)

marido! ¡puesto que del mismo modo muerte das
á tus maridos como á tus amantes!

MAR. ¡Oh Dios mio! ¡hermana mia! ¡Oh Dios!
¡dadme paciencia!

ELI. (Mirándola con desprecio.) ¡Ved pues,
Roberto, sus celebrados atractivos, que nadie en
el mundo puede mirar impunemente! ¡Esta be-
lleza que no hay belleza de ningun mortal que le
iguale! En verdad, hoy dia la alabanza se compra
á bajo precio. Para que el universo entero dé ce-
lebridad á una mujer, basta que esa mujer per-
tenezca al mundo entero.

MAR. ¡Ah! ¡esto es ya demasiado!

ELI. ¡En este momento nos enseñas tu verda-
dero rostro; hasta ahora solo mostraste tu más-
cara!

MAR. (Con indignacion y fiereza.) He sucumbido
al error por la debilidad de mis tiernos años: ¡el
poder me deslumbró pero no disimulé mis faltas;
no las oculté! siempre fui demasiado orgullosa
para no desdeñar las tenebrosas intrigas. Se sabe
lo que de malo he hecho y puedo decir que valgo
mas que mi reputation. Pero tú, miserable hipó-
crita, si alguna vez te se llega á caer el honroso
manto con el cual cubres las infamias de tus ver-
gonzosos amores, se dejará de ver la hija de Anna
Bolena, la cual no pudo al morir legarte el honor.
Todo el mundo sabe ya cuáles fueron los adulte-
rios de que convencida fué tu madre entre cade-
nas.

TAL., separándola. Maria, ¿á eso le llamas tú
deferencia y humildad?

MAR. ¿Deferencia? ¡He sufrido todo aquello que
sufrir puede un corazon mortal! ¡Lejos de mí esa
cobarde humillacion! ¡Lejos de mí alma despeda-
zada esa inútil paciencia! ¡Oh cólera contenida há
largo tiempo, rompe tus cadenas y sal del abismo
dó sepultada te hallabas! ¡Y tú que has lanzado
una mirada homicida á la serpiente irritada, arma
mis labios de benéfico veneno!

TAL. Perdona el delirio que has hecho nacer en
ella. (Elisabeth permanece tácita de rabia.)

ELI. ¡Cierra tus oidos á sus insensatas palabras!
¡Aléjate de estos desgraciados lugares!

MAR. ¿Profanado el trono de Inglaterra por una
bastarda? ¡El pueblo inglés dejarse engañar por
una cómica vil! ¡Si el legitimo derecho reinase,
tú te arrastrarias á mis piés, en el polvo donde
ahora me encuentro yo, pues yo, yo soy la reina!
(Elisabeth vase de prisá. Talbot y Leicester la si-
guen.) (Maria fuera de sí.) ¡Se aleja henchida de
rabia y con la muerte en el corazon! ¡Ana, cuán
feliz soy! ¡la he envilecido á los ojos de Roberto!
¡Despues de tantos oprobios y de tantos tormen-
tos, estoy contenta, pues he tenido una hora, una
hora de venganza y de triunfo!

ACTO CUARTO.

Una antecámara en Westminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO E LEICESTER.

CEC., *di dentro*. Rinserrate le sbarre, i ponti
[alzate.]
LEI. Che fu? *(fuori,)*

CEC. La regina... sacrilego ardimento...
Colse in fallo il pugnale, e l'omicida
Venne da Talbo disarmato.

LEI. Vive...
Incerenisca il fulmine divino,
Chi l'inaudita fellonia commise.
CEC. Chi la commise, e chi la ordì. Tu pure
Hai dietro alle mie lusinghe
Indotta la regina a Forteringa?

LEI. Io dietro le tue spalle? E quando ho mai
La tua fronte temuta?

CEC. Oh che diss' io?
Tu condur la regina a Forteringa?

Tu condotta non l'hai! Fu la regina
Che per sommo favor te vi condusse.

LEI. Seguimi indegno! Alla real presenza
Mi farai dell' insulto ampia ragione.

CEC. Ivi t'aspetto; e guardati che all'uopo
Non ti cada la voce. *(Esce.)*

LEI. Io son tradito!
Esplorato son io!... Lasso! in che modo
Ha spiato il ribaldo i miei vestigi?
Se costui n'ha le prove, e la regina
Pervenisse a scoprire le sue segrete
Intelligenze con Maria... Deli quanto
Colpevole mi faccio agli occhi suoi!
No, più scampo non veggo... Ah! chi s'appressa

SCENA II.

MORTIMERO E DETTO.

MOR., *entra agitato guardandosi attorno*.
Conte, sei tu? Non avvi alcun?...

LEI. Ti scosta
Sciagurato! Che cerchi?

MOR. I nostri passi
Esplorati già son! Guardati...

LEI. Via!
Via di qui, ti ripeto!

MOR. È manifesto
Che dal conte Alhospina una furtiva
Adunanza si tenne...

LEI. Io non la curo...
MOR. Che l'assassino era fra noi...

LEI. Ciò spetta
A te solo, o malvagio! Osi tu forse
Avvolgermi con te? co' tuoi delitti?

Pensa piuttosto a discolparti...

MOR. Ascolta...
LEI. *in furore*. A che t'aggiri

Come spirito infernale a me d'intorno?
Io non so chi tu sia! Cogli assassini

Non mi stringe alcun patto!

MOR. Odimi, dico!

ESCENA PRIMERA.

CECIL, LEICESTER.

CEC., *desde dentro*. Volved á cerrar las aldabas
y levantad los puentes. *(Entra en escena.)*

LEI. ¿Qué sucede?
CEC. ¡Oh sacrilegio audaz! ha faltado poco para
que la reina haya sido herida por un golpe de pu-
ñal. Talbot desarmó al asesino.

LEI. ¿Vive? ¡Ojalá que el rayo del cielo reduzca
á cenizas al autor de esa inaudita traicion!

CEC. Al autor... y al instigador. A espaldas mías,
¿acaso tú no conducisteis con tus adulaciones la
reina á Fotherningay?

LEI. ¿A espaldas tuyas? ¿Desde cuándo he te-
mido verte frente á frente?

CEC. ¿Qué es lo que he dicho? ¿qué conduciste
la reina á Fotherningay? No es cierto, es la reina,
quien por exceso de favor te condujo allá.

LEI. ¡Sigueme, miserable... De ese insulto me
darás satisfaccion en su real presencia!...

CEC. ¡Te aguardo! y cuida que la voz no te fal-
te. *(Vase.)*

LEI. ¡Estoy vendido! ¡De mi sospechan! ¡Des-
graciado! ¿cómo han podido descubrir mis hue-
llas los espías? ¿Si tendrán pruebas?... ¿Si habrá
llegado á descubrir la reina mis entendidos secre-
tos con Maria? ¡Ah! ¡cuán criminal apareceré á
sus ojos! ¡No veo ningun medio! ¡Ah! ¿quién
se acerca?

ESCENA SEGUNDA.

LEICESTER, MORTIMER.

MOR., *entrando muy agitado*. ¡Conde! ¿eres tú?
¿Estás solo?

LEI. ¡Aléjate, desgraciado!... ¡qué buscas?

MOR. ¡Nuestros pasos están espiados! ¡ten cui-
dado!

LEI. ¡Vete, vete! te repito.

MOR. Han descubierto que una junta secreta ha
habido en casa del vizconde de la Ambespine...

LEI. Me inquieto poco de eso.

MOR. ¡Que el asesino es de los nuestros!

LEI. Eso de tu cuenta es solo, insensato. ¿Te
atreverías á comprometerme contigo? ¿con tu cri-
men? Busca mas bien medio para disculparte...

MOR. ¡Escucha!

LEI., *furioso*. ¿Porqué estás en mi persecui-
miento cual si fueses un demonio salido de los in-
fiernos?... ¡No te conozco! Ningun pacto me liga
con los asesinos.

MOR. Te digo que me escuches. Te vengo á ad-

lo venni ad ammonirti; anche i tuoi passi
Son sorvegliati.

LEI. Che di' tu?

MOR. Cecilio
Trasse, dopo l'evento, a Forteringa
Indagò diligente ogni segreto
Della regina, e vi trovò...

LEI. Prosegui...
MOR. Il principio d' un foglio a te diretto.

LEI. Maladetta sventura!
MOR. Ove Maria...

La data fede ti ricorda: in premo
Si ripromette al salvator tuo braccio,
Nè tace dell' effigie...

LEI. Ah! sciagurata!
MOR. E Cecilio ha lo scritto.

LEI. Io son perduto!
(Passeggia con atti di disperazione.)

MOR. Piglia l'istante! Il fulmine preveni!
Salva te! salva lei! Giura, sostienti
Duro, incolpato! Immagina discolpe,
Tutto poni a cimento. Io più non posso.
I miei compagni son dispersi: è sciolta
La nostra lega. Per novelli amici
Volo in Iscozia. Tu risolvi intanto
Una subita impresa: sperimenta
Quanto il grado inte può, quanto una ferma
Imperterrita fronte.

LEI. Ho risoluto! *(Si ferma come deciso.)*
Guardie!

(Viene un ufficiale con guardie)
Tenete in rigida custodia,

Il reo che vi consegno. È manifesta
Un' enorme congiura, e volo io stesso
A reearne l'annunzio alla regina. *(Esce.)*

MOR. *dapprima rimane attonito, poi si ricom-
pone e si volge a Leicester che parte dandogli
una sguardo di disprezzo.*

Ah ribaldo! E nol merto? A quel codardo
Affidarmi dovea? Sulle mie tcnipic
Egli varca sicuro, e s'alza un ponte
Dalla stessa ruina ove mi spinge.
Salvati, o vile, il labbro mio sta chiuso.
Io non vò trarti nella mia caduta.
Fin mei singulti della morte istessa
Ti rifiuto a compagno! Il solo bene
De' tuoi pari è la vita.

(All' Ufficiale che si accosta)
O vil ministro

Di più vil tirannia, che mi circondi,
Io mi rico di te! Libero io moro!
*(Cava il pugnale, si trafigge, e cade in braccio
alle guardie che lo portano altrove)*

SCENA III.

ELISABETTA, CECILIO.

ELI. *con foglio in mano*.
Farmi soggetto di beffardo riso!
In trionfo condurmi alla sua druda!
Donna, o Cecilio, più di me tradita
Ancor non fu.

CEC. No, concepir non posso
Per qual prestigio d' infernal malia
Egli giunse, o regina, a por la benda
Sul tuo lucido senna.

ELI. Io non ardisco
Per la vergogna di levar la fronte!
CEC. Vedi se la mia voce era fedele!

vertir que tú tambien estás vigilado.

LEIS. ¿Qué dices?
MOR. Cecil ha marchado á Fotheringay despues
del accidente; ha escudriñado con saber todos los
secretos de la reina, y ha encontrado...

LEI. Continúa...
MOR. El principio de una carta que te estaba di-
rigida...

LEI. ¡Maldito hallazgo!
MOR. Donde Maria te recuerda tu promesa, y te
compromete su fé en cambio de su salvacion: ha-
en ella del retrato...

LEI. ¡Desgraciada!
MOR. Y Cecil posee el escrito.
LEI. ¡Estoy perdido!

MOR. Busca un instante propicio! ¡Preven el
rayo!... ¡Sálvate!... ¡sálvala! Jura y sosten que
tú eres inocente. ¡Piensa alguna excusa! ¡Emplea
todos los medios! Yo, no puedo ya mas... mis
compañeros se hallan dispersos y disuelta mi tra-
ma. Vuelo á Escocia á buscar otros amigos. For-
ma tú entre tanto una nueva empresa, y trata de
hacer lo que puede una frente audaz é impertér-
rita.

LEI., *deteniéndose*. ¡Resolví... Guardias! *(Un
oficial y soldados entran.)* Detene el en vuestro po-
der, bajo una rigurosa vigilancia, al acusado que
os entrego. He descubierto una vasta conspira-
cion y voy yo mismo á llevar la noticia á la reina.
(Vase.)

MOR. ¡Ah! traidor... ¡Ah! ¡lo merezco! ¿Debi
confiarme á ese cobarde? Mi cabeza lo pone en
seguridad y edifica un puente con mi cuerpo que
sumerge en el abismo. Sálvate, miserable; mis
labios tácitos permanecerán. ¡No te arrastraré á
tu caída; no quiero de ti por compañero mio, ni
aun á la hora de la muerte! el bien de tus seme-
jantes consiste en vivir... *(Al oficial.)* Ministro vil
de los tiranos mas viles aun que tú, ¿porqué me
rodeas de este modo? ¡Me burlo de tí! ¡Libre
muero! *(Saca un puñal y se lo introduce en el
pecho. Caen en los brazos de los soldados que se lo
llevan.)*

ESCENA III.

ELISABETH, con un papel en la mano, CECIL.

ELIS. ¡Traicion hacerme él! ¡ser yo el objeto de
su risa! ¡entregada por sus manos á su infame
querida! Cecil, ¿has visto una mujer mas desam-
parada que yo?

CEC. Oh reina, no puedo comprender el infernal
prestigio al dirigir sus golpes á tu pecho sagrado.

ELIS. La vergüenza me impide elevar mi frente.

CEC. ¡Ya ves si mi palabra te fué fiel!

ELI. Oh! punita ne sono e gravemente
Dell' avermi un istante allontanata
Dal tuo saggio avvisar. Ma non dovea
Credere alle sue labbra? A chi fidarmi
A chi, s' egli tradimmi? Egli ch' io feci
Il più grande dei grandi, il favorito
Più vicino al mio core? A cui permisi
Nella s' essa mia reggia, un' assoluta
Autorità di re.

CEC. Ma nondimeno
Ti tradi sconoscente alla bugiarda
Lusinghiera Maria.

ELI. Col proprio sangue
Sconterà quell' iniqua il grave oltraggio.
E già pronto il mandato?

CEC. Inadempito
Non rimase il tuo cenno : esso è già pronto.

ELI. Muoia la scellerata; e spettatore
Sia quell' ingrato della sua caduta
Indi cada egli stesso! Io l'ho per sempre
Dal mio seno respinto. Itò è l'amore,
Nè più m'accende che vendetta e sdegno.
Quanto il loco ove siede è più sublime
Tanto più vergognosa e più mortale
La caduta sarà.

CEC. Alcuna via
Troverà di scolararsi.

ELI. Egli scolararsi?
No' l' condanna lo scritto?... Ah! la sua colpa
È più chiara del sol.

CEC. Tu se' pietosa
Tu se henigna : il suo potente aspetto...
ELI. Non ardisca inoltrarsi!... Hai tu disposto
Che l' entrar gli si tolga?

CEC. Io l' ho disposto.
(Un Paggio.)

PAG. Il conte.
ELI. Abominevole impudente!
CEC. Digli che la sovrana entrar gli vieta.
(Il Paggio esce.)

SCENA IV.

LEICESTER E DETTI.

LEI., *spalanca con impeto la porta.* Vo' l' au-
[dace veder che proibirmi]

Osa le soglie della mia sovrana!

ELI. Tracotante!

LEI. Io respinto? Ov' ella sia
Cortese di sua vista ad un Cecilio,
A me pur lo sarà.

CEC. Ben arrogante
Se' tu, di qui venirme, e farti beffa
Dell' espresso divieto!

LEI. E tu ben anco
D' assumere la voce in questo loco!
Un espresso divieto? Avvi qui labbro
Che dar licenza, o proibir mi possa?
Dalla sola adorata...

(S' accosta ossequioso alla Regina.)
ELI. Inverecondo!

LEI. Non la mia buona
Elisabetta, ma Cecilio io sento
Cecilio il mio nemico, in queste acerbe,
Non mertate parole.

ELI. In ver convienti
La superba favella.

LEI. Essa conviensi
Al felice mortal che il tuo favore,

ELIS. ¡Oh! ¡fué castigada, cruelmente castiga-
da, por haberme un momento separado de tus
sabios consejos! ¿No debi creer en sus palabras?
¿A quién fiarme pues si él me vende? ¡Yo que le
he hecho el mas grande entre los grandes, el fa-
vorito el mas cercano á mi corazon! ¡á quién he
dado en mi mismo palacio la autoridad de un rey!

CEC. Sin embargo él te ha vendido por las fal-
sas adulaciones de Maria.

ELIS. ¡La miserable pagará este ultraje con su
sangre! ¿Lista la órden está?

CEC. Sí; pues tus instrucciones al instante las
cumplo.

ELIS. ¡Muera la criminal! ¡que el ingrato ser
testigo de su muerte y que caiga despues que
ella! ¡Ya por siempre lo alejé de mi corazon! ¡El
solo fuego que ahora siento en él es el de la cóle-
ra y el de la venganza! ¡Así como él ocupaba un
rango elevado y sublime, su caída será de la mis-
ma manera vergonzosa y terrible!

CEC. Ya hallará un medio para disculparse...

ELI. ¿El? el escrito le condena. ¡Su crimen es
mas claro que la luz del sol!

CEC. Eres tan humana, tan benigna... nada mas
que á la vista de su poderosa influencia...

ELIS. ¡Qué no se atreva á presentarse! — ¿Has
dispuesto todo de modo que le prohiban la en-
trada? (Un paje entra.)

EL PAJE. ¡El conde!
ELIS. ¡Temerario! ¡imprudente!
CEC., al paje. ¡Dile que la reina le prohíbe en-
trar!

ESCENA IV.

LOS PRECEDENTES LEICESTER, *abriendo brusca-
mente la puerta.*

LEI. ¡Quiero ver al atrevido que á prohibirme
se atreve la entrada cerca de mi soberana!

ELIS. ¡Insolente!

LEI. ¿Vo arrojado de aqui? Si cortés eres para
Cecil, tambien debes serlo para mí.

CEC. Eres muy atrevido en llegar hasta mí, y
en burlarte de la prohibicion que se hizo de que
entrases aqui...

LEI. ¡Y tú, en levantar la voz en este sitio!
¡Impedirme la entrada! ¿Tienes tú el poder de
prohibirme algo á mi? (Volviéndose hácia la rei-
na.) Tan solo una reina adorada...

ELIS. ¡Insolente! aléjate de mi presencia.

LEI. Al oír tan crueles palabras, y que bien
poco merezco, mas bien que por mi buena reina,
veo que son dictadas por Cecil.

ELIS. ¿Te place segun veo, hablar con tanta fie-
reza?

LEI. La fiereza es propia del dichoso mortal, que
tu favor escogió entre otros miles, y has elevado

y engrandecido mas que á todos. No quiero mas
juez de mis acciones que el amor de mi reina.

ELIS. Y ese juez es el primero que te condena.
¡Cecil, dale ese escrito!

LEI. ¡Es de mano de Maria Stuart!
ELIS. ¡Léelo y avergüenzate!

LEI., *despues de haber leído tranquilamente.*
Las apariencias me acusan, lo confieso; mas juz-
gado no seré por ellas.

ELIS. ¿Te atreves á negar que has tramado con
ella secretas intrigas? ¿qué como don, su retrato
has recibido? ¿que por ti espera alcanzar su an-
tigua libertad?

LEI. Poco me costaria negar las palabras de
una enemiga; pero mi corazon está tranquilo, y te
confieso que ella ha dicho la verdad.

ELIS. ¡Desgraciado!
CEC. ¡El culpable, se condena el mismo!

ELIS. ¡Vete!... ¡que encadenen al pérfido!

LEI. ¡No soy pérfido! Reina, hice mal en no re-
velarte antes mi secreto designio; debí hacerlo:
mis miras eran destruir y descubrir la trama.

ELIS. ¡Esa es, mezquina excusa!
CEC. ¿Porqué callastes, si tu fin era justo?

LEI. Tú tienes por costumbre alabarte de tus
acciones antes de acometer empresa, y hacerte el
héroe de todas tus acciones; yo ejecuto antes;
hablo despues.

CEC. Tu hablas ahora, porque te has visto obli-
gado á ello

LEI. ¡En verdad que te orgulleces con tan gran
maravilla y tan noble empresa! ¿Eres tú el salva-
dor de la reina? ¿tú el delator de todos los cóm-
plices? ¿No hay secretos que no descubra tu vista
perspicaz! ¡Insensato, con todo lo que tú sabes,
con todas tus fanfarronadas, Maria Stuart se hu-
biese escapado hoy, si yo no lo hubiese impedido!

CEC. ¿Tú lo has impedido?

LEI. Yo mismo. La reina se descubrió á Morti-
mer; tuvo en él bastante confianza para darle una
sangrienta órden contra Maria... la órden que su
tio desechó con horror, cuando se la dijeron...
¿Es cierto lo que dijo?

CEC. ¿Cómo lo has podido adivinar?

LEI. Responde : ¿es verdad lo que he dicho?
Cecil, ¿dónde se hallaban tus cien ojos para ver
que Mortimer nos vendia al uno y al otro? ¿dónde
si, para saber que era un astuto fanático, que ha-
bia venido espresamente á Inglaterra para rom-

Ha tra mille preferto, e da costui
E da tutti diviso e sublimato.
Giudice all' opre mie non riconosco
Che il solo affetto della mia regina.

ELI. E questo, audace, a condannarti è il primo.
Porgigli quello scritto! (A Cecilio.)

LEI., *osservando lo scritto.* Esso è vergato
Dalla Stuarda.

ELI. Il leggi ed ammutisci.
LEI., *placidamente dopo aver letto.* L' appa-
[renza m' accusa, io lo confesso;
Ma giudicato non verrò, lo spero,
Dalla sola apparenza.

ELI. Osi negarmi
Che t' apristi con essa una furtiva
Intelligenza? Che n' avesti in dono
La propria effigie? Che sperar le davi
L' antica libertà?

LEI. Lieve mi fora,
Quando reo mi sentissi, il pormi al niego
Sull' infido attestar d' una nemica :
Ma sereno è il mio core, e ti confesso
Ch' ella non mente.

ELI. Sciagurato!
CEC. È reo!

Si condanna egli stesso!
ELI. Esci!... in catene!

O traditore!
LEI. Traditor non sono.
Errai di non avverti anzi quest' ora
Manifesto, o regina, il mio disegno :
Pur lo scopo fu giusto : esso dovea
Eludere una astuta e ruinarla.

ELI. Misero sotterfugio!
CEC. A che tacerti

Se lo scopo fu giusto?
LEI. Uso tu sei
A vantarti dell' opra anzi l' impresa
E ti rendi la squilla annunziatrice
D' ogni tuo fatto. Il tuo costume è questo :
Il mio d' oprar, e favellar dappoi.

CEC. Or favelli costretto.

LEI., *sprezzantemente mirandolo con occhio
superbo.* In ver millanti

Una nobile impresa, un gran prodigio!
Tu salvator della regina? Tu
Delator di congiure?... Oh, per sicura
Ogni cosa tu sai! Non v' ha segreto
Dove il tuo penetrante occhio non giungal
Con tutte le tue cure, o borioso,
Con tutti i vanti tuoi, oggi sarebbe
La Stuarda fuggita, ove impedito
Non l' avess' io!

CEC. Tu l' impedisti?
LEI. Io stesso!

La regina s' aperse a Mortimero :
E tanto estese la fiducia sua,
Che gli commise un sanguinoso incarco
Contro la vita di Maria : l' incarco
Che proposte, allo zio, fu con ribrezzo
Riprovato e respinto. Il ver non dissi?
(Elisabetta e Cecilio si guardano in atto di stu-
pore.)

CEC. Comme giungesti a penetrar?
LEI. Rispondi!

Non dissi il ver? Dov' erano, o Cecilio,
I tuoi cent' occhi per veder che entrambi
Il fellon vi tradia? Che in lui coperto
Stavasi un forsennato in Anglia giunto

A sciogliere Maria dalle catene,
A svenar la Regina...

ELI., *attonito.* Oh che mi narri?
Quel Mortimero!....

LEI. Di costui mi valse
Per trattar con Maria: per inoltrarmi
Ne' suoi cupi raggi. In questo giorno
Liberar si dovea la prigioniera;
Egli stesso or mi disse: io nell'istante
Cingere il fedi dalle regie scolte,
Ma si veggendo il traditor tradito
E svelata la frode, il proprio ferro
In se stesso converse.

ELI. Oltre ogni dire
Ingannata son' io! Quel Mortimero!
cec. E ciò tutto segui nell'intervallo
Ch'io da te mi staccai.

LEI. Duolmi che fatta
Abbia il ribaldo questa fin, ch'è sciolto
Pur dall'ombra or s'orei d'ogni sospetto,
Per questo alla giustizia io l'affidava:
I na severa indagine dovea
Pararmi in piena innocenza, e discolparmi
Allo sguardo di tutti.

cec. Egli s'uccise?
Egli stesso? O tu lui?

LEI. Vile sospetto!
S'interroggi la scolta.

(*Sulla quinta chiama. Vien l'Uffiziale.*)
Alla regina
Narra la fin di Mortimero.

L'UF. Io stava
Del vestibolo in guardia: ed ecco il conte
Dischiudere le porte e consegnare
In severa custodia il cavaliere
Qual reo di fellonia. Noi lo vedemmo
Snodar, compreso di furor, l'acciaro
E fieramente il tuo capo imprecaando
Traffeggersi con esso, anzi che dato
D'impedirlo ne fosse, e sul terreno
Cader...

LEI. Non più, signore! Ha la regina
Abbastanza compreso.

ELI. (*Via l'Uffiziale.*)
Oh! quale abisso

LEI. Rispondimi, o reina,
Chi ti salvò? Cecilio? Eragli noto
L'imminente tuo rischio? Il tuo Roberto
Fu l'angelo del ciel che ti soccorse.

cec. Conte, ben opportuna a' tuoi disegni
Questa morte seguì.

ELI. Dubbiosa ondeggiò
Se diffidar, se credere io ti debba:
Colpevole or mi sembri, ora innocente.
Quella perfida sola è la cagione
Di tutti i mali miei!

LEI. Muoia! lo medesimo
La sua morte n'approvo: il mio consiglio
Era che rimanesse ancor sospeso
Il decreto mortal fin ch'una mano
Impugnasse l'acciaro a sua difesa.
Or questo s'avverò; nè più dissento
Che il giudizio s'adempra.

cec. E tu il consigli?

LEI. Io stesso.
cec. (*alla Regina.*) Or da che Lester
Questi sensi palesa, io ti consiglio
Di commettere il carico alla sua cura.

LEI. A me, signore?

per las cadenas de Maria y para degollar á la
reina?

ELIS. Oh! qué dices? Mortimer?

LEI. Me servi de él para poder tratar con Ma-
ria, para penetrar en sus pensamientos secretos.
Hoy debia darle libertad á la prisionera; me lo
ha dicho él mismo, y en el instante prender le
hice, por los guardias de la reina: mas ese traí-
dor, viéndose vendido por su causa y su trama
descubierta se ha dado muerte con su propia es-
pada.

ELIS. Me engañan de un modo indigno! Ese
Mortimer?...

cec. Y todo eso ha pasado desde que yo te dejé?

LEI. Siento que el traídor se haya dado seme-
jante fin, pues de lo contrario, apareceria ino-
cente aun á la vista de la sombra de tus sospe-
chas. Era por eso que lo entregué en manos de la
justicia; un severo sumario debia hacer patente
mi inocencia y disculparme á los ojos de todos.

cec. El mismo se dió muerte, ó tú lo hicistes?

LEI. Indigna sospècha! Interrogar á los guar-
dias! (*Sale y llama. El oficial entra.*) Cuenta
dá á la reina del fin de Mortimer.

EL OFIC. De guardia estaba en el vestibulo,
cuando de repente vi al conde abrir la puerta. Me
entregó á Mortimer, con órden severa de vigilar-
le, como culpable de alta traicion: de repente,
desenvainó su espada, y despues de haber inju-
riado el nombre de la reina, se hirió él mismo, y
apesar de nuestros esfuerzos para detenerle, cayó...

LEI. Basta. La reina sabe ya suficiente. (*El ofi-
cial se aleja.*)

ELIS. Qué abismo de traiciones!

LEI. Reina, respóndeme, quién te ha salvado?
Ha sido Cecil? Conocia él, tu eminente peligro?
Roberto, el enviado del cielo fué quien te socor-
rió?

cec. Conde, esa muerte ha llegado muy apro-
pósito para tus designios!

ELIS. Indecisa estoy, sin saber si debo creerte
inocente ó culpable; si debo ó no fiarme de tí.
Esa sola perfidia es causa de todos mis males!

LEI. Muera Maria: apruebo su muerte. Mi
consejo fué que su sentencia permaneciese sin
efecto, hasta que uno solo se hubiese levantado en
su favor para romper sus cadenas; ya hubo uno,
no me opongo por mas tiempo, en que su vuelo
despliegue la justicia.

cec. ¿Tú mismo lo aconsejas?

LEI. Yo.

cec. (*A la reina.*) Puesto que ese es el aviso de
Leicester, te aconsejo de encargarle el cuidado de
ejecutar la sentencia.

LEI. ¿A mí?

cec. A te, si, certo! Un mezzo
Più sicuro non hai per disgravarti
D'ogni sospetto.

ELI. Io v'acconsento.
(*Fissando Leicester.*)
Il mio

LEI. Grado potrebbe dall' ingrato officio
Liberarmi a ragion, che d' un Cecilio
Parmi cosa più degna. Io nondimeno
Per aprirti il mio zelo e farti paga,
A' miei dritti rinunzio e mi sommetto,
Benchè ritrorso, all' odiato incarco.

A Cecilio.

ELI. Teco il parta Cecilio; abbi tu cura
Che si stenda il mandato.

(*Lester parte. — Si sente del tumulto di dentro.*)

SCENA V.

TALBO, *agitato; poi CECILIO che torna.*

TAL. Vogliono soperchiarti, Elisabetta!...

ELI. Mi costringono, o Talbo.

TAL. E chi può mai
Costringerti? Tu sola arbitra sei.

Qui la tua piena maestà palesa,
Metti silenzio alle selvagge grida
Che tentano inceppar l'illimitata
Tua volontà; che cercano strapparti
La non giusta sentenza. Un passeggero
Fantasma di terrore agita il volgo!
Sei tu stessa in delirio. Un breve indugio:
Calma, raccogli la tua mente: aspetta
Un' ora più tranquilla.

cec., *con impeto.* Aspetta, indugia,
Sospendi, finchè tutto arda lo Stato!
Fin che riesca all' avversaria il colpo!

TAL. Il Dio, che sempre al tuo petto fu
Che trasfusa vigor nelle tremanti

[schermo,
Braccia d' un vecchio per domar la rabbia
D' un furibondo regicida, è degno
D' intera fede. Non'udrai la voce
Della giustizia: intempestiva or fora,
E nel tumulto sonerebbe indarno:
Abbi mente a ciò solo. Ora tu tremi
Della viva Maria; non della viva,
Tremar tu devi dell' uccisa! Eterna
Di civili discordie agitatrice,

Vindice spirito lascerà la tomba,
Scorrerà la Brettagna, e tutti i cuori
T' involerà! L' Inglese odia costei:
Ma l' odia sol perchè la teme. Estinta
Vendicheralla. Nell' angusta uccisa
Più non vedrà la perfida nemica

Della chiesa natia, ma l' infelice
Germoglio de' suoi re, ma l' innocente
Vittima della rabbia e del geloso
Terror d' una rivale. Un subitaneo
Mutamento vedrai, se del fraterno
Sangue macchiata, la città trascorri.
Questa plebe che esulta, e si riversa
Ovunque le regali orme tu volga,
Quanto mutata ti parrà da quella!

Un popolo diverso, una diversa
Anglia t' aspetta! Perocchè la santa
Giustizia che di tutti or ti fa donna,
Più non sarà del tuo venir foriera.
Precederatti lo spavento, il fiero
De' tiranni compagno, e desolato
Renderà di viventi il tuo cammino.
L' ultimo eccesso dell' arbitrio umano

cec. Sin duda. Es el solo medio de disculparte.

ELIS. Consiento en ello.

LEIC. Con razon, mi elevado rango podria dis-
pensarme de un cargo que es mas propio de un
Cecil; mas para demostrarte mi celo y satisfa-
certe, renuncio á mi derecho y me someto á un
beber que me es odioso.

ELIS. Cecil, le dividirá contigo. (*A Cecil.*) Ten
cuidado que expidan la órden. (*Leicester se aleja,
se oye ruido.*)

ESCENA QUINTA.

ELISABETH, CECIL, TALBOT, *agitado.*

TALB. ; Elisabeth, te quieren obligar!... man-
tente firme y resistete de tu poder.

ELIS. ; Talbot, violenta estoy!

TALB. ; Quién puede violentarte? Tú sola, árbi-
tra eres; ; dá á conocer tu poder soberano! im-
pon silencio á los salvajes gritos que pretendan
violentar tu poderosa voluntad, pues solo tratan
de arrancarte una sentencia injusta. Un terror
pasajero y fantástico agita al pueblo; tú misma
sientes los efectos. Te pido alguna tregua; apaci-
gua, recoge tus sentidos... espera una hora en
que mas tranquila te halles...

cec. ; Espera! ; hesita! ; difiere! ; hasta que
por fin arda el Estado? ; hasta que tu rival rea-
lice sus proyectos?

TALB. El dios que ha servido ya cuatro veces de
escudo á tu pecho, que ha dado suficiente fuerza
á un viejo tembloroso para que pudiese detener
el furioso brazo del regicida, ; es digno de una
entera confianza! ; No escucharás la voz de la
justicia? ; Ora, será intempestiva y no irá mas
allá que ese tumulto? ; Escucha tan solo lo que te
voy á decir! Tú temes á Maria en vida, mas
muerta es cuando verdaderamente debes temerla.
Su tumba dejará el germen eterno de las discor-
dias y revoluciones; sublevará á la Inglaterra é
inflamará á todos los corazones. El Inglez la abor-
rece porque la teme. Muerta, la vengará. En la
angusta victima, no verán entonces á un ene-
migo público, sino el desgraciado vástago de sus
reyes, y la victima de la rabia y de los celosos
terrores de una rival. Si á Lóndres manchas con
la sangre de tu hermana, advertirás una mu-
danza repentina en las ideas de todos sus habi-
tantes. ; Cuán diferente te parecerá entonces este
pueblo tan alegre hoy y que tus huellas sigue!
Otro pueblo, otra Inglaterra te aguarda. La jus-
ticia santa, que te hace soberana de todos los co-
razones, dejará de dirigir tus pasos. El terror
compañero de la tirania, caminará ante tí, ha-
ciéndote ver un camino desolado y desierto.
Habrás llegado á los limites del despotismo. Si
esa cabeza cae, ; cual será la que segura entonces
este en toda Inglaterra?

Consumato avrai tu ; se questa è tronca
Qual britanna cervice è più sicura ?

ELI. Oh ! Talbo ! Oggi m'hai salva, oggi sviasti
Un ferro traditor dalla mia vita.
Perchè togliti il suo corso ? Ove il Britanno
Da questa lusinghiera e meno adulta,
Speri giorni migliori, io volentieri
Dal mio trono discendo, e fo ritorno
Alle tacite mura, alla mia cara
Solitudine antica, ove l' ignota
Ciovinezza condussi. Il primo officio
Li severa giustizia, or mi si chiede
E mi trovo impossibile.

CEC. Eterno Iddio !
L'udir dal labbro tuo queste severe
Parole, e l'ammutirmi, un tradimento
Al mio debito fora, ed allo stato !
Il sommo uffizio e l'utile comune
Da quest'atto dipende, e se la vita
Talbo t'ha salva, io salverò lo stato :
E questo è più.

ELI. Lasciatemi a me stessa
Negli umani intelletti io non trovo
Nè conforto nè guida. Or vi scostate.
Tu, mio Cecilio, rimarrai d'appresso.
(Vanno via li altri.)

SCENA VI.

ELISABETTA, sola.

Quando sarà che libera io mi segga
Su questo trono ?... Ah ! termini l'angoscia !
Cada il perfido capo ! Io voglio pace !
Questa è la furia che mi preme ! E questo
Lo spirito agitator che per destino
Mi persegue la vita. Ove una gioia,
Una speme io mi nudro, ivi mi serra
Questa serpe implacabile il cammino.
Essa lo sposo e l'amator mi ruba,
E Stuarda si chiama ogni sventura
Che sul capo mi sta ! Ma dai viventi
Cancellata costei, libera io sono
Più che l'aura del monte. Oh ! come il guardo
Pien d'acerbo deriso in me torcea,
Quasi bastasse a fulminarmi ! Imbelle !
Arma io stringo migliore : essa percote
E più non sei. Ohi.

(Sottoscrive la carta, e suona il campanello.)

SCENA VII.

CECILIO e DETTA.

ELI. Reprendi il foglio.
Io lo confido a te : l'adempi e tosto !
(Cecilio fa un'azione analoga di gioja, e cala
il sipario.)

ELIS. ¡ Ah ! ¡ Talbot ! hoy me has librado de un
asesino que á mi vida atentó : porque me has sal-
vado. Todo hubiese concluido, y sin sospechas,
¡ sin amenazas gozaria yo del descanso de mi
tumba ! Si la Inglaterra cree tener mas felices
dias con esa soberana mas graciosa y joven que
yo, del trono descenderé voluntariamente, vol-
veré tranquila á mis queridos muros, á mi cara
y antigua soledad donde se deslizo mi juventud,
donde lejos estaba de la obligacion de hacer ri-
gida justicia, que exigen de mi y que impotente á
ello me encuentro.

CEC. ¡ Dios eterno ! ¡ Oir tales palabras y callar-
me seria vender mi deber y el Estado ! La su-
prema obligacion, la utilidad pública, dependen
de este acto. ¡ Si Talbot te salvó la vida, yo sal-
varé el Estado, que es mucho mas !

ELIS. Dejadme sola. Yo no encuentro apoyo ni
consejo entre los hombres. Alejaos. Cecil, volve-
rás aqui dentro de poco. (Vanse.)

ESCENA SEXTA.

ELISABETH, sola.

¿ Cuándo podré sentarme libre sobre ese trono ?
¡ Pongamos términos á estas agonias ! ¡ Que caiga
su cabeza ! ¡ Deseo la paz ! Ella es el espíritu ma-
ligno que el destino hace me persiga toda la
vida. Cuando tengo alguna esperanza ó alegria,
esa implacable vibora me obstruye el camino ; me
roba amante y esposo, y todo el mal que cae so-
bre mí se llama Stuart. Que borrada sea del li-
bro de la vida y vivirá entonces mas libre que el
aire que se respira en las montañas. — ¡ Oh ! ¡ qué
mirada tan llena de amargura y de burla lanzó
sobre mí, cual si á fulminarme, bastase ! ¡ Pobre
mujer ! mis armas son mas fuertes que las tuyas :
¡ hieren y matan ! (Firma y llama. En seguida
llega Cecil.)

ESCENA SEPTIMA.

CECIL, ELISABETH.

ELIS. ¡ Llegas pues ! ¡ te entrego esta órden que á
ti solo la confio ! La ejecutarás lo mas pronto que
posible te fuere. (Cecil se retira.)

ACTO QUINTO.

(Segun el testo aleman.)

La misma decoracion que en el primer acto.

SCENA PRIMA.

ANA, MELVILLE.

ANN. (vedendo Melville mette un grido.)
Sei tu Melville ! Ti riveggo ancora ?
MEL. Si, mia buona signora, alfin m'è dato
Questo amaro piacer !
ANN. Dopa una lunga,
Dolorosa partita !... Un infelice
MEL. Rivederti, o mia cara !
ANN. Oh ciel ! tu vieni...
MEL. A prendere l'eterno, ultimo addio
Dalla nostra regina.

ANN. Or finalmente
Al supremo mattin della sua vita,
Dopo tanto pregar, le si concede
De' suoi cari la visita ! Io non ti chieggo
I passati tuoi casi : io non ti narro
La lunga istoria delle nostre pene
Dal tristo giorno che di te n'han prive ;
Oh ben tempo n'avrem !... Melvil ! Melville !
A qual giornata i tardi anni traem noi !

MEL. Non far che s'infralisca il poco avanzo
Della nostra virtù. Piangere io voglio,
Fin ch'io nel tumolo ! Un sorriso
Più non verammí a serenar le guance :
Nè più mai deporró dalla persona
Queste oscure gramaglie ! oggi soltanto,
Vo rimanermi imperturbato. Ascondi,
Tu pure, o troppo afflitta, il tuo dolore,
E mentre l'abbandono e lo sconforto
Lascia ogni altro impossibile et neghittoso,
Noi con viril magnanima fortezza
Precedamo a tuoi passi, e siamle appoggio
Nel cammino di morte.

ANN. Erri, Melville,
Se credi bisognoso il nostro ajuto,
Per confortarla all'ultima partita.
Ella stessa ne porge un peregrino
Esempio di valor. L'animo acqueta :
Maria Stuarda abbraccera la morte
Con eroica virtù.

MEL. Come sostenne
Il mandato mortal ? Publico è il grido
Che non vi fosse apparecchiata.

ANN. È vero
Disposta ella non v'era. Altri spaventi
Ingombravano il petto alla regina :
Della morte non già, ma del vicino
Suo redentor la misera temea,

ESCEVA PRIMERA.

ANA, MELVIL.

ANA. (Da un grido al apercibir á Melvil.)
¿ Sois vos Melvil ? ¿ Otra vez os vuelvo á ver ?
MELV. Si, querida Ana : ¡ por último este gusto
me ha sido acordado !
ANA. Despues de una larga y cruel ausencia...

MELV. ¡ Es una desgracia para mí la de volveros
á ver, querida señora !
ANA. ¡ Oh cielos ! ¿ venís acaso ?...
MELV. Para recibir el eterno, el último adios de
nuestra reina.

ANA. ¡ Por fin, el último día de su vida, despues
de tantas súplicas, le permiten ver á aquellos que
ella quiere ! No os pido cuenta ni relación de
nuestro pasado : no os refiero tampoco la larga
historia de nuestros sufrimientos, desde el triste
día que nos separaron de vos. ¡ Ya tendremos
tiempo !... ¡ Melvil ! ¡ Melvil ! ¡ Mejor hubiese sido
morir que vivir para ver semejante día !

MELV. No disminuyais el valor que nos queda.
¡ A llevar voy hasta el día que á mi sepulcro des-
ciendo ! Ya no vereis brillar una sola sonrisa en
mi rostro : ¡ ni abandonaré nunca estos vestidos
de luto ! Mas hoy imperturbable permaneceré.
Ocultadle vos tambien, mi pobre alligida, vuestro
dolor, y mientras que los otros la abandonan y se
desaniman por indiferencia ó por debilidad, ten-
gamos nosotros una energia varonil y digna,
para ir delante de ella y para servirle de apoyo
mientras que camine hacia la muerte.

ANA. Melvil, os engaiais si creéis que tiene ne-
cesidad de nuestra ayuda para dirigir sus pasos
hácia la muerte con firmeza ; ella es la que dará
el ejemplo y la energia. Desechad todo temor :
Maria Stuart sabrá morir con héeroi valor.

MELV. Ha podido sufrir la noticia de su muerte ?
Es verdad que no se hallaba preparada á ello ?

ANA. Es cierto que no lo aguardaba. Otro temor
preocupaba el corazón de la reina. No era el anun-
cio de su condenacion, y si la llegada de un li-
bertador lo que ella temia. — En efecto, hace poco
tiempo, le habian prometido librarla y esta noche,

— N'era pur dianzi libertà promessa,
E dovea Mortimero in questa notte
Dalla crudele prigionia sottrarme.
Fra la tema ondeggiando e la speranza,
Se credere dovesse al valoroso
Giovine il proprio onore e la persona,
Attendea la tremante il novo albore.
Ed ecco nel castello un repentino
Accorrere di genti, e di martelli
Un orrendo picchiar. Noi lo credemmo
L'avvicinar dell' aspettato aiuto...
Ne sorride la speme, involontario
Il desio della vita in cor ne sorge...
Si spalanca la porta... è Pauleto
Coll' annunzio... gran Dio! che il farbro erige
Ne parvimenti sotterran, il paleo!
(*Volge la faccia compressa da violento dolore.*)
MEL. Oh giustizia del ciel! come rimase
La sventurata all' impensato annuncio?

ANN. (*dopo una breve posa vivendosi.*)
Non è lento, o Melville, il separarti
Che facciamo dalla vita: Un punto solo
È il passaggio dal tempo agli anni eterni,
Pure in questo momento iddio permise
Che la martire sua con generosa
Alma obbliasse la terrena speme,
Per alzarsi con fede alla celeste.
Un segno di terrore, una querela
Maria non avvili. Sol come seppe
La neghittosa fellonia di Lester,
L'accerba fin del giovine animoso
Che per lei si trafisse; e sulla fronte
Vide l'ambascia all' infelice vecchio
Spendo per lei dell' ultimo conforto;
Verso dagli occhi il rattenuto pianto
La propria no, ma la miseria altrui
Le sue lagrime espresse!

Ove si trova?

MEL. Guidami a lei.
ANN. Le brevi ore notturne
In preghiere vegliò; prese in iscritto
Da' suoi cari congedo, e di sua mano
Fio la suprema volontà distese.
Alcun poco di requie or la ristora
L'ultimo sonno!
MEL. Chi l'assistè?
ANN. Ha seco
Borgoero il suo medico e le ancelle.

SCENA II.

MARGHERITA CURLA, I PRECEDENTI.

ANN. Che novella? E' già desta?
MAR. (*asciugandosi gli occhi.*) Anzi già sorta;
E domanda di te.
ANN. Volo.
(*A Melville che le va dietro.*)
Rmanti
Fin che al vederti io la dispronga (*parte.*)
MAR. (*vede Melville*) Il vecchio
Maggiordomo Melvil!

MEL. Sì, quegli io sono!
MAR. questa vedova casa or non adopra
Di chi più la governi. Hai tu contezza
Di mio marito? Tu l'avrai, chè muovi
Dalla città.

MEL. Mi dissero che vegna
Liberato dal carcere...
MAR. Alla morte

Mortimer debia arrancarla de esta cruel prision.
Dudosa entre el temor y la esperanza, incierta en
si debia confiar á este jóven atrevido su honor y
su vida, temblando esperaba que rayase el dia.
De repente oimos un tropel de gentes dirigirse
hácia el castillo con horrible estruendo de golpes
de martillo. Al principio creimos que nuestros li-
bertadores se aproximaban.. la esperanza nos
sonreia: un involuntario deseo de vivir se abrigó
en nuestro corazon... La puerta se abre.. era
Paulet y el anuncio... Gran Dios! los trabajado-
res alzaban el cadalso á nuestros piés. (*Ella se
vuelve, presa siendo de un profundo dolor.*)

MELV. Oh justicia del cielo! Cómo la desgra-
ciada ha podido soportar la triste nueva inesp-
rada?

ANA. (*Despues de un momento de silencio y
haciendo esfuerzos para volver en si.*) Melvil, no
nos separamos poco á poco de la vida: un ins-
tante basta para pasar de la vida temporal á la
vida eterna, y durante este momento, Dios ha
permitido que la mártir olvidase las esperanzas
del mundo para lanzarse con fé ardiente hácia el
cielo. Maria no se ha envilecido hasta el punto de
dar á conocer un signo de terror ni en pronun-
ciar una sola queja: al saber la vergonzosa tra-
cion de Leicester y la horrorosa muerte de ese
valiente jóven que se sacrificó por ella, al ver las
angustias de ese desgraciado viejo que acababa
de perder su última esperanza, lágrimas involun-
tarias corrieron por sus ojos. No lloraba por sus
padecimientos sino por los de los otros.

MELV. Dónde se halla? Condúceme hácia ella.

ANA. Ha velado rezando durante las primeras
horas de la noche: en seguida, ha escrito el úl-
timo adios á sus mas caros amigos: ha testado
con su propia mano sus últimas voluntades:
ahora descansa y rehace un poco sus fuerzas en
ese su último sueño!

MELV. Quien se halla á su lado?

ANA. Su médico Burgons y sus camaristas.

ESCENA SECUNDA.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL.

ANA. Qué sucede? Ha despertado ya?
MARG. (*Enjugando sus lágrimas*) Ya está le-
vantada y por nosotros pregunta.
ANA. Vuelo á su lado (*A Melvil que le sigue.*)
Quedaos: voy á prepararla para nuestra entre-
vista. (*Vase.*)

MARG. (*Alber á Melvil.*) Melvil, el antiguo ma-
yordomo!

MELV. Si, yo soy!
MAR. Esta casa (*viuda*) no necesita de mayor-
domo. ¿Teneis noticia de mi esposo? Le habreis
visto, pues de la ciudad ilegais.

MEL. Me ha dicho que será puesto en libertad...

MAR. ¿Despues de la muerte de nuestra reina?

Della nostra regina? Ah! traditore!
Ah! maldato ribaldo! Egli soltanto
N'è l'infame assassino! il suo deposito
N'ha segnata la morte!

MEL. Il ver pur troppo!
MAR. Ah, scenda la bugiarda anima sua
Maledetta in inferno! Egli del falso
In testimonio!

MEL. Considera, o signora,
A quanto osi affermarmi!

MAR. lo sosterrò
Innanzi ai tribunali! innanzi ad esso!
Innanzi all' universo io sosterrò!
Ella muore innocente.

MEL. Iddio lo voglia!

SCENA III.

ROSAMONDA, I PRECEDENTI, INDI ANNA.

ROS. (*vede Melville*) Melville!
MEL. Rosamonda!
ROS. (*a Marguerita*) Alla reina
Colma un nappo di vino: ella n' ha d' uopo.
Non perdere un momento!

(*Marguerita parte.*)
MEL. E' forse afflitta
D'improvviso malor?...
ROS. Forte abbastanza

La reina si crede: ella non sente
Dalcun cibo bisogno, e la tradisce
Il suo troppo corraggio. Un gran conflitto
Tuttavia le rimane, e l'avversario
Millantar non si dee, che lo spavento
Della prossima morte impallidisce
La sua guancia regal, quando spossata
Langue in lei la natura.

MEL. (*ad Anna che ritorna*) Anna vedermi?

ANN. Ella medesma qui verrà. Tu guardi
Attonito d'intorno, e gli occhi tuoi
Mi chieggono tacendo: a che tal pompa
Nell' albergo di morte? o buon Melville,
Noi durammo vivendo aspro disagio,
E' sol nell' infelice ora di morte
L'abbondanza ne riede!

SCENA IV.

I PRECEDENTI, altre DUE CAMERIERE di Maria
anch' esse in gramaglia, le quali alla vista
di Melville rompano in un dirotto e subito
pianto.

MEL. O dura vista!
Gertrude! O qual rinecontro.
UNA DELLE DUE. Ella ne rimandò per trattenersi
L'ultima volta col Signor!
(*Compariscono altre due cameriere vestite
egualmente di nero, esprimendo con muti
segni il loro dolore.*)

SCENA V.

I PRECEDENTI, MARGUERITA CURLA. Essa reca
un' aurea coppa di vino, e la pone sul tavo-
liere, indi pallida e tremante si getta sopra
un sedile.

MEL. Che hai?
MAR. Che ti spaventa?

MAR. O ciel!
ROS. Di che t'avvenne
MAR. Lassa! che vidi!

¡Ah! ¡traidor! ¡ah! ¡miserable! ¡él es el solo
asesino infame de nuestra reina! ¡su declaracion
firmó su muerte!

MEL. ¡Es muy cierto!
MAR. ¡Ah! ¡que su infame y maldita alma baje
al infierno! ¡depuso un falso testimonio!

MEL. ¡Señora, reflexionad á lo que os atreveis
afirmarme!

MAR. ¡Lo sostendré delante del tribunal! ¡ante
él mismo! ¡lo sostendré ante el universo entero!
¡Muere inocente!

MEL. ¡Dios lo quiera que así sea!

ESCENA III.

LOS MISMOS, ROSMUNDA, despues ANA.

ROS., al apercibir á Melvil. ¡Melvil!
MEL. ¡Rosmunda!
ROS., á Marguerita. Preparad un vaso de vino
para la reina, y pues de ello tiene necesidad no
perdais un momento. (*Marguerita vase.*)

MEL. ¿Se halla atormentada por alguna impro-
vista desgracia?

ROS. La reina se creyó bastante fuerte; no co-
noció la necesidad de alimentarse, y su demasiado
valor la ha engañado; sin embargo, como ha de
sufrir un supremo combate, no es preciso que su
enemiga pueda vanagloriarse de la proximidad
de la muerte ha hecho palidecer ese rostro real,
cuando es solo la su natura que se halla débil.

MEL., á Ana que vuelve. Ana, ¿quiere verme?
ANA. En persona vendrá aquí... Mirais en nues-
tro derredor y vuestros ojos me preguntan en voz
baja: ¿porqué aparato tan pomposo en el dia de
muerte? ¡Oh, mi buen Melvil, hemos sufrido
cruelles privaciones mientras hemos vivido, y solo
en el momento de morir la abundancia vuelve á
nosotros!

ESCENA IV.

LOS MISMOS, OTRAS DOS CAMARISTAS DE MARIA, igual-
mente vestidas de luto: al apercibir á Melvil,
prorumpen en sollozos.

MEL. ¡Oh espectáculo cruel! ¡Gertrude! ¡Oh
penoso encuentro!
LA 2ª CAM. ¡La reina aqui nos ha enviado para
reconociarse sola con Dios! (*Entran otras dos ca-
maristas igualmente vestidas de negro: expresan
su dolor por gestos mudos.*)

ESCENA V.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL; trae una copa
de oro llena de vino y la deja sobre una mesa;
despues pálida y temblando se deja caer en un
sillon.

MEL. ¿Qué teneis? ¿De qué proviene ese es-
panto?

MAR. ¡Oh cielos!
ROS. ¡Hablad! ¿qué os sucede?
MAR. ¡Dejadme! ¡Oh Dios, lo qué he visto!

MEL. Ricomponiti e parla.
MAR. Mentr' io col nappo discendea la scala
Che nella volta inferior conduce,
Si dischiuse il cancello, e nell' interno
Vidi... O Dio!

MEL. Che vedesti? Il cor rinfranca.
MAR. Di gramaglia vestito ogni parete;
Un paleo in mezzo, di funereo panno
Tutta quanto corpeto, e sovra quello,
Un ceppo, un origliero, et li vicina
Una lucida scure. — Era la sala
Di popolo gremita. Ognun pareo.
Avido d'accostarsi a quell' orrendo
Apparato di morte, e con bramosi
Occhi aspettar la vittima anelata.

LE DONNE. Pietà Signor dell' infelice!

MEL. Il pianto
Cessate! Ella s'avanza.

SCENA VI.

(I PRECEDENTI, MARIA, vestita di un pomposo
abito bianco; al collo ha una catena d'oro
da cui pende un Agnus Dei: un rosario alla
cintura, un Crocefisso nelle mani ed un diadem
dema su i capelli. Un gran velo nero, assi-
curato all' estremità della testa, cade e si
raccolle dietro alle sue spalle. Al suo venire
i circostanti si dividono in due parti con
segnì di profondo dolore. Melville per un
moto involontario piega a terra il gi-
nocchio.)

MAR. (guardando i circostanti con tranquilla
dignità.) A chen piagate?

A che vi lamentate? or che dovrete
Rallegrarvi con mi ch'è terminate
Sono alfin le mie pene, alfin cadute
Le miei ritorte, e la prigion dischiusa:
Or che librato sugli eteri vanni
Poggia lieto il mio spirito all' immortale
Libertà de celesti. — Allor ch'io venivi
Della superba mia nemica in braccio,
Allor ch'io tollerai nella sventura
Cose non degne d'una gran regina,
Era tempo di pianto e di lamento.
— Benefica la morte or mi s' accosta
Nella sembianza di severa amica.
E tutta colle brune ali mi copre
La passata vergogna. Il fin sublima
La caduta dell' uom. Già sulla fronte
Sento di nuovo la corona antica,
E nell' animo invito il regio orgoglio!

(Si avvanza di alcuni passi.)

Tu qui, Melville? In questo alto sommessò?
Alzati... Tu venisti oggi al trionfo,
Non al la morte della tua regina.
Una grazia m' è questa inaspettata,
Che non sia la mia fama interamente
Al britanno commesso, e eh' uno amico
Di me, della mia chiesa, il fine attesti
Dell' umano mio corso. — O Cavaliero!
Come traesti la cadente vita
In questa terra inospital, dal giorno
Che m' han priva di te? Sul tuo destino
Sovente io palpiti.

MEL. Più non m'afflisce
Che il dolor de' tuoi casi e la non possa
Di prestarti un soccorso.

MAR. E il mio Didiero,
L' antico Carmelingo? Egli già forse
Nella quiete del Signor riposa.

MEL. Calmaos y hablad.

MAR. Mientras que yo bajaba, con esa copa en
la mano, la escalera que conduce á la sala baja,
la puerta se abrió y he visto... ¡Oh Dios!

MEL. ¿Qué habeis visto? calmaos.

MAR. Todas las murallas vestidas de negro; en
medio un cadalso cubierto con fúnebre paño; so-
bre él un tajo, un cojin y muy cerca una luciente
hacha... El salon estaba lleno de gente, todos pa-
recian temerosos de acercarse á esos instrumen-
tos de muerte, y con bramadores ojos esperaban
la deseada victima.

LAS CAM. ¡Dios mio, tened piedad de la desgra-
ciada!

MEL. ¡Cesen vuestras quejas que ella se acerca!

ESCENA VI.

Los MISMOS, MARIA, vestida ricamente de blanco;
lleva al cuello una cadena de oro de la cual está
pendiente un Agnus Dei; un rosario á su cin-
tura, un crucifijo en sus manos y una diadema
adorna sus cabellos. Un magnífico velo negro
prendido á su cabeza cubre sus espaldas. Cuan-
do ella entra en escena, todos se dividen en
dos grupos expresando el mas profundo dolor.
Melvil, involuntariamente, se arrodilla ante
ella por un momento.

MAR., mirando á los que la rodean con calma y
dignidad. ¿Porqué esos quejidos? ¿porqué esos
lloros? Debais regocijaros conmigo en ver que ha-
bia llegado el término de mis sufrimientos, en
ver caer mis cadenas y abrirse las puertas de mi
prision. Cuando estaba bajo el poder de mi orgu-
llosa enemiga, cuando desfallecida me hallaba por
los tormentos indignos de una gran reina, enton-
ces hubiese sido necesario gemir y llorar. La be-
nífica muerte se me acerca cual una amiga ver-
dadera, y sus negras alas ocultan toda mi anti-
gua vergüenza. La muerte ennoblece al hombre.
Siento ya mi antigua corona ceñirse sobre mi
frente y la majestad real renacer en mi alma in-
vincible. (Da algunos pasos.) ¿Melvil, vos aqui?
¿Vos de rodillas? Levantaos... hoy venis á asistir
al triunfo y no á la muerte de vuestra reina. Ha
sido una felicidad para mi que no esperaba, ver
que los Ingleses no me han olvidado completa-
mente, y que un amigo de mi religion puede ser
testigo de mi muerte... Milor, desde que me
privaron de vuestra sociedad, ¿cómo habeis pasa-
do vuestros dias en esta tierra inhumana? in-
quieta he estado á menudo por vuestra suerte.

MEL. No he experimentado otra afliccion sino la
que me causan vuestras desgracias y el no poder
prestaros socorros de donde me hallaba.

MAR. ¿Y mi fiel Didier, mi viejo Carmeling?
¿Descansa sin duda en brazos del Señor, pues ago-
viado se hallaba ya por el peso de los años?

Grave com' era di molt' anni.

MEL. Iddio
Non gli concede questa grazia ancora.
Egli vive, o regina, a por sotterra
La giovinezza tua!

MAR. Deh! che non ebbi
Il pietoso conforto anzi l' estremo,
Dei cari amplessi d'un congiunto!... Io muojo
Fra nemici e stranieri, e non compianta
Che dai soli occhi vostri! Almen ch' io ponga
Nel tuo seno amoroso, o mio fedele,
I supremi miei voti. — Io benedico
Il moi grande cognato, in un con tutti
I reali di Francia; io benedico
Al buon zio di Lorena; al benamato
Mio cugino di Guisa; al sommo padre,
Il vicario di Dio, che me dal Tebro,
Ribenedice; benedico ancora
Al cattolico re se chi profferse
Di frangere i miei ceppi e vendicarmi.
Tutti nè miei legati io li ricordo,
Nè terranno, lo spero, i pochi doni
Dell' amor mio, benchè mendici, a vile.

(Si volge a suoi famigliari)

Voi tutti io raccomando al glorioso
Mio fratello di Francia, e quel cortese
Nova patria daravvi e pia tutela.
E se l' ardente mio pregar v' è sacro,
Questa terra fuggite, onde il Britanno
Non pasca la superba anima sua
Della vostra miseria, e nella polve
I miei cari non vegga. A me giurate
Sul vostro Redentor, che lascierete,
Quando io più non sarò, queste infideli
Dolorose contrade.

MEL. Io lo prometto
Per questi tutti! (Tocca il Crocefisso)

MAR. Io povera, io spogliata,
Poco, o cari, possesso, e questo poco,
Di cui m' è conceduto ancor disporre,
Ho diviso fra voi; nè violati
Saranno (Almen n' ho speme!) i miei voleri.
Ciò ch' io reco alla morte è vostro anch' esso:

(A Melville)

A Geltrude, Alexina, e Rosamonda
Le mie perle destino e le mie spoglie,
Perchè la vostra gioventù s'allegria
Dell' ornato vestir. Tu Margherita,
Al mio cor liberale hai più d'ogni altra
Una sacra ragion, poichè fra tutte
Infelice tu sei! Ch' io non punisco
La colpa in te di tuo marito, il faccia
Manifesto il mio scritto. O mia fedele
Anna! te non alletta oro nè gemma;
La mia sola memoria hai tu più cara
Di tutti i beni della terra. Prendi
Questo povero lino; io di mia mano
L' ho trapunto per te nelle supreme
Ore del mio cordoglio, e lo bagnai
Delle calde mie lagrime! Con esso
Voglio che gli occhi tu mi bendi, e questo
Ultimo ufficio (poi che giunsi a tanto!)
Sola dalla mia fida Anna desio.

ANN. O Melvil! Più non reggo!...

MAR. A me venite

Tutti!... tutti venite e ricevette
L'estremo amplesso!

(Ella stende loro le mani: essi uno dopo l'altro
cadano a suoi piedi, e bacciano le offerte mani
dirottamente piangendo.)

MEL. Dios aun no le ha concedido esa gracia.
¡Oh, reina, vive! ¡y él os sobrevivirá á vos que
tan jóven sois!

MAR. ¡Ah! á la hora de mi muerte, para darme
valor, ¿cuánto no hubiese deseado los abrazos de
mis queridos parientes? ¡Estoy rodeada de ene-
migos y de extranjeros, y solo vasáderramar vues-
tras lágrimas! — Oh mi fiel servidor, amigo mio,
que al menos me sea dado deponer en vuestro
corazon mis últimos deseos. — Bendigo á mi cu-
ñado, y con él á toda la casa real de Francia;
bendigo á mi querido tio de Lorraine; á Enrique
de Guisa, mi querido primo; al Santo Padre, ese
vicario de Dios, que á la vez me bendice desde las
orillas del Tiber; bendigo tambien el rey católico
que se ofreció vengar y librarne. A todos les de-
jo un recuerdo en mi testamento y espero que no
le despreciarán, pues aunque módico sea, es una
oferta que les hago de mi amor. (Se vuelve há-
cia su servidumbre.) A todos vosotros os reco-
miendo á mi glorioso hermano el rey de Francia,
y esta nueva y cortés patria os acordará una pia-
dosa proteccion. Alejaos de esta tierra, si mis
ardientes oraciones os son sagradas, con el fin
que los Ingleses no puedan su orgullo renacer al
ver vuestra miseria, y para que no vean, á aque-
llos quienes queridos me fueran, humillados y ar-
rastrados en el polvo. Juradme en nombre de
vuestro Redentor que abandonareis esta tierra de
dolores en el momento en que yo deje de existir.

MEL. Te lo prometo en nombre de todos (Besa
el crucifijo.)

MAR. Soy pobre y poca cosa poseo; sin embargo
divido entre vosotros lo poco que permitido me
está de disponer; y mi voluntad, espero á lo me-
nos, que no será violada. Todo lo que llevo al
ser conducida á la muerte, os pertenece tambien.
(A Melvil.) Dejo mis perlas y brillantes á Gertru-
dis, Alice, y á Rosmunda, pues las joyas agradan
aun á su juventud. — Vos, Margarita, vos teneis
mas derecho que nadie á un sitio sagrado en mi
afeccion, pues sois la mas desgraciada! Mi testa-
mento probará que no os quiero castigar de las
faltas de nuestro esposo. — ¡Oh mi fiel Ana! no
es el brillo del oro ni de las piedras lo que te
puede seducir á ti. Mi recuerdo es mas precioso
aun que todos los bienes de la tierra. Toma este
pañuelo, yo mismo le he bordado para ti durante
las horas de mis mayores dolores y lo he mojado
con mis abrasadoras lágrimas. Deseo que tú misma
me vendas los ojos con este pañuelo: este es el úl-
timo servicio que pido, en ese momento supremo,
á mi fiel Ana.

ANA. Oh Melvil! no puedo sostenerme por mas
tiempo!...

MAR. Rode adme todos!... Llegad todos, y reci-
bid mis últimos abrazos. (Maria les tiende las
manos: todos se arrodillan y les besa la mano
sollozando una tras otra.) — Rosmunda, adios!...
adios mi buena Alice! — Rosmunda, os doy las
gracias por nuestros servicios. — Oh querida Ger-

Rosamonda addio...

Addio, buona Alexina! — lo ti ringrazio
Dei fedeli servigi, o Rosamonda.

— Arde il tuo labbro, o mia Geltrude. Io fui
Molto odiata, ma pur malto amata.

Un egregio mortal rendia felice

La mia Geltrude; chè d'amor si mudre

Qu' est' anima infiammata. — Il tuo, Gilberta,

E' il consiglio migliore! A Dio tu brami

Consacrarti in isposa! Oh va! t' affretta!

Sciogli il casto tuo voto! ingannatori

Sono i beni mortali. A te lo insegni

La tua regina — Ora cessate!... Addio.

Per sempre addio!...

(*Li stacca rapidamente da loro. Tutti partono
tranne Melville.*)

SCENA VII.

MARIA, MELVILLE.

MAR. D'ogni obbligo terrano
Sciolta mi trovo, e lascierò la vita
A null' uom debitrice. — Un sol pensiero
Toglie all' anima oppressa il dipartirsi
Libera e lieta.

MEL. Appriti a me; solleva
Il grave incarco che t' opprime, e versa
Nel mio petto fedele ogni tua cura.

MAR. Già le sue braccia eternità mi schiude;
Io tra poco sarò del mio supremo
Giudice a fronta, ne mi veggo ancora
Dell' umane caligini detersa.

MEL. Mi negano un pastor della mia Chiesa;
Ed io disdegno dalle impure mani
Di bugiardi ministri il sacramento.

MORRÒ costante nell' avita Fede

L'unica vera che salvar mi possa

MEL. Al tuo spirito da pace. Il cielo accoglie

Un ardente voler come l'effetto

La violenza de' tiranni allaccia

Solo le membra, e libera e spedita

La preghiera del core a Dio s'innalza

E morta la parola ove non sia

Dalla Fede avvivata.

MAR. Il cor, Melville,

A te stesso non basta, e, per unirsi

Alle cose divine, uopo ha la mente

D'un sensibile pegno. Iddio per questo

Prese umane sembianze, ed i celesti

Invisibili doni, arcanamente

Sotto forme visibili nascose;

Il vero lume che ne guida al cielo

E la chiesa romana, è l'universa,

La cattolica Chiesa. Ove la Fede

Dalla Fede commune è confortata,

Ove da mille cuori a Dio si leva

Una sola preghiera; immensa fiamma

La scintilla diventa e più sublime

Spiega l' anima il vol. — Oh! fortunati

Cui la preghiera avvicinata e lieta

Nel santo asilo dell' Eterno aduna.

Addobbato è l' altare, ardonno i cerei;

Suona la squilla; in vortici odorosi

Si propaga l' incenso; il sacerdote

Della tiara e delle stole adorno

Il calice raccoglie, il benedice,

Ed annuncia ai fedeli il gran prodigio

Dell' incarnata Deità. Le genti

S' atterrano adorando al Dio presen...
Io sola orba ne sono! In questa tomba
La grazia del signore a me non giunge!

trudis, tus labios ardiendo estan! Muy aborrecid^a
he sido, pero tambien muy querida. Ojalá que un
esposo digno de ella haga feliz á mi Gertrudis,
pues este ardiente corazon se alimenta de amor.
—Gilberta, tu proyecto es el mejor! Tú deseas
ardientemente ser la esposa de Dios y consa-
grarte á su culto. Oh! vé! dáte prisá en pronun-
ciar esos castos votos! Engañosos son los bienes
de este mundo, tú lo ves por el ejemplo de tu
reina.—Ahora. . basta ya!... Adios... adios para
siempre! (*Ella se aleja de todos rápidamente :*
todos se retiran, excepto Melvil)

ESCENA SEPTIMA.

MARIA, MELVIL.

MAR. Ahora me hallo aliviada de todas las obli-
gaciones terrestres, y moriré libre de toda deuda
hacia los hombres.—Un solo pensamiento impide
mi oprimida alma, morir con gozo y libertad.

MELV. Confiaos á Melvil; descargad vuestro co-
razon del peso enorme que le atormenta, y derram-
ad todos vuestros dolores en mi fiel corazon.

MAR. Ya la eternidad me estrecha en sus brazos:
dentro de poco estaré en la presencia de mi Su-
premo Juez, y aun no estoy completamente libre de

las tinieblas terrestres. Me niegan un sacerdote
de mi Iglesia, y no quiero recibir el último sacram-
ento de las manos impuras de un falso ministro.

Muero fiel á la religion de mis padres: ella es la
sola verdadera, y tan solo ella puede darme la
salvacion.

MEL. Tranquilo esté tu corazon. El cielo acoge
como en hecho cumplido un ardiente deseo
cuando se trata de hacer el bien. La violencia de
los tiranos puede encadenar el cuerpo, mas la ora-
cion se eleva del corazon hasta Dios, veloz y li-
bremente; la palabra que no está vivificada por
la fé, es cual si fuera nula.

MAR. Melvil, el corazon no se satisface á si
mismo, y para unirse á los bienes del cielo, el es-
piritu necesita la ayuda de una sensible señal. He
aqui el porqué Dios ha revestido la forma hu-
mana, y el porqué tan misteriosamente se halla
oculta bajo una forma visible. La luz verdadera
que guia hácia el cielo, es la religion romana, la
religion universal, la religion católica, la religion
en la cual la fé de todos se halla fortificada por la
fé de cada uno, en la cual la oracion de uno solo
lleva hasta Dios la oracion de miles corazones; el
resplandor se convierte en una llama inmensa y
el alma despliega su sublime vuelo. Oh! cuán fe-
lices son aquellos quienes por un piadoso deseo
de orar se anidan en el sacrosanto asilo del
Eterno! El altar está vestido, los cirios encendi-
dos, la campana suena, las bóvedas perfumadas
de inciensos se elevan hácia el cielo; el sacerdote,
vestido de la tiara y de la estola, toma el cáliz,
le bendice y anuncia á los fieles el grandioso pro-
digio del misterio de la Eucaristia. El pueblo se
arrodilla y adora á Dios que en su presencia se
halla... Solo yo privada me hallo de esta alegría.
La gracia del Señor no llega hasta mi en esta pri-
sion.

MEL. Ella ti giungè! ella t' è presso! Affida
In colui che può tutto. Il secco tronco
Può rinverdir se dalla Fede è tocco.
E quell' alta virtù che dalla rupe
Trasse la vena di segrete linfe,
Può lo squallor del tuo carcere istesse
Trasmutarti in un arà, e questo nappo
Di terrena bevanda, in un celeste
Sorso di vita.

MAR. I tuoi sensi comprendo?
Li comprendo Melvil! Qui non è Chiesa,
Qui ministro non è: pure il divino
Redentor pronunciò: « Se due fedeli
S' uniscano in mio nome, io son fra loro »
Chè forma il sacerdote, è lo consacra
In labbro del Signore? Un casto petto
Un integro costume. Or tu, quantunque
Non sacerdote, mi sarai ministro
E foriero di pace. A te vogl' io
Confessar le mie colpe, e di salute
Mi saran le tue labbra annunciatrici.

MEL. Poichè tanto è il desio che ti trasporta,
Sappi, o Regina, che l'Eterno Amore
Può consolarti d' un prodigio. Priva
Di ministro se tu? di Sacramento?
Erri! un ministro ti favella, un Dio
T' è presente.

(*A queste parole scopre la testa è nostra in una
coppa d'oro un' Ostia.*)

A rimettere per sempre
Le mondane tue colpe, e concigliato
Avviarti al Signore, ho sul mio capo
I sette ordini accolti; e consacrato
Dal supremo Pontefice, ti porgo
L'Eucaristico Cibo

MAR. E mi dovea
Qui limitari della morte il gaudio
De' beati aspettar? Come si cala
Sopra nugole d' oro un immortale,
Come l'Angelo scende a' trar da ceppi
L'Apostolo divino, e non l'arresta
Ne ferrea imposta, nè custode armato,
Ma le sbarre trapulsa, et luminoso
Nel carcere si pianta: a questa imago
Me di terreno salvator delusa,
Empie di meraviglia e di conforto
Il celeste messaggio! — A te che fosti
Già mio servo e ministro, or che se fatto
Servo e ministro del Signor, m' inchino
Come a me t' inchinavi; e nella polve
Cado. (*S' inginocchia a' suoi piedi.*)

MEL. (*Facendo sopradi lei il segno della Croce.*)
In nome del Padre, del Figliuolo
Dello Spirito Santo. Hai tu regina
Consultato il tuo core? Al Dio del vero
Prometti il vero!

MAR. Nel mio cor tu leggi
Come vi legge la pupilla eterna.

MEL. Quali errori t' affliggono da quando
Pacifcata col Signor ti sei?

MAR. L'anima mia da grave odio fu presa:
Albergai nel mio petto il violento
Pensier della vendetta: alle mie colpe
Spero perdono, e perdonar non seppi
A colei che m'offese.

MEL. Hai del tuo fallo
Un verace dolore? e ti proponi
D' uscir placata dall' umano esilio?

MAR. Quanto il perdono dal Signor ne spero.
MEL. Di qual altro peccato hai tu rimorso?

MEL. Ella llega hasta nos y á nuestro lado se
halla. Tened confianza en quien todo lo puede.
(*La cortada rama de un árbol puede renacer si
á la fé le place.*) El poder sublime que hace brotar
agua de la roca, puede hacer un altar de vuestra
oscura prison y trocar ese brevaje terrestre en
un manantial celeste de vida.

MAR. Os he comprendido bien. Si, os com-
prendo, Melvil! No hay aqui iglesia, no hay sacer-
dote, pero el divino Redentor ho dicho: « Si dos
fieles se unen en mi nombre, me hallaré en medio
de ellos. » ¿Qué cosas son necesarias para hacer
un sacerdote y consagrarlo órgano del Señor? Un
corazon casto y una conducta sin mancha; así
pues, aunque vos no seais sacerdote, seréis mi
confesor y mi mensajero de paz. Voy á confesa-
ros mis faltas, y de vuestros labios quiero recibir el
perdon y mi salvacion.

MEL. Oh reina, ya que vuestro fervor es tan
grande, sabed que el Eterno Amor puede hacer
un prodigio para consolaros. Estais privada de los
socorros de un sacerdote y de los santos sacra-
mentos, me habeis dicho? Os engañais: un sacer-
dote es el que os asiste y Dios está con vos. (*A es-
tas palabras se descubre la cabeza y le enseña
una hostia en una caja de oro.*) He recibido la
santa uncion, la que me autoriza á perdonar vuestros
pecados, á ayudaros con mis consejos y ponerlos en
el camino que conduce hácia Dios: os traigo el
Alimento eucarístico consagrado por nuestro
Santo Padre el Papa.

MAR. ¿Asi pues, reservado me estaba de sabo-
rear á la hora de mi muerte el gozo de los bien-
aventurados? Cual un inmortal descendido en
nube de oro, cual el ángel que bajó del cielo para
libertar al divino apóstol, á pesar de las puertas
y de los cerros, á pesar de las armas de los guar-
das, y que resplandeciente penetró en su prison,
del mismo modo un celeste mensajero viene á li-
brarme de mis terrores terrestres, y á fortificar
mi valor. Ante vos me inclino, que fuisteis mi
servidor y ministro, y que sois ahora servidor y
ministro del Señor, me arrodillo ante vos y en el
polvo me arrastro. (*Se arrodilla ante él.*)

MEL., haciendo sobre ella la señal de la cruz.
En el nombre del Padre, del Hijo y del Espiritu
Santo... ¿Reina, habeis interrogado nuestro co-
razon? ¿Prometeis decir la verdad al Dios de la
verdad?

MAR. Podeis leer en mi corazon, cual hacerlo
puede Dios.

MEL. ¿Cuáles son los pecados que os atorment-
tan desde la última vez que os reconciliásteis con
Dios?

MAR. Mi alma ha sido presa de un gran odio:
albergué en mi corazon un violento deseo de ven-
ganza; aguardé el perdon por mis faltas y no supe
perdonar á la que me habia ofendido.

MEL. ¿Experimentais un verdadero dolor de
vuestra falta? ¿Abraigais la firme voluntad de per-
donarla, al dejar este mundo?

MAR. Tanto como espero el perdón de Dios,

MEL. ¿De qué otro pecado teneis, que arrepen-
tiros?

MAR. Ah, coll' odio non sol, ma coll' affetto
Ho provocata la giustizia eterna!
Questo vano mio core era converso
All' infedel che lo tradì!

MEL. Pentito
Veramente ne sei? L' idolo indegno
Hai respinto dall' alma?

MAR. Ho trionfato
Del più duro contrasto. È sciolto omai
L' ultimo nodo chemi strinse al mondo.

MEL. Non ti punge altra colpa?

MAR. Un gran misfatto,
Da gran tempo confesso, or mi s'affaccia
Con novelli spaventi, e mi contende,
Come fantasma tenebroso, il varco
Alle soglie celesti. Il re mio sposo
Trafiggere ho lasciato, e mano e core
Porsi al mio seduttore. Coi più severi
Flagelli della Chiesa il sanguinoso
Mio delitto espiai, ma nel segreto
Animo il verme roditore non tace.

MEL. Altre colpe non sai che tu non abbia
Espiato o confesse?

MAR. Ogni mia colpa
Or t'è nota,

MEL. Ricordati che t'ode
L'onniveggiante indagator de' cuori:
Ricordati i castighi onde la Chiesa
Per le colpe inconfesse ti minaccia.
Un peccato nascosto è di perpetua
Morte punito, ch'è l'offesa è in ira
Dello Spirito Santo.

MAR. Egli mi dia
L'uscir vittoriosa e trionfante
Dalla guerra mortal, come non volli
Nulla tacerti.

MEL. Che di tu? Vorresti
Nascondere bugiarda al tuo Signore
La gravissima colpa, onde tu sei
Dagli uomini punita? E non t'accusi
Ch'è tu fosti gran parte al tradimento
Di Parni e Babitonne? Ami tu forse
Ch'una sola infelice opra di sangue
Come ti spegne nella corta vita,
Nell'eterna ti spegna?

MAR. Io m'avvicino
Ai secoli immortali! anzi che l'ora
Tutto compia il suo giro, alla presenza
Mi vedrò dell'Eterno, et non di meno
Ti ripeto animosa: io son confessa!

MEL. Pensavi! Il cor è menzogner. Tu forse
Con sottile artificio hai travisata
La parola mortal che ti fa rea;
Ma sappi, o donna, che per arte è vano
Al vegliante sottrarsi occhio di fiamma,
Che nel profondo d'ogni cor discende.

MAR. Tutti i prenci invocai per liberarmi
Dall'inguista prigione: ma nè coll'opra
Nè col solo intelletto insidiai
La vita alla nemica.

MEL. Hanno i tuoi servi
Attestato del falso?

MAR. Il ver l'udisti:
Giudichi di costoro il re del cielo.

MEL. E tu sali il patibolo convinta
Della propria innocenza!

MAR. Iddio m'assenta,
Per questa morte immeritata, il grave
Antico fallo caucellar per sempre.

MAR. ¡Ah! ¡No es tan solo el odio, sino tambien
el amor el que ha excitado contra mí la justicia
eterna! ¡Mi corazón pertenecía al infiel que me
ha vendido!

MEL. ¿Os arrepentís verdaderamente? ¿habéis
rechazado de vuestra alma este ídolo indigno?

MAR. He triunfado en tan penoso combate. El
último lazo que me ligaba al mundo está roto
para siempre.

MEL. ¿Teneis que arrepentiros de otra falta?

MAR. Tengo que confesarme de otro crimen que
ya he declarado hace tiempo, pero que se presenta
ante mí vista, que me causa menos terrores
cada día, y que viene, cual siniestro fantasma á
colocarse entre el cielo y yo. Permitted que degolla-
sen al rey mi esposo, y de mí mano y mi corazón
al hombre que me habia seducido. He expiado este
crimen en los castigos mas severos de la Iglesia,
pero este roedor gusano, este silencioso remordim-
iento, tormenta por siempre mi alma.

MEL. ¿Os acordáis de alguna otra falta que no
hayáis ni expiado ni confesado?

MAR. Ya conocéis todas mis faltas.

MEL. Acordaos que aquel que todo lo ve, que
aquel que escudriña todos los corazones, os es-
cucha: acordaos de los castigos de que la Iglesia
amenaza al que hace una incompleta confesion.
Un pecado oculto se castiga con la muerte eterna,
pues aquel que cometió esta falta, peca contra el
Espíritu Santo.

MAR. Que el Espíritu Santo me niegue la gracia
de salir victoriosa y triunfante del combate con-
tra mí muerte, si ocultarle quiero alguna cosa.

MEL. ¿Qué decis? ¿Queréis ocultar á Dios el
crimen tan grande por el cual los hombres os casti-
gan? ¿No os acusáis de haber tenido parte en la
traicion de Parny y de Bahington? ¿Queréis que
la sola falta que es la causa de vuestro castigo
sobre la tierra, sea tambien vuestro eterno tor-
mento?

MAR. ¡En la vida eterna voy á vivir! ¡antes de
una hora (antes que una hora terminado haya su
rotacion), compareceré delante del Eterno, y sin
embargo, os lo repito atrevidamente: terminé mi
confesion!

MEL. Pensadlo bien; el corazón es á veces en-
gañoso: acaso por un sutil artificio, no habeis que-
rido pronunciar la palabra terrible que os he he-
cho culpable. Sabed, señora, que es en vano que-
reros sustraer por algun medio á la vista de la
llama, que vela siempre, y que penetra en el fon-
do de todos los corazones.

MAR. Llamé en mi socorro á todos los principes,
para que me librasen de una injusta prision; mas
ni por el hecho, ni con el pensamiento, no he
atentado contra la vida de mi enemiga.

MEL. ¿Entonces, vuestros servidores han sido
falsos testigos, han mentido?

MAR. Acabais de oír la verdad: Dios será mi
juez.

MEL. ¿Subireis al cadalso convencida de vuestra
inocencia?

MAR. Dios me concede la gracia de borrar para
siempre, con esta muerte inmerecida, las graves
faltas que he cometido otras veces.

MEL. (Fa sopra di lei il segno della croce.)
Vanne et l'espia morendo. Mansueta
Vittima cadí sull'altár di morte.

Lava quel sangue col tuo sangue. Errasti
Per femminea fralezza; et la fralezza
Dell'umana natura il vol non segue
Dello spirito immortal che si tramuta.
Ed io per la virtù che m'è concessa
Di sciogliere e legare, i tuoi trascossi
Tutti rimetto. Come credi avvenga.
Chi siede in loco del Signor t'accorda
Questa grazia suprema. Anche nell'ora
Della tua morte esercitar ti lice
Il sommo dritto de' monarchi, il dritto
Sacerdotale. E come or nei travagli
Del viaggio mortal misticamente
Ti congiungi al tuo Dio, la ne' beati
Regni della letizia ove nè colpa,
Nè terreno dolor più nè rattrista,
In un lucente Seraphin conversa,
T' unirai senza tempo al tuo Signore.
(All'udire un improvviso rumore si copre la
testa e va verso la porta. Maria continua a
starsi genuflessa in devoto raccoglimento.)
MEL. (ritorna). Un penoso conflitto ancor ti
[resta.

Puoi tu vincere il core, e por silenzio
Alle voci dell'odio et dello sdegno?

MAR. Io di nulla più temo: al mio Signore
L'odio e l'affetto in olocausto offerirò.

MEL. Disponi adunque a sostenere l'aspetto
Di Cecilio e del Conte. Eccoli.

SCENA VIII.

I PRECEDENTI, CECILIO, LEICESTER,
PAULETO.

(Leicester si mette in molta distanza senza mai
levar gli occhi. Cecilio, che ne vede il con-
tegno, si pone fra lui e la regina.)

cec. A prendere, o signora, i tuoi supremi
Voleri.

MAR. Io ti ringrazio.

cec. Elisabetta
Brama che si compiacca ad ogni giusto
Tuo desiderio.

MAR. I desideri miei
Troverai nel mio scritto. Al cavaliere
L'ho dianzi affidato. Io non ti prego
Che d'ademperarli.

PAU. Ti riposa in questo.

MAR. Chieggo a miei famigliari, o per la Fran-
[cia

“ O per la Scozia, come lor più giova,
Un sicuro tragitto.

cec. Essi l'avranno.

MAR. E poi che si contenda alla mia spoglia
Il terren consacrato, almen lasciate
Ch'una mano fedele il cor ne porti
A miei cari di Francia. Oh, là fu sempre!

cec. Sarai paga. Null'altro...

MAR. Alla sorella
Reca il cortese mio saluto, e dille
Ch'io muojo e le perdono; e voglia anch'essa
Perdonar generosa i miei trasporti.
Il Signor le protegga, e le consenta
Una lieta corona!

cec. Altro consiglio

MEL., haciendo la señal de la cruz. En paz que-
dad: todo lo expiais al morir: ¡la victima resig-
nada cae en el altar de la muerte! Lava esta san-
gre con tu sangre. Pecaste por débil mujer, y la
debilidad de la naturaleza humana no acompaña
al alma inmortal en su vuelo á la hora de su
trasfiguracion. En virtud de los poderes de unir
y desunir, que me han sido acordados, os acuer-
do la remision de todos vuestros pecados. El que
es aquí el representante de Dios, os concede esta
gracia suprema. Se os permite tambien, á la hora
de la muerte, ejercer el derecho soberano de los
monarcas, el derecho sacerdotal. Y así como
en vuestros sufrimientos terrestres habeis esta-
do misteriosamente unida á nuestro Dios, del
mismo modo en el reino de los bienaventurados,
donde no podreis estar afligida por las faltas ó por
los dolores de la tierra, os transformareis en un
ángel radiante, y sin tardanza estareis al lado de
nuestro Dios. (Se oye ruido: él se cubre la cabeza
y va cerca de la puerta: Maria permanece de ro-
dillas con devoto recogimiento.)

MEL., volviendo hácia ella. Aun os queda que
soportar una penible lucha. ¿Podeis vencer vues-
tro corazón, ó imponer silencio á la voz del odio y
de la indignacion?

MAR. Yo nada temo. Ofrecí como holocausto á
mi Dios mi cólera y mi odio.

MEL. Entonces preparaos á recibir á Cecil y al
conde. Helos aquí.

ESCENA VIII.

LOS PRECEDENTES, CECIL, LEICESTER, PAULET.

(Leicester permanece retirado sin levantar los
ojos; Cecil que observa el sitio que hay entre los
dos, se coloca entre él y la reina.)

cec. Señora, vengo á recibir sus últimas ór-
denes.

MAR. Os doy las gracias.
cec. Elisabeth desea que todos se conformen
con vuestras últimas voluntades.

MAR. Las encontrareis en mi testamento, que he
confiado hace poco á mió. Os ruego solo hacer-
las cumplir.

PAU. Podeis estar segura de ello.

MAR. Pido hácia mis servidores la facilidad de
poder pasar sin peligro y como les plazca á Esco-
cia ó Francia.

cec. Acordado les será.

MAR. Y supuesto que relusan enterrar mi cuer-
po en una tierra santa, permitidme al menos á una
mano bienhechora que lleve mi corazón á mis
amigos de Francia, pues allí es donde siempre lo
he tenido.

cec. Seréis obedecida. ¿Esó es todo?

MAR. Presentad mis respetos á mi hermana, y
decidla que muero perdonándola; que se sirva á
la vez perdonar mi cólera; que Dios la proteja y
le conceda un feliz reinado.

cec. Señora, ¿no teneis ninguna otra voluntad

Non prendesti, o signora? Ancora rifiuti
Il ministro del loco...

MAR. Io già mi sono
Col mio Dio conciliata. (A Pauleto.)

Un grande affanno
Io versai nel tuo petto, o cavaliere!
Ti sottrasti innocente il caro appoggio
De' cadenti anni tuoi. Dammi speranza
Ch' io nel pensiero ti verrò senz'ira!

PAU. (porgendo le mano). Il Signor t'accom-
[pagni!

SCENA IX.

I PRECEDENTI, ANNA e le altre donne entrano
spaventate. Le segue lo sceriffo con un
bastone bianco in mano. Dalle porte, che
sono aperte, si veggono uomini armati.

MAR. Anna che hai?...
L'ora è trascorsa; lo sceriffo arriva
Per condurmi alla morte. E giunto il tempo
Del separarci!... Addio...
(Le donne la circondano in atto di altissimo
dolore. A Melville e ad Anna):

Tu buon Melville,
E tu, diletta, i miei passi reggete.
(A Cecilio)

Negar non mi vorrai questo conforto?
CEC. Secondarti io non posso. Alcuno arbitrio
Non ho per questo.

MAR. Che di tu? Mi neghi
Questa lieve preghiera? Abbi rispetto
Al sesso mio. Chi l'ultimo servizio
Mi presterà? La mia regal sorella
Non può certo voler che in me s'offenda
La ragion del mio sesso, e che mi tocchi
L'aspra mano dell'uom!

CEC. Femina alcuna
Non dec sul paco accompagnarti... I pianti...
Le grida...

MAR. Oh no! non piangerà! Ti sono
Di sua virtù mallevadrice io stessa.
Appagami, o Signor! non farmi un niego
Di sì picciola grazia, e non partirmi
Da chi nudrimi ed allevò. Vivente,
Fra le amate sue braccia ella m'accolse;
Ella mi guidò con soave mano
Sul duro calle della morte.

PAU. (a Cecilio) Assenti!
CEC. V'assento.

MAR. Or dalla terra altro non chieggo.
(Prende il crocefisso e lo bacia,)

Mio conforto divin, mio Redentore,
Come le braccia sulla croce apristi,
Apristi e tuo mi ricevi!
(Si volge per uscire, e le viene in quella ve-
duto il Leicester, che al suo muoversi erasi
involontariamente riscosso, e l'avea riguar-
data. Maria trema tutta: le ginocchia non
le reggono; minaccia cadere, ed il Leicester
la raccoglie fra le sue braccia. Ella lo guarda
lungo tempo silenziosa e severa. Egli non
può sostenerne gli sguardi. Maria finalmente
così prorompe:

Hai sciolta
La tua fede, o Ruberto!., Il braccio tuo
Togliere mi dovea da queste mura,
E il tuo braccio men toglie!
(Silenzio... Egli e nella massima confusione.)

Ella continua con voce soave:) Addio;
E se lo puoi vive felice. Ambisti
Due scettrate in un tempo: un amoroso

que hacerme saber? Rehusais aun de que os asista
el pastor...

MAR. Ya me he reconciliado con mi Dios. (A
Paulet.) Milord, ¡he causado una gran aflicción á
vuestro corazón; os arrebaté el sosten inocente y
querido de vuestra ancianidad, pero dadme la es-
peranza que de mí os acordareis sin cólera.

PAU., tomándole las manos. ¡Dios sea con vos!

ESCENA IX.

LOS PRECEDENTES, ANA y las otras camaristas en-
tran asustadas. El gerif las sigue: trae en la
mano una varilla blanca. Por la puerta que
queda abierta se ven hombres armados.

MAR. ¿Qué tienes, Ana? La hora llegó; el gerif
viene para conducirme á la muerte. Ve aquí el
momento de la separación... Adios... (Las cama-
ristas la rodean con señales de un dolor profundo.
A Melvil y á Ana.) Vos, mi buen Melvil, y tú,
querida mía, guiad mi pasos. (A Cecil.) ¿Vos no
queréis prohibirme de esta ayuda, no es cierto?

CEC. No os lo puedo conceder. No tengo poder
para ello.

MAR. ¿Qué decis? ¿Rehusais oír tan modesta
súplica? Tened algunos miramientos hácia mi
sexo. ¿Quién me prestará los últimos servicios?
¡Ciertamente mi real hermana no debe consentir
que ofendan hácia mí el pudor de mi sexo, y que
yo sea conducida por la ruda mano de un hom-
bre!

CEC. Ninguna mujer debe acompañaros al pati-
bulo... Sus lloros... sus gritos...

MAR. ¡Oh! ¡no! ¡Ana no llorará! Respondo de
su valor. Milord, ¡acordadme este favor! No me
rehuseis tan pequeña demanda, y no me separeis
de aquella que me ha criado y educado.

PAU., á Cecil. ¿Permitis?
CEC. Lo concedo.

MAR. Ahora no pido nada mas á la tierra. (To-
ma el crucifijo y lo besa.) Mi divino sosten, mi Re-
dentor, abrid los brazos cual abierto los habeis
en la cruz y recibidme. (Se prepara para salir;
mas entonces ve á Leicester que ha hecho un mo-
vimiento involuntario hácia adelante y lo ha mi-
rado. A su vista se pone temblorosa, sus rodillas
flaquean, y Leicester la recibe en sus brazos. Ella
le mira por largo tiempo en silencio y con severi-
dad. No puede sufrir ser mas tiempo sus miradas
y Maria prorompe finalmente.) ¡Roberto, habeis
tenido palabra!... Vuestro brazo debíome arran-
car de este calabozo, y él es el que me arrastra
fuera de estos lugares. (Se calla; Leicester per-
manece confuso; Maria continua con voz mas
dulce.) ¡Adios! y si lo podeis vivid feliz. Vos ha-
beis pretendido la mano de dos reinas á la vez;
habeis despreciado un corazón tierno y vehemente
por otro orgulloso: id á prosternaos á los piés de
la reina de Inglaterra, y ojalá la recompensa que
obtendreis de ella no llegue á ser un castigo para

Tenerissimo core hai vilipeso
Per averne un sùperbo. Alla regina
D'Inghilterra ti prostra, e non divenga
La mercè chi n'ottieni il tuo castigo.
(Parte preceduta dalla sceriffo con al fianco
Anna e Melville; Cecilio et Pauleto la se-
guono con occhi pietosi al suo scomparire:
andi partono per le porte laterali.)

SCENA X.

LEICESTER solo.

Ancor respiro? Ancor soffro la vita?
Questo tello non crolla e col suo peso
Non mi sprofonda? Un baratro non s'apre
Nè la più vile creatura inghiotte?
Qual gemma inestimabile ho perduta!
Qual fortuna del cielo ho bassamente
Calpestate è respinta!., Ella si parte,
In Angelo conversa, e me qui lasciò
Col disperar dè reprobì nel petto!
Ove sono, ove sono i miei propositi
Di chiudere l'orecchio alle potenti
Voci del core, di mirar con fredde,
Imperterrite ciglia il manigoldo
Recidere il suo capo? Ha la sua vista
Tanta virtù di ravivarmi in petto
La già morta vergogna? Et può costei
Infiammarmi d'amore anco sul ceppo?
A te non si conviene, o maledetto!
Scioglierti in molle femminil compianto.
Sia di bronzo il tuo cor: sia di macigno
Durissimo il tuo fronte! e se tu bramì
Cogliere il prezzo dell'infamia tua
Dei sostenerla e consumarla! Taci,
Lento, inutile affetto! Occhi, impietrite!
Io sarò testimone alla sua morte.
(Si accosta con passo risoluto alla porta per
la quale uscì Maria. Indi improvviso si ferma.)
Invano! invano! Un brivido d'inferno
Per le membra mi scorre!... Ah no! non posso
Tollerarne la vista... Oh!... qual profondo
Mormorio mi percote! Essi già sono
Nella volta terrena... E qui, qui sotto
L'apparato feral... N'odo le vici!
Via dalla casa del terror! Si fugga
Dall'albergo di morte!
(Tenta fuggire da un'altra porta, ma la trova
chiusa e retrocede.)

Un Dio qui forse
M'annoda i passi? — Ed ascoltar m'è forza
Ciò che io sguardo di veder non osò?
Il pastor l'ammonisce... Ella interrompe
Le sue parole... Al Creator solleva
Con ferma voce una preghiera, E tutto
Silenzio... Alto silenzio! Io non ascolto
Ch' un indistinto singhiozzar di donne....
Le traggono di dosso i vestimenti....
Accostano lo scanno... Ella si piega
Sulle ginocchia... Appoggia il capo... Oh Dio!
(Rullo di tamburo e colpo di mazzetta. Con
ancoscia crescente pronuncia l'ultima parola
e, preso da tremito convulso, cade tramortito
al suolo.)

vos. (Ella sale precedida del gerif, llevando á sus
lados á Ana y á Melvil. Cecil y Paulet la siguen
con la vista hasta el mismo instante que ella de-
saparece; ellos dos salen en seguida por las puer-
tas laterales.)

ESCENA X.

LEICESTER, solo.

Respiro aun? Soportar puedo la vida? Esta bó-
veda no se hunde y me despedaza al caer? Un
abismo no se abre para sepultar en él al mas mi-
serable de los hombres? Qué inestimable tesoro
acabo de perder! Qué celestial criatura tan indig-
namente he rechazado y hollado á mis piés! Ella
se aleja, trasfigurada ya, y me deja aqui con
mis remordimientos y mi desesperacion! Dónde
está, donde se halla pues, mi resolucion de cerrar
mis oidos á la voz de mi corazón y de mirar fria-
mente y sin espanto el verdugo, cuando haga
caer su cabeza? Su vista ha tenido el poder de
reanimar en mi corazón la vergüenza que en mí
no existia? Maldito! no te es dado ya el poder
conseguir piedad alguna, ni aun de una mujer.
Que tu corazón sea de bronce y tu frente de már-
mal! Si deseas ardentemente recoger el premio
de tu infamia, persiste aun y llega hasta el fin!
Cállate, inútil y tarda piedad! Petrificais mis ojos?
Yo seré testigo de su muerte. (Se acerca un paso
resuelto á la puerta por la cual Maria ha salido.)
Es en vano! es en vano! Un temblor del infierno
recorre todos mis miembros! Ah! no! yo no po-
dré soportar la vista... Oh!... qué es ese ruido
sordo que llega á mis oidos? Ya se hallan en el
subterráneo calabozo... Allí es, allí donde levan-
tado esta el fatal aparato... Oigo sus voces!...
Huyamos de este albergue de la muerte! (Quiere
huir por otra puerta, pero encontrándola cerrada
vuelve al mismo sitio.) Un Dios detiene aquí mis
pasos? Obligado me veo á ver lo que mis ojos no
se atrevieron á mirar? El pastor la exhorta...
Ella le interrumpe... Ella dirige con resuelta voz
una oracion al Criador. Todo en silencio se halla...
cuán profundo silencio! No oigo sino indistinta-
mente el llanto de las mujeres... la despojan de
sus vestidos... acercan el tajo... Ella se arrodilla...
Ella apoya su cabeza... Oh! Dios! (Se oye un re-
doble de tambor y un golpe de hacha.—Leices-
ter ha pronunciado con creciente agonía las
últimas palabras, sobrecogido por un temblor
convulsivo, cae en tierra medio muerto.)

FIN.

1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

